

TIGDUDA TZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT MAĠMAR
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT



AKATAY N TAGGARA N MASTER
TASEKLA N TMAZIĠT

ASENTEL

Tasekla taqbaylit n yigerdan yettwarun

Syur :

CHIKHI Chérifa

Asqamu n imeskayaden:

HABI Dehbia,	MAA,	Tasdawit n Tizi-Uzzu,	d atselwayt,
TIKOBAINI Ouiza,	MAA,	Tasdawit n Tizi-Uzzu,	d tamesnalayt,
YAHIAOUI Tassadit,	MAA,	Tasdawit n Tizi-Uzzu,	d tamskayadt

Aseggas asdawan: 2019-2020

ASNEMMER

S wul zeddigen ad snemrey :

- ❖ *Massa Tikoubaini iyi-welhen i wakken ad saliy tazrawt-agi di tagnit igerzen.*
- ❖ *Imeskyaden iqebilen ad gren tamawt i umahil-a.*
- ❖ *I wid akk i yefkan afuss n lemɛawna ama d imyura ama d iselmaden ladya wid iqeddcen di tsekla n yigerdan.*
- ❖ *I yiselmaden d yinelmaden d wid akk iqeddcen deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ Tizi. Wezzu.*

Abuddu

*Di tazwaraad rray tajmit i lalla ezizen ad t-yerhem Rebbi imi d nettat
i yegan afud akken ad yrey tamaziyt.*

❖ *Ad tbuddey i yimawlan-iw ezizen baba d yemma, weltma*

Malika, d gma Σimad.

❖ *Ad tbuddey i Σemmumi Σemati d ladya Fatiha argaz-is Ahmed,*

yessi-s Amira, Ahlam, Feryal.

❖ *Ad tbuddey i yessi-s Σemmi ladya Cahinez, argaz-is Salim,*

yessi-s Meryem, Maya. D Lynda d wergaz-is fatah.

❖ *Ad tbuddey i twacult cixi anda ma llan*

❖ *Ad tebdduy i xwalati d warraw-nsent.*

❖ *Ad tbddey i temddukkal-iw ladya Karima d yasmina.*

❖ *Ad tbduy i wid ihemmlen tamaziyt d wid iqeddcen fell-as.*

❖ *I yal yiwen ara yettfen amahil-a gar ifassen-is.*

Tanemmirt

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut.....	2
Asisen n usentel.....	3
Afran n usentel.....	3
Tamukrist.....	3
Turdiwin	4
Afran n tarrayt	4
Uguren i d-nemlal.....	4
Asisen n unadi	5

Aḥric amezwaru

Tizri

Tazwart	7
I-Tizri n umyedres	7
1-Awal yef tmidrant n umyedres.....	7
2-Leṣnaf tedrist n Gérard Gunette	8
2-1-Amyedres:	8
2-2-Azneḍres:	8
2-3-Afedres:	9
2-4- Awsedres:	9
2-5-Afledres.....	9
3-Assay n umyedres	9
3-1-Assayen n tilin:	9
3-1-a-Tabdert:	9
3-1-b-Takerḍa:	10
3-1-c-Awehhi:.....	10
3-2-Assayen n usuddem	10
3-2-a-Arawas uqlib.....	10
3-2-b-Arawas ameslay:	10
II-Tizri n uzneḍris.....	10
1-Awal yef uzneḍris	10
2-Tiwsatin n uzneḍris	11
2-1-Azneḍris i d-iteddun akked uḍris:	11
2-2-Azneḍris yellan berra n udlis:	11
3-Iferdisen n uzneḍris.....	11
3-1-Taylaft:	11

3-1-a-Taylaft tamezwarut:.....	11
3-1-b-Taylaft tis ukkuz:.....	11
3-1-c-Taylaft tis snat d tis kraḍ:	12
III-Awal yef tsekla n yigerdan sumata	12
1-tasekla n yigerdan tagraylant	12
2-Tasekla n yigerdan taqbaylit	14
2-1-Tallit taqburt.....	14
2-2-Tallit tatrart.....	15
3-Tulmisin n tsekla n yigerdan.....	15
3-1-Tazwert:.....	15
3-2-Azneḍris:	16
3-3-Unuyen:	16
3-4-Amawal	16
4-Imyura n tsekla taqbaylit n yigerdan.....	16
➤ wid yettwarun s snat n tutlayin.....	16
➤ wid yettarun s yiwet n tutlayt (taqbaylit)	17
5-Tafewlit n yimyura d wayen uran	21
6-Tazamugt n yidlisen n tsekla n yigerdan.....	22
7-Asenked n wammud:.....	23
Aḍlis amezwaru Tafunast n yigujilen.....	23
Aḍlis Wis sin Tucmit d ugeldun azewwax	26
Aḍlis win kraḍ Tucbiḥt am udfel d Ṣa n yikran.....	30
Aḍlis wis ukkuz Tucbiḥt d lweḥc	33
Aḍlis wis summus Ifker d uwtul.....	35
Tagrayt	38
Aḥric wis sin Tasleḍt	
Tazwart.....	40
I-Awal yef tmacahut.....	40
1-Tabadut n tmacahut.....	40
2-Tulmisin n tmacahut:	40
2-1-Tinfalyin n tazwara d tagara.....	40
2-2-Tutlayt:	41
2-3Akud /adeg:	41
2-4-Iwudam:.....	41
a-Igejdanen:	41
b-Inaddeyen:.....	41
II-Tasleḍt n yidlisen.....	42

Adlis amezwaru.....	42
Adlis wis sin.....	46
Adlis wis kraḍ:	49
Adlis wis ukkuz.....	50
Adlis wis semmus.....	51
III-Leṣnaf n yidlisen	53
-Tasuqilt /amsasa.....	53
I--1-Tasuqilt.....	53
1-2-Isekkiren n tsuqilt.....	54
1-2-1-Tigzi:.....	54
1-2-3-Asefruri:	54
1-2-4-Talesenfalit:.....	54
1-3-Tarayt n tsuqilt.....	54
1-3-1-Tasuqilt s unamek	54
1-3-2-Asuqel awal s wawl:.....	54
2-Amsasa	55
III-Aserwes gar yidrisen.....	56
1-Adlis amezwaru	56
2-Adlis wis sin.....	59
II- Asnulfu	61
Adlis amezwaru	60
III-Agmar.....	62
1-Adlis amezwaru	63
2-Adlis wis sin.....	68
Tagrayt tamatut	
Tagrayt.....	75
Tiybula	78
Timerna	81

Tazwart tamatut

TAZWART TAMATUT

Tasekla taqbaylit tettwassen s timawit, tettef amediq meqquer tedder ugar n mraw d ukkuz n leqrun (14). Tcud yer wayen i d-ggan imezwura s wawal d ccawat, yis-s i tebna tyerma, tehrez ula d ansayen d tajadit, seg-s atas n tewsatin i d-yefrurin ama di tesrit : inzan, timseeraq, timucuha... ney di tmedyazt: tamedyazt n tyemmat, tamedyazt n lgirra ...

Tasekla-agi ur teqqim ara kan di timawit imi tusa-d tallit anda imyura eerden ad jerrden ayen yellan s timawit ayagi yella-d di tsuta tis mraw d tza (19) d tallit n tetarrit gar imezwura yerran lwelha-nzen yer ugmar n tsekla taqbaylit d iserdasen akked imrabden irumiyen gar-asen Hanoteaux iwakken ad gzin tuddert n tmetti taqbaylit. Ula d leqbayel rran lwelha-nzen yer ujerred n tsekla-agi gar-sen Boulifa Si Amer iswi-nzen d ahraz n tsekla iwakken ur tnegger ara. Tira n tsekla taqbaylit ur teqqim ara kan deg ugmar imi tegla-d s usnulfu n kra n tewsatin timaynutin am ungal, tullist am wakken yella-d usekcem n tetarrit deg kra n tewsatin nniiden am tamdyazt yettwacnan.

Seg tama nniiden yella yiwen n wanaw n tsekla d amaynut yenulfa-d ula di tsekla taqbaylit maca d win yeenan yiwen n ssenf n umeskar d igerdan yas ulama tayuri-ines tettli-d ula syur imawlan-nzen.

Ihi Taskla taqbaylit n yigerdan yettwarun tenulfa-d di tallit tis snat n tsuta tis 20. Maca ma nerra lwehna-nney yer tmura n umaal ad d-naf dakken ssenf-agi yedder di taggara n tsuta tis 17 tazwara n tsuta tis 18 gar idrisen imezwura yettwasnen deg umaal nesaa « Les fables de la fontaine », « Les aventures de Télémaque ».

Si tama n umzruy ssenf-agi yer leqbayel yella si zzman n zik s timawit yelha si tsuta yer tayed.

Tsekla n ugrud s taqbaylit ula d nettat, tebda yef sin n yihricen : Tasekla timawit akked tewsatin-is, tamzdyazt : tibuyarin, azuzen, aserqes, ashullu, timucuha, inzan, tamedyazt yettwacnan...

Tasekla n ugrud yettwarun d tewsatin-is : Deg-s timucuha yettwajernden, deg-s dayen tisuqilin lada seg tutlayt n tefransist, ungalen...

Tasekla-agi d tin yettnernin seg useggas yer wayed imi atas n imyura i as-yefkan azal gar-asen Kabaili Akli, Bilek Hamid, Nacib Ait Mammer...

Ihi amahil-agi nney d win ara d-yawin yef tsekla taqbayli n yigerdan yettwarun tawsit i nextar d timucuha n yigerdan yettwarun ad d-nawi awal s telqayt yef tsekla-agi akked usemres n teslât i wammud.

Maca uqbel ad d-nawi awal yef: usisen n usentel, d timental n ufran n usentel, tamukrist iyef tebna tezrawt-nney kra n turdiwin i neered ad d-nefek, afran n tarayet ara nedfer d uguren id-nemlal deg leqdic-nney.

TAZWART TAMATUT

Asisen n usentel

Tazrawt-agi tekecm di tayult n tsekla, asentel-ines ad yili yef tsekla taqbaylit n yigerdan yettwarun d tesledt i kra n yidlisen mgirrdn iseggasen ideg d-ffyen, mgirrdn yimyura i ten-yuran. Di tesledt-agi neeerd ad d-nadi yef sşenf n yal yiwen seg-sen d umgired yellan gar-asen meħsub gar tsuqilt, agmar, d usnulfu d umgired yellan gar udlis aybalu d udlis yettwasuqlen d wassay i şean akked timawit.

Afran n usentel

Tuget n tezrawin i d-yemmeslayen yef tsekla taqbaylit yettwarun yal yiwen acu n sşenf iyef i d-yewwi ama d isefra ama d ungalen ama d tullisin... Maca ulac atas n tezrawin yef tsekla taqbaylit n yigerdan ladya tin yettwarun imi d yiwet gar leşnaf imaynuten i d-yenulfan taggara-a nettaf deg-s tamedyazt am wakken nettaf tasrit, nekkni deg tezrawt-agi nefren sşenf wis sin meħsub tasrit s tewsit n tmucuha n yigerdan imi ulac tizrawin yettwaqedcen fell-as uqbel.

Neddem seg-s azal n 5 yidlisen ulsen-d timucuha i yigerdan, acku di tsekla-agi d nettat i d tawsit yettuqten, imi mazal-itt di tazwara n ubrid am wakken i d-nebder.

I wakken ad yili leqdic s wazal-is neeerdad d-neddem seg yal sşenf yiwen ney sin: tasuqilt, asnulfu d ugmar seg timawit.

Si tama nniđen iwakken ad d-nwali acu-tent tulmisin n tsekla-agi d tallit ideg yettuqet usnulfu, ad d-nwali ma llan imyura i ijerrden ismawen-nsen di tayult-agi, meħsub qeddcen fell-as.

Tamukrist

Tallit ideg nettidir d tin yennernan yal tayawsa tettawed-as-d i ugrud yer ifassen-is, allalen n taywalt d tusna ur as-ğğin ara tagnit akken ad yeeteb, ad yessemres allay-is, imusnawen n tnefsit d usegmi yal tikkelt sebrayen-d mgal temsalt-agi. Dayen i ten-yeğğan ad d-nadin yef kra n tyawsa ara yeğğen agrud ad yebeed yef wannar-agi, ilmend n inadiyen-nsen ufan-d akken d tayuri i d asafar n taluft-agi, imi tettuneħseb gar walallen n tterbiya d usnurni d uselhu n ugrud d agerruj n tmusni sweyes ibennu umdan assay-is d tmetti. D ayen i ten-yeşşawden yer usnulfu n tsekla n yigerdan yettwarun, tebda-d s yidrisen, tuyal yer yidlisen almi tessawed ad tili d tayult.

Di tsekla taqbayilit yas akken drus aya segmi rran lwelha-nsen yer tira, maca eerden ad d-slalen sşenef-agi i wakken agrud aqbayli ad yaf ayen ara iyer s tutlayt-is seg tama nniđen ad yili useħbiber yef tutlayt d yidles.

TAZWART TAMATUT

Ihi Acu-t wemkan i tseəa tsekla n yigerdan yuran di teqbaylit? Acu-tent tulmisiin-is? Anwa-ten imyura-ines? Acu-t umgired yellan gar tira n yimyura n tsekla n yigerdan. Anta tallit ideg yettuqet usnulfu n tsekla-a? D assay yellan gar idrisen n timawit d wid i d-yennulfan. Ma yella tulmisiin n tmacahut sumata tbeddilent di tsekla n yigerdan?

Turdiwin

I wakken ad nebdu tazrawt-agi nney neereḍ ad d-nefk kra n turdiwin s udem amatu yef istaqsiyen n tmukrist:

-Ahat tasekla n yigerdan tseəa amkan s wazal-is di tmetti taqbaylit.

-Ahat tseəa tulmisiin i tt-yessemgaraden yef tiyeḍ imi imeyri-ines d agrud.

-Ahat imyura-ines ttarun ala šsenf-agi meḥseb d imuzzag.

- Ahat idrisen i d-yettwagemren seg timawit ulac assay gar-asen.

-Ahat tulmisiin n tmucuha ur tbeddilent ara yef tid n tmucuha n yigerdan.

Tiririt yef yisteqsiyen n tmukrist d wiyaḍ ad tili s telqayt deg tezrawt-a deg wayen i d-iteddun ma d turdiwin-agi di tegrayt ad d-nwali ma yella seḥḥant.

Afran n tarrayt

Yal asentel yesəa tarrayt ara yeḍfer i wakken ad yawweḍ yer tririt n yisteqsiyen. Ma d nekkni neereḍ ad neḍfer tarrayt n Gérard Genette iwumi isemma " *Amyeḍres* " deg udlis-ines, (Palimpsestes, 1982) *la littérature au second degré*. Imi idrisen n wammud-nney d wid yesəan assay d yiḍrisen nniḍen ama d wid i d-snulfan ney d wid i d-gemren seg timawit ney i d-ssuqlen.

Tasleḍt n wammud-nney ad tili yef tmucuha yettwarun syur imyura yemgirden d wassay yellan gar tewsatin.

Uguren i d-nemlal

Di leqdic-nney yef tsekla taqbaylit n yigerdan yettwarun, nemlal-d kra n wuguren ladya deg ufran n wammud imi d šsenf amaynut idlisen-is mačči d wid yellan s waṭas di temkerḍiyin am lešnaf nniḍen ,yerna mačči akk timkerḍiyin seant idlisen s tmaziyt meḥsub ur nesei ara tagnit akken ad nextir, nesemres ayen yellan gar ifassen-nney kan , seg tama nniḍen aṭtan n covide19 i d-yeglan suneyluq n tsedawit ixelleq-d aṭas n wuguren gar-asen lexxšaš n yidlisen yaš akken nessemres ttawil n "l'internet ".

Nemlal-d ugur seg tama n tsuqilin tewəar-ay cwiṭ, acku assuqel seg trumit yer teqbaylit mačči dayen i isehlen imi snat-agi n tutlayit mgarradent deg talya d lebni n tseddarin.

Ugur nniḍen deg wammud di šsenf n tsuqilt seg tama n imyura ur d-fkin ara aḍris aybalu ansa i d-suqlen yer teqbaylit ayagi yessewəer leqdic fell-anney seg tama nniḍen kra n imyura yaš akken idrisen-nseñ iban d tasuqilt maca nutni rran-ten amzun d asnulfu-nseñ, am wakken

TAZWART TAMATUT

llan kra n imyura amzun d leħya i ttedħin s yiħrisen-agi i ttarun i yigerdan yal tikkelt qqaren-d belli uran di tewsatin nniden am ungalen d yisefra ... d ayen yessawħden tasekla-agi ur tseeu ara imyura imuzzag*.

Asisen n unadi

Nebħa anadi yef sin yiħricen yal yiwen s wazal-is:

Aħric amezwaru: D aħric n tizri deg-s ad yili wawal yef tizri n umyedres laħya s tmuyli n Gérard Gunette d leħnaf n teħrist d wassayen yerzan amyedres, d wawal yef uzneħris.

Awal yef tsekla n yigerdan tagraylant d teqbaylit, ad yili wawal yef yimyura n tsekla-agi d wayen uran ilmend n yiseggasen anda i d-ffyen akken ad d-nessaweħ yer tiririt n usteqsi i d-yellan yef tallit ideg yettuqquet usnulfu. Nessegra-t s tulmisin n tsekla n yigerdan. Am wakken neeħeħ ad d-nessenked ammud, yall adlis weħd-s ilmend n iferdisen n uzneħris d tmeddurt n yal yiwen seg yimyura-nni d wayen uran uqbel ama di tayult n tsekla n yigerdan ney deg wayen nniħen.

Aħric wis sin: D aħric n tesleħt ad yili deg-s wawal yef tmacahut d tulmisin-is i wakken ad d-nessaweħ yer tiririt n usteqsi aneggaru di tmukrist i d-yellan yef tulmisin n tmucuha s umata d tulmisin n mucuha n yigrdan. Syin yer-s ad d-nššenef gar yidlisen n wammud (tisuqilin, asnulfu d ugemmar) ad yili wawal yef yal ššenf, am wakken ad yili userwes gar kra n yiħrisen. Nessegra-tt s yiwet n tgrayt tamatut deg-s nerra-d yef yisteqsiyen n tmukrist.

**Aḥric amezwaru
Tizri**

Tazwart

Akken ad nessawed yer yiswi-nney deg umahil-agi neered ad nessmres tizri n umyedres Deg uḥric-agi ad d-nawi awal yef tizri n unadi-nney, tabadut fell-as d leṣanf-is, ad d-nawi awal yef uznedris acku deg usenked n wammud nerra lwelha-nney yer yiferdisen-is.

Awal yef tsekla n yigerdan tagraylant d taqbaylit d imyura-ines d wayen uran s teqbaylit, nessemres yiwet n tfelwit iwakken ad d-nessawed yer yimyura i d-yufraren yef wiyed di tayult-agi, deg yiwet n tzuuget ilmend n umziwer asnimiran* akken ad d-nwali anta tallit ideg yettuget usnulfu n tsekla n yigerdan, nessegra-tt s usenked n wammud yella-d deg-s asenked n yal adlis d umaru-ines d kra yef wayen uran d yiwen n wegzul amecṭuḥ i yal tamacahut.

I-Tizri n umyedres

1-Awal yef tmiḍrant n umyedres

Tamiḍrant n umyedres tennulfa-d deg yiseggasen 1960 seg tikti i d-yeqqaren d akken ur nezmir ara ad neseru aḍris kan akken weḥd-s. Meḥsub yal aḍris yella deffir-is acu i t-id-yeslalen yettuḡal d aḍris amaynut.

Ihi tamiḍrant n umyedres gar tmiḍranin yerzan tasekla ama d tin yellan s timawit ney s tirawit, tuy-d abrid seg tezrawin n yimsulṡa irusiyen imi nutni eerden ad d-fken kra n tulmisin n uḍris aseklan deg tusna tamaynut i d-wwin "Tusna n tsekla" ayagi di tsuta tis 20, di tallit-nni tira tesṡa assay d wayen yellan yakan, d ayagi i yeḡḡan iḍrisen ad myekcamen wway-gar-asen. Gef waya uqbel ad yeered yiwen ad yesled kra n uḍris, yettuḡettem fell-as ad inadi yef iḍrisen wiyed.

S umata tettwasemres tmiḍrant-agi i tikkelt tamezwarut taggara n yiseggasen 1960 syur Kristeva Julia deg yinaw azyan* anda i d-tesenned yef tezrawin n "Bakhtine" deg tizri n tesnilest yerzan inaw s dixel n yinaw akked tikti i d-yeqqaren: tasekla tettas-d seg usileṡ n yiferdisen idelsanen yemgaraden d tesnilest deg uḍris. Tenna-d deg umgarad i texdem yef "Bakhtine" 1967 d akken amyedres d timlilit n yiḥricen yettwarun yakan seg-sent i d-yetteffey uḍris amaynut tenna-d dayen: « *Amyedres ihi d aṡiwed n tira n uḍris deg wayed* »¹.

Tizrawin-agi lḍin-t tiwwura i tmiḍrant n umyedres di tayult n tsekla akken ad tili s wazal-is aṡas n yimusnawen yerran lwelha-nsen yer-s gar-asen Gérard Gunette i d-yesnekden s telqayt

¹Piégay-Gros N., *Introduction à l'intertextualité*, Dunod, Paris, 1996, p.7. *L'intertextualité est donc le mouvement par lequel un texte réécrit un autre texte, et l'intertexte l'ensemble des textes qu'une œuvre répercute, qu'il se réfère lui in absentia ou l'inscrive in praesentia.*

deg, "Palimpseste (LeSeuil)" di tazwara yefka-as isem n "teḍrist" : « Assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yiḍrisen »².

Ger Salhi taḍrist « *D tamiḍrant i d-yesnulfa G Gunette akken, tamezwarut, ad issefhem lesnaf n wassayen i izmren ad ilin gar yiḍrisen ; tis snat, akken ad isewqey tamuyli yellan yakan yef wassayen gar yiḍrisen uqbel-is yella kan awal amiḍran (concept) amyeḍres (intertextualité) i d-tesnulfa J Kristiva. Tamiḍrant-agi n teḍrist temmal-d yal ššenf n wassay i izmer ad yili gar yiḍrisen n tsekla. G Gunette yebḍa taḍrist yef 5 n lešnaf: amyeḍres, afeḍres, afleḍres, awseḍres d uzneḍres* »³

Γur-s amyeḍres d yiwen gar semmus n wassayen n teḍrist.

2-Lešnaf teḍrist n Gérard Gunette

2-1-Amyeḍres: Amyeḍres s tmuyli-is yenna-d: «*D assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yiḍrisen [...] s tilin n wuḍris deg wayeḍ. S talya ibanen, d useqdec amensay n tebdert (s imezliyen, s tesyilt ney Meblatasyilt); S talya ur nettban ara mlih, tin takerḍa [...] tin i d-yerḍel ur tt-id-yebdir; S talya ur nettban ara, tin umeen, d ini i d-yeggaren assay gar-as d wayen-nniḍen* »⁴

Ma deg usegzawal amezzyan n tsekla: « *d ššenf n wassay n tḍerist. D assay yezdin sin n yiḍrisen n tsekla ney (ugar), yiwen yewwi-d seg wayeḍ. Assay-agi, yefreq s timad-is d lesnaf. Di tmuyli n G Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yiḍrisen d awehhi kan: yiwen n udris ad iwehhi yer wayeḍ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert: yiwen u udris ad d-yebder wayeḍ* »⁵

Parisot Fabrice, yejmae-d kra n tbadutin ad d-naf tettunefk-d yiwet seg-sent deg ukatay n "doctora" i texdem Tikobaini O, anda i d-tenna: «*Yal aḍris amaynut ad yili yugem-d tikiwin d tmusniwin deg umyager-is d yiḍrisen-nniḍen, imir ad asent-yefk udem amaynut.* »⁶

2-2-Azneḍres: D assay gar udris d wayen i as-d-yezzin. Salhi yenna-d: « *d assay yezdin aḍris d wayen akk i d-iteddun yid-s ama di tazwara-s am (am uzwel, am tazwart, am tteswira) ama di taggara-s (am usenked awezlan n tmeddurt umaru, am wawalen yettilin di tyellaft tis 4 n udlis* »⁷

² Gérard G., *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Ed Essais, Paris, 1982. P. 08. «... une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes ...».

³ Salhi M A., *Asegzawal amezzyan n tsekla -petit dictionnaire de littérature*, L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, P.50.51

⁴ Gérard G., Op.Cit., P.07.

⁵ Salhi M.A., Op. Cit. P.35.

⁶ Tikobaini O., *Tirawtin n Eli Maqur : Tayuri tasnuntayt. Nnig turagt*. Tasdawit Mulud M'emri, Tizi Wezzu, 2014, P16.

⁷ Salhi, M.A., Op.Cit. P.P 43.44.

«D yal aḍris yesēan assay akked uzneḍres, assay-a yettili-d s udem ubriz, d ayen akken yellan d iniri i wuḍris, ayen yecban tugniwin, azwel, tazwert, timelqad, alyu, awal n tazwara...»⁸

2-3-Afeḍres: D assay i iteqqnen aḍris yer wayeḍ s uwennit d acu kan yessefk yef umaru akken ur t-id-ibedder ara. « D ssenf n wassay n teḍrist. Assay-agi (n usefhem ney n uzyan) yettili gar uḍris n tsekla d yiḍrisen nniḍen i d-yettawin fell-as. Zemren ad ilin yiḍrisen-agi d iwenniten, d tislād ney d asefhem.»⁹.

«Afeḍres d assay n yiwenniten i yesdukulen aḍris deg wayeḍ...»¹⁰

2-4- Awseḍres: D assay yettaḡḡan aḍris ad yesēu tawsit, meḥsub mebla tulmisin n uḍris aseklan d ilugan n tira.

«D tisukla n tsekla, (...) d taggayin timuta (...) d annawen akked d tewsatin, i yer yettuyal wuḍris»¹¹

« D assay i yettaran aḍris ad yesēu tawsit. Ur yezmir ara aḍris ad yili di tawsit ma yella ur yeḍfir ara ilugan n usnulfu n tawsit-nni»¹².

2-5-Afleḍres: Gérard Genette yefka azal meqquer i ssenf-agi, ayagi iban-d deg tezrawt-is yef tḍersa «...d assay yesdukkulen aḍris (B), (afellay), akked uḍris (A), (adday) ...»¹³ Ma d Salhi Mouhand Akli yenna-d: « d ssenf n wassay izemren ad yili gar sin (ney ugar) n yiḍrisen; yiwen (aḍris afellay) ad d-nawi seg wayeḍ (aḍris adday) .Yezmer ad yili aḍris afellay yebna am uḍris adday. Ittusemma dagi: d assay n usuddem (derivation) i isduklen sin yiḍrisen; ayagi yettak anzi yer urwas ameslay»¹⁴.

3-Assay n umyeḍres:

Deg udlis n Palimpsestes, Gérard Genette yefka-d snat n tewsatin n wassayen n umyeḍes tamezwarut **Assayen n tillin** d tin yerzan sin ney ugar n yiḍrisen, am tebdert, ameeen, takerḍa, d tesyilt.

Wis sin d azon yerzan **Assayen n ussudem** icerken aḍris d wayeḍ am umkadan d usyanib.

3-1-Assayen n tilin:

3-1-a-Tabdert: « Tabdert d anaw seg yinawen n umyeḍres, d timenna u uḍris ney tenfalit deg uḍris nniḍen. Timenna-agi tettekki deg yiwen n ssenf n wassay i zmer ad yilin gar yiḍrisen n

⁸Gérard G., Op.Cit. P.9.

⁹ Salhi M A., Op.Cit., P.15.

¹⁰ Gérard G., OP.Cit. P.11.

¹¹Ibid.P.9

¹² Salhi M A., Op. Cit., P. 43.

¹³ Gérard G., Op. Cit., P. 13.

¹⁴ Salhi M A., Op.Cit., P.19.

*tsekla. Tabdert, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umaru id-yebder umaru nniḍen, tezmer diyen ad tili d ayla n tmetti s lekmal-is bḥal lemtul d yinzan ...»*¹⁵

Tabdert tettban-d deg uḍris s useqdec n tecrad am yimezliyen, sin n waggazen, ayanib n tira ney s ubdar n bab tukkist ayen id d-yesskanen d akken d areṭṭal maci d ayla n umyaru.

3-1-b-Takerḍa: Temgired yef tebdart, deg-s amaru ad yessemres aḍris mačči-ines mebla ma yenna-d am wakken d netta i d baba-is Piegag-Gros Nathalie: « *Ihi d asemres n tseddart melba ma ieiyeen-d umaru d akken mačči ines* »¹⁶. Amgired ger-asen d aseqdec n tecrad.

3-1-c-Awehhi: « *D abrid n usexdem umaru akken ad imaḍeen yef uḍris nniḍen (ney yef umaru nniḍen) Melba ma ibder-it-id einani* »¹⁷. Yeweer akken ad yettwaael ɛla ḥsab n tiḥerci n yimeyri.

3-2-Assayen n usuddem: Yebḍa yef sin:

3-2-a-Arawas uqlib: D yiwen gar wassayen n ussudem yebna yef ueiwed s uyanib n win iɛawden tira n uḍris « *Arwas uqlib d allus, ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqleb unamek-ines, iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem (aɛekki, asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek it-id-yenna win i irwes (iɛuned)...* ».

3-2-b-Arawas ameslay: « *D aɛaned (d asexdem) n lqaleb n uḍris ney yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan. Ššenf-agi n urwas, yemxallaf yef urwas uqlib .Deg uḍris yebnan s urwas ameslay, ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n uḍris ideg d-yewwi ama d talya am uyanib ney s umata, lqaleb n usnulfu.* »¹⁸ Meḥsub amaru yessemres ayanib n umaru nniḍen deg uḍris-is.

Azneḍris di tesleḍt taseklant d ayen akk i d-yezin i udlis ama d azwel, isem n umaru, tizrigin....

Ihi neered ad nefk tabadut n uzneḍris d tiwsatin-is imi nehwaḡ-it deg uḥric wis sin anda nesleḍ idlisen

II-Tizri n uzneḍris

1-Awal yef uzneḍris

Am wakken i d-yenna Gérard Gunette Azneḍris: « *Iur-ney d ayen yettuyalen d adlis s wudem-agi i d-yettban i yimeyriyen, ney i wzayez s umata.* »¹⁹

¹⁵ Ibid.P.49.

¹⁶ Piegay G., Op.cit, P.50.

¹⁷ Salhi M A., Op.Cit., P.43.

¹⁸ Ibid.P.39

¹⁹ Gérard G., *Seuile*,.Edition du Seuil, paris, 1987, P.7. «*Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public*».

Tabadut n " Salhi Mouhad Akli " « *D yal aferdis i d-iteddun deg udlis bexlaf aḍris s timmad-is. Kra n yiferdisen, ttasen-d di tazwara n uḍris am uzwel, isem n umaru, isem n umazreg, tazwart, awal n umsuyal, atg. Kra nniḍen si taggara-s am usenked n uḍris,... atg... I yettilin di tyellaft tis 4 n udlis. Iferdisen-agi, seṇ azal acku tteawanen imeyri akken ad yefhem aḍris ara iyer.* »²⁰

Azal n uzneḍris am wakken i d-yenna" Gérard Gunette": « *Azneḍris d abrid n uḍdi gar uḍris d wayen yellan berra n uḍris.* »²¹

2-Tiwsatin n uzneḍris

Σla ḥsab n wayen uyer yeṣṣawed Gérard Gunette, azneḍris yebḍa yef sin:

1-Azneḍris i d-iteddun akked uḍris: Dayen akk yettlin deg udlis bexlaf aḍris. **Ma** Azwel, tazwart, isem n umaru ... azal-ines yettak-d isallen i yimeyri yef udlis.

2-Azneḍris yellan berra n udlis: D isem-is i d awal-is meḥsub dayen akk yellan berra i udlis maca yeqqen yer wudlis.

3-Iferdisen n uzneḍris

Ugten iferdisen-isnukni neddem win n taylaft imi deg-s nettaf iferdisen-nniḍen am uzwel, isem n umaru, tazrigt ...

3-1-Taylaft: D udem n udlis-nni tettli s lkayed azuran, yettli deg-s useqdec n yiniten, yessefk ad d-ttwafernen akken iwata. S umata nettaf deg-s akken i d-nebder uqbel isem n umaru, tazrigt, azwel, isem n umsuyel ney win ismersen unuyen aseggas n usezeg d acu kan mxallafen iferdisen-agi seg udlis yer wayed. Maca taggara-agi msefhamen yef yiferdisen ara yilin akken i d-yenna Gérard Gunette: « *Ass-a iferdisen ilaqen ad ttusmersen nesεa: Isem n umaru, azwel n udlis, d tezrigit* »²².

3-1-a-Taylaft tamezwarut: Nettaf deg-s isem n umaru, d aferdis agejdan ur yezmir ara ad yili udlis mebla ma yella isem n win i t-yuran. Yettli deg taylaft ney yef yiri. Nettaf diyen azwel yettli d awal ney d tafyirt mectuḥet amzun d agzul amezzyan i tedyant yellan daxel. Isem n tezrigt d adeg anda i d-yeffey, tugna tettli amzun d lemri i wayen yellan daxel ma d azal-is meqger ijbed-d imeyri yer udlis.

3-1-b-Taylaft tis ukkuz: Tettli di taggara n udlis deg-s amaru yettak-d kra n issalen am tmeddurt n umaru, agzul yef udlis-nni, ayen yura umaru ney ad yer tajmilt i walbaed.

²⁰ Salhi M A ., Op.Cite.,p.44.

²¹ Gérard G ., Op.Cite., p.410.«*Le paratexte étant une zone de transition entre texte et extra-texte.*»

²²Ibid.P.28.«*Les seules mentions aujourd'hui pratiquement [...] obligatoires sont le nom d'auteur, le titre de l'ouvrage et le label de l'édition* »

3-1-c-Taylaft tis snat akked tis kraḍ: Di tuget tettili d tilemt ulac acu yellan deg-s maca yezmer ad yili deg-s kra am ugemmay **md:** deg udlis n Bilek Hamid di teylaft tis kraḍ yessemres agemmay n tmaziḡt (wali deg usb89). Ney isem n tezrigt di tlemmast.

Ihi aznedris d allal iwakken imeyri ad yesɛu tikti yef udlis yettɛawan-it akken ad yextir adlis ara iyer.

Uqbel ad d-nawi awal yef wammud i nextar deg tezrawt-a yessefek ad d-nawi awal yef tsekla n yigerdan d umezruy-is ama d tagraylant ama d taqbaylit.

III-Awal yef tsekla n yigerdan s umata

Tasekla n yigerdan d yiwet n tewsit yerzan igerdan meḥsub tesɛa assay d yigerdan d isem-is i D awal-is. D tagruma n yiḍrisen yettwarun i yigerdan mxallafen lesnaf-is ; timucuha, tunqisin, idrisen n tmedyazt d ungalen imecṭaḥ : Imezwura i yigerdan imecṭaḥ ma d wis sin i yilmezziyen i ten-yugaren di leɛmer.

Tasekla n yigerdan tebna yef tayassa n yidlisen, deg-sen semrassen unuyen d tugniwin icebḥen.

1-tasekla n yigerdan tagraylant

Tasekla n yigerdan d agerruj, d annar n tmusni, tella seg wass mi id-tebda ddunit uqbel ad tili s tira tella-d s timawit s wallal n wallus tettwaless ama i yigerdan ney i yilemzziyen syur wid i ten-yugaren di leɛmer, di tsekla tagraylant aṭas aya segmi i d-tenulfa, di tallit n timawit.

Aselmed n yigerdan mi ara d-ilin mezziyit yetteli-d s ccna yal timetti amek i as-temma, yer leqbayel " tamedyazt n tyemat " di tmurt n Fransa " les comptines " yer Legliz "nursery rhymes" di Tɛlyan "Filastroche" s umata Timucuha n yigerdan bḍant yef waṭas n yihricen,tid ikeffun s wayen yelhan, tid i ikeffun s wayen n diri, timucuha n yiḡersiwen ney tineqqisin, timucuha n umakun deg-sent agrud yessemras asugen-is .

Gar yimzwura i yuran i yigerdan nesea di tsuta tis **XVI** deg useggas n 1533 Rabelais yessufey-d: "Pantagruel" deg 1549"Ancien testament pour les enfants" unuyen-is yessemres-iten- Hoblein.Di tasuta tis **XVII** deg useggas n 1633:Coménius "L'Orbis sensualium pictus" deg 1660 aḥric amezwaru n "Les Fables de La Fontaine", deg 1697 Charles Perrault : "Histoires ou récits du temps passé avec des moralités" (Contes de la mère l'oye), deg 1699 Fénelon : "Les aventures de Télémaque".

Di tasuta tis **XVIII** Deg 1703 Gallant yessuqel-d yerna yessufey-d "Les Mille et une nuits", deg 1719 De Foë : "Robinson Crusoë, Deg 1726 Jonathan Swift : "Les voyages de Gulliver" deg 1740 Pellerin "l'imagerie d'Epinal", deg1745 John Newbery : "The bible and sun", deg 1757 Madame Le Prince De Beaumont : "La belle et la bête", deg1762 Jean-Jacques

Rousseau : "L'Emile", deg 1782-1783 Parution de "L'Ami des enfants" d'Arnaud Berquin. Azemzan aggaran* i yigerdan, deg 1784 Madame de Genlis : "Les veillées du château", deg 1786-1788 Burger August yessuffey-d s tutlayt talmanit : "Les merveilleux voyages du Baron de Münchhausen".

Tasuta tis XIX deg 1820-1824 leqdicn watmaten Grimm, deg 1826 Fenimore Cooper : "Le dernier des Mohicans", deg 1833 isudaḤ n Guizot hettmen yef yal tayiwant ad tesɛu ayeḤbaz. Deg 1835 "Contes d'Andersen", deg 1838 Charles Dickens : "Oliver Twist", deg 1851 H. Beecher Stowe : "La case de l'oncle Tom", deg 1857 La Comtesse de Ségur yessufey-d "Les Nouveaux contes de fées", 1862 Jules Verne : "Cinq semaines en ballon", di 1864 Hetzel : "Le magasin d'éducation et de récréation", deg 1865 Lewis Carrol : "Alice au pays des merveilles",

Deg 1865 Mary M. Dodge : "Les patins d'argent, " deg 1873 Mort de la Comtesse de Ségur, deg 1876 Marc Twain : "Tom Sawyer", deg 1878 Hector Malot : "Sans famille", deg 1881 isudaḤ n Jules Ferry : id yeqqaren d akken AyeḤbaz dimhtem Collodi : Pinocchio Johanna Spyri yessufey-d : "Heidi". Deg 1882 Stevenson : "L'île au trésor", gar 1894-1895 Ruyard Kipling : "Les deux livres de la jungle".

Asnernin tsekla iædda ula yef tsekla n yigerdan gar yimezwrura i imudden udem amaynut i tsekla-a taqburt s tetrarit nesæa timucuha n Grimm 1812-1822 (Allemagne) timucuha n Andersen di 1835 (Danemark), les Nonsense d'Edward Lear di 1841 (Angleterre), Pinocchio n Collodi en 1881 (Italie), d " le Merveilleux voyage" n Nils Holgersson n Selma Lagerlöf (Suède)...

Seg tama nniḣen nulfan-d leḣnaf wiyeḣ am ullisen n tussna n usugen* " l'Île aux trésors de R.L.Stevenson en 1883 (Ecosse). Adlis n "la Jungle de R.Kipling" di 1894 (Anglo-Inde), . Croc-Blanc n J.London (Etats-Unis), llan dayen ullisen n umusni* am "les Voyages extraordinaires "n J.Verne en 1863 (France).

Tasuta tis XX 1902 Béatrix Potter : "Pierre le lapin", deg 1904 James Barrie : "Peter Pan", deg 1907 Selma Lagerlof : "Le merveilleux voyage de Nils Holgerson", deg 1908 Maeterkinck : "L'oiseau bleu", deg 1912 Louis Pergaud : "La guerre des boutons", deg 1924 Charles Vildrac : "L'île rose", deg 1926 Félix Salten : "Bambi", deg 1931 Paul Faucher : "tiselkasin*" n le père Castor, Jean de Brunhoff : "Histoire de Babar", deg 1937 J.R.R. Tolkien : "Bilbo le Hobbit", deg 1939 Marcel Aymé : "Les contes de chat perché" 1946 St Exupéry: "Le petit prince", deg 1977 asnulfu n yidlisen n ljb n yigerdan d yilemziyen.

Deg yiseggasen n 1900 imi tettwasen s ttraḣ, tasekla-agi tuyal ar deffir imi yeḣbes usnulfu akken kan tekfa tuy-d abrid amynut ladya akked tarbaet n yimyura n Paul Faucher (France) i d-yessnulfan" le Père Castor ", snulfan-d idlisen d tkalast i yilemziyen ma d wiyeḣ ærḣen ad d-

awin isental imaynuten deg tewsit tamynut i wumi qqaren ungalen imsultanen*gar isental i yef dewwin taddukli, tṭraḍ...

Seg 1950 aṭas n warazen yettunefken di tsekla-a gar asen : araz n Nils Holgersson di Suède, araz n Collodi di Tṭalyan, araz n C.Medal di Grande-Bretagne, araz Jeunesse akked Fantasia di Fransa, araz n tsekla n yigerdan d udlis n yigerdan di tmura n Lalle-magne), asnulfu n waṭan n tesyunin deg tayult-a n tsekla (tasekla n yigerdan di Bruxelles, Schedario di Florence, Mai Doré à Prague...).

S umata d wagi i d amezruy n tsekla n yigerdan di tmura tiberraniyin.²³

2-Tasekla taqbaylit n yigerdan

Ula d nettat ur temxallaf ara yef tsekla tagraylant, idrisen-is zemren ad ilin n tesrit am timucuha am wakken zemren ad ilin n tmedyazt am tamedyazt n tyemmat am wakken i d-nebder deg tezwart tasekla taqbaylit tebḍa yef snat n tallyin tallit taqburt, tallit tatrart , deg-s tedder ula d tasekla-agi n yigerdan.

2-1-Tallit taqburt

Tella s timawit yis-s i tettwassen tmetti taqbaylit tella-d s yinni meḥsub s wawal gar tewsatn yettuqten di tesrit nesəa timucuha am tafunast n yigujilen aeqqa yessawalen, mqidec... d tayemmat ney d tamɣart i ten tt-id yettwain rrif n lkanun deg yiḍ iwakken ad selhun igerdan ad as-neslemdden tutlayt tayemmat d kra n temsirin n ddunit. S umata tmacahut tuy izuran di tmetti taqbaylit. Tiwsatin nniḍen n tesrit nesəa timeayin, taneqqisin, inzan, timseeraq...

Di tmedyazt nesəa tizlatin n yigerdan maca di tallit-a ur yesəi ara isem. Deg umawal n Jean Marie Dallet isemma-as "Aḥḡenḡnen" : « *D awal amezwaru deg tewsit n urar Aḥjenjen amjenjen* »²⁴

Seg tama n Boulifa yenna-d fell-as "urar n warrac" «*Am umeslay, urar n warrac imezzyanen yettas-d waḥdes, laebent nutni d yemma-tsen ney wagar-asen wḥed-sen. Arrac n Leqbayel yur-sen seg wasmi i bdan tikli alama meqqrit wwḍen d ilemzzyien, aḥal d urar i sen-seḥfaḍen yimeqqranen* »²⁵

Nesəa dayen azuzen d userqes Mouhmed Djlaoui yenna-d yef userqes : «*Aserqes d asejelleb n ugrud deg yigenni...* »²⁶. Ma d azuzen yenna-d fell-as : «*azuzen d yiwen n ṣṣenf n*

²³http://web.archive.org/web/20050929151220/http://pedagogie.ac-toulouse.fr/lotec/spip/journal-litteraire/article.php3?id_article=25

²⁴Dallet.J.M, *Dictionnaire Kabyle-Français, parlé des At Mangellat*, éd SELAF, Paris, 1982, p.313. « *Aḥjenjen, C'est le premier mot d'un jeu du genre comptine (avec les mains) : Aḥjenjen amjenjen...* »

²⁵ Boulifa S.A, *Méthode de langue Kabyle, cours de deuxième année. Etude linguistique et Sociologique sur la Kabylie du Djurdjura*, Editeur Adolphe Jourdan, Alger, 1913, p.292.

²⁶Dallet. J. M, Op Cit, p732. « *Yesserqas/faire sauter un bébé en le lançant en air* ».

tmedyazt s tjinatin d ccnawi, mi ara tebyu tyemmat ad-tesgen llufan-is »²⁷. Sin-agi d tayemmat i ten-d-yettawin i warraw-is mi ara ilin mezziyit i wakken ad ten-selhun, nesəa dayen ccna n yigerdan deg urar wigi d igerdan i ten i d-yettawin mi ara uraren d yimeddukkal-nsen.

1-2-Tallit tatrart

Deg-s id-tenulfa tira n tsekla tekcem deg-s ula tasekla n yigerdan ayagi yettban-d deg wammud n tmucuha i d-yettalin s usemres n tugniwin, akked tiwsatin i d-yunulfan ama s ttawil n tsuqilin ney s usnernin n wayen yella uqbel s usemres n tulmisin n tsekla n yigerdan yellan deg umaḍal am ungalen n yigerdan am "Ageldun amecṭuḥ" n Mensouri Habib Ellah ney tisuqilin n Bilek Hamid...

Tatrarit tella ula di tmedyazt imi yella-d usemres n wallalen n tatiknuluji d tugniwin ama di tmedyazt yettwanan ney yettwacnan gar wid yecnan i yigerdan nesəa Malika Dumran, Yidir, d Mucat tessuffey-d aḍebsi deg 2006 i warrac imecṭaḥ, d amsasa n ccna i yigerdan s tafransist tessuffey-it-id s teqbaylit s yisem "Timecṭuḥin" tatrarit di tsekla n yigerdan tegla-d s usenulfu n kra n twsatin d timaynutin am unuyen yettembiwilen, takalst* tasfift n tugniwin ...

Nekkni deg tezrawt-a nextar tasekla taqbaylit n yigerdan yettwarun akked imyura-is

Ihi tasekla taqbaylit n yigerdan yettwarun tennulfa-d taggara-agi di tsuta tis 20 imyura εemdden ad d-tid-slalen imi imejjayen ilmend n inadiyen-nsen ufan-d igerdan yeqqaren ney wid imawlan-nsen ttalsen-asen-d timucuha amzun ttaken-asen tisura n usnerni d tiḥerci. Am yal šsenf yesəa tulmisin i t-yettgḡan ad yemgirred yef wiyed.

3-Tulmisin n tsekla n yigerdan²⁸

Gar tulmisin i ay-yettaḡḡan ad neeqel ma yella adlis-a yettwaru i yigerdan nezmer ad naf :

3-1-Tazwert: Amaru yessemras kra n tenfalyin i d-yessebyanen d akken adlis-nni yettwaru i yigerdan uqbel ad yebdu allus md:*I kunwi ay igerdan, ay arrw-iw, ay arrac imecṭaḥ...* nezmer ad t-naf deg taylaft tamezwarut n udlis ney deg tazwart n udlis am wamek i d-yella deg udlis n Bilek Hamid ney deg taylaft tis kraḍ am udlis n Mhenni Khalifi.

3-2-Azneḍris: D ayen akk i d-yezin i udlis ama d taylaft tamezwrut i d-yettalin s wunuyen d yiniten yemxallafen, azwel yettili yettwafhem. Azwel n yeḥricen i d-yettalin deg ungalen Yettili-d dayen awal i yimawlan n yigerdan ama di tazwart ney di teylaft tis kraḍ.

3-3-Unuyen: Gar tulmisin i ilaq ad yili deg udlis n yigerdan.

²⁷DjellaouiM, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed HCA in 2007 Alger p.13.

²⁸Tikobaini O : Cours de la littérature enfantine, M1 littérature amazighe et imaginaire, université de Mouloud Memmeri de Tizi Ouzou 2017/2018.

3-4-Amawal yessefek yef umaru ad yessemres amawal i yezmer ad yefhem wegrud ur ilaq ara ad yili aswir n tutlayt d win elayen am wakken ur ilaq ara ad yili unamek uffir.

Adlis n tsekla n yigerdan yessefek ad yili wezzil ulac deg-s atas n yisebtar.

Tamwat

Adlis yettwarun i yigerdan yettili i yigerdan d yimawlan-nsen. Tulmisit-agi i t-yeğğan ad yemgared yef leşnaf nniḍen.

4-Imyura n tsekla taqbaylit n yigerdan

Tasekla taqbaylit s umata di tazwara tella tettwaru s trumit ney tikwal nettaf adlis yettwaru s snat n utlayt tarumit d teqbaylit imi zik yella-d lexsas n yimeyriyen acku ulac aselmed n tmaziyt deg iyerbazen meḥsub ulac win yessnen ad iyer-yis.

Si tama nniḍen di tallit-nni adabu yesseḥers yef wid iqeddcen di tayult n tmaziyt yef waya llan kra n yimyura ttarun s trumit s-yen yur-s uylen ttarun s snat n tutlayin llan bedun s trumit ma d wiyeḍ ttarun s trumit ttaken-d agzul s teqbaylit am wakken llan wid yettarun s teqbaylit. Ayagi yella ula di tsekla taqbaylit n yigerdan yuran idlisen-is bḍan yef sin:

Wid yettwarun s snat n tutlayin

- 1-Aït-Ahmed Sakina, 1997, Mḥend uccen, l'Harmattan, Paris.
- 2- Allahoum K, 1995, Amcic Anefray, Enag Editions, Alger.
- 3-Allahoum K, 1995, Arkasen n wuccen, Enag Editions, Alger.
- 4-Allahoum K, 1995, Uccen d inisi, Enag Editions, Alger.
- 5- [At Msemmer Belqasem et At-Yehya Ameqran], 1965, Bu-Şabeḥ, FDB, Fort National.
- 6-At-Yehya Ameqran, Eḍli d Remḍan (Aḥwanti n Beydad), FDB, n° 47, Fort National.
- 7-Bilek Hamid et Keltoum Haj Henni, 2019, Ales-iyi-id Yennayer, Ed. Atfalouna.
- 8-Boussekine Boussad et Chemirou Boussad, 2005, Vava inouva, Enag Editions, Alger.
- 9-Dey Meriem, 2013, Amdakkel n tidet, Tamilla d wuccen, Editions El-Amel, Tizi-Ouzou.
- 10- Djaouti Aziz, 2003, Uccen, tayat d warraw-is, Editions El-Hikma, Alger.
- 11-Djaouti Aziz, 2003, Tadyant n Ssi Muḥend, Editions El-Hikma, Alger.
- 12-Djaouti Aziz, 2003, Tamellalt yessewhamen, Editions El-Hikma, Alger.
- 13-Kebaili Akli, 2002, Lkuraj n tyaziṭ, l'Harmattan, Paris.
- 14-Lounis Sonia, 2012, Imqerqer amecṭuḥ, Edition Lulu.com, Paris.
- 15- Nacib Sassia, 2012, Tafunast igujilen, Zyriab Editions, Alger.
- 16- Nacib Sassia, 2012, Agerfiw, Zyriab Editions, Alger.
- 17- Nacib Sassia, 2013, Ajerruj iwayezniwen, Zyriab Editions, Alger.
- 18- Nacib Sassia, 2013, Ali Bu tlufa, Zyriab Editions, Alger.

- 19- Nacib Sassia, 2013, Asefk l-lejnun, Zyriab Editions, Alger.
- 20- Shamy CH, 2008, Agellid afertas, Sybous Editions, L'Odyssée Edition, Paris, Tizi-Ouzou.
- 21- ShamyCH, 2008, Asennan, Sybous Editions, L'Odyssée Edition, Paris, Tizi-Ouzou.
- 22- ShamyCH, 2008, Izem d şşibus, Sybous Editions, L'Odyssée Edition, Paris, Tizi-Ouzou.
- 23• Shamy CH, 2008, Tafunast n igujilen, Sybous Editions, L'Odyssée Edition, Paris, Tizi-Ouzou.
- 24• Shamy CH, 2008, Yuva, Sybous Editions, L'Odyssée Edition, Paris, Tiz-Ouzou.²⁹
- 25• Messuci B, 2013, Kalila d dimna, Tira.Béjaia.
- 26• Alliouï Youcef, Ayul d tizizwit, 2016 L'Harmattan, Paris.
- 27• Alliouï Youcef, iseggasen n tafat, 2010 L'Harmattan, Paris.
- 28• Alliouï Youcef, Les devenettes berbère, 1987 L'Harmattan, Paris.
- 29• Alliouï Youcef, Tafunaast igujilen, 2017 L'Harmattan, Paris.
- 30• Alliouï Youcef, 2007, Teryen d ttizizwet, L'Harmattan, Paris.
- 31- Djaouti Aziz, 2003, Jugurtha le roi intrépide, Edition El-Hikma.
- 32-Djaouti Aziz, 2003, L'épopée de Lalla Fatma N'Soumeur, Edition El-Hikma.
- 33-Djaouti Aziz, 2003, Identification des motifs ornementaux amazighs, Edition El-Hikma.³⁰

Wid yettarun s yiwet n tutlayt (taqbaylit)

- 1- Ait El Djoudi Ahmed, 2010, Tamacahut n uyerziz, Editions Talantikit, Béjaia.
- 2- Aliche Rachid, 1998, Amnir, Enag Editions, Alger.
- 3- Ait Maamar said, 2014, Adraræbbi, Lulu.com.
- 4- Ait Maamar said, 2014, Bu ddkir iyerdayen n at Wemsed, Lulu.com.
- 5- Ait Maamar said, 2014, Hmiţuc d Duduc, Lulu.com.
- 6- Ait Maamar said, 2014, Miyiyden, Lulu.com.
- 7- Ait Maamar said, 2014, Nuja Ideflawen, Lulu.com.
- 8- Ait Maamar said, 2014, Tawkeljenniwt, Lulu.com.
- 9• Ait Maamar said, 2014, Uccay da sa iqelwacen imecţah, Lulu.com.
- 10- Bilek Hamid, 2018, Aladin, Ed. Atfalouna, Alger.
- 11- Bilek Hamid, 2018, Ali Baba, Ed. Atfalouna, Alger.
- 12- Bilek Hamid, 2018, Alis di tmurt n laęgayeb, Ed. Atfalouna, Alger.
- 13-Bilek Hamid, 2018, Ccbaĥa n udfel, Ed. Atfalouna, Alger.
- 14- Bilek Hamid, 2018, Hensel d Gertel, Ed. Atfalouna, Alger.

²⁹ 1-24 Salhi M.A, *Littérature kabyle, contexte, poétique et enseignement*, Edition Achab,Tizi-Ouzou,2019,p.64.65

³⁰25-33http://www.gelambre.fr/pmb/opac_css/

- 15- Bilek Hamid, 2018, Ageldun imqerqer, Ed. Atfalouna, Alger.
- 16- Bilek Hamid, 2018, Ibrik ucmit, Ed. Atfalouna, Alger.
- 17- Bilek Hamid, 2018, Mm tqelmunt tazeggayt Ed. Atfalouna, Alger.
- 18- Bilek Hamid, 2018, Pinokyo, Ed. Atfalouna, Alger.
- 19- Bilek Hamid, 2018, Tucbiht yettsen, Ed. Atfalouna, Alger.
- 20- Bilek Hamid, 2018, Tucbiht d lwehc, Ed. Atfalouna, Alger.
- 21- Bilek Hamid, 2018, Sindbad, Ed. Atfalouna, Alger.
- 22- Bilek Hamid, 2018 Sanderlla, Ed. Atfalouna, Alger.
- 23- Bilek Hamid, 2018, Tambelina, Ed. Atfalouna, Alger.
- 24- Bilek Hamid, 2018, Tislit n lebher, Ed. Atfalouna, Alger.
- 25- Bilek Hamid, 2018, Ttrad n tzizwa, édition Alpha, Alger.
- 26- Bilek Hamid et Boulekhouloukh Djamil, 2019, Amtiweg n waggur azeggay, Ed Atfalouna, Alger.
- 27- Belarbi, 2002, Ili d ameddkel-iw, Les Trois Pommes, [Oran].
- 28- Belarbi, 2002, Lbenna n ddunit, Les Trois Pommes, [Oran].
- 29- Belarbi, 2002, Tufa-d imdanen, Les Trois Pommes, [Oran].
- 30- Belarbi, 2002, Tufa-d imdanen, Les Trois Pommes, [Oran].
- 31- Belarbi, 2002, Tufa-d inemgalen, Les Trois Pommes, [Oran].
- 32- Belarbi, 2002, Tufa-d initen, Les Trois Pommes, [Oran].
- 33- Bella El Hadi, 2004, Lunğa d tmucuha nniđen, HCA, Alger.
- 34- Benadjaoud Yougourten, 2009, Tayri n ugellid, [s. éd.], [Tizi-Ouzou].
- 35- Benmuhub Nadiya, 2004, Tamacahut n Basyar, HCA, Alger.
- 36- Benmuhub Nadiya, 2007, Tafunast igujilen, HCA, Alger.
- 37- Besbassi H., 2003, Bu-Tissas, Les Trois Pommes, [Oran].
- 38- Besbassi H., 2003, Hadayet Chaabane, Les Trois Pommes, [Oran].
- 39- Besbassi H., 2003, Itri yeḍwan, Les Trois Pommes, [Oran].
- 40- Besbassi H., 2003, Mezhuḥ, Les Trois Pommes, [Oran].
- 41- Besbassi H., 2003, Tawes urti amḥargan, Les Trois Pommes, [Oran].
- 42- Chelmouni Ferhat, 2008, Timucuha, [s. éd.], [Tizi-Ouzou].
- 43- Djaber Nadia, 1997, Uccen areqman, [s. éd.], [Tizi-Ouzou].
- 44- Djaber Nadia, 1998, Tifaggur d sin imnayen, [s. éd.], [Tizi-Ouzou].
- 45- Fetous Louisa, Abbache Farid (trad.), 1992, Tamacahut n Beleejjud, Enap, Alger.
- 46- Haman Abdella, 1995, Tamacahut n Emer n Wewriz, Tidmi tamirant, Oran.
- 47- Hamoum Ahmed, 2005, Aḥeggan n wakli, [s. éd.], Béjaia.

- 48- Hamoum Ahmed, 2005, Tamacahut n temqerqert, [s. éd.], Béjaia.
- 49- Hamoum Ahmed, 2007, Lekdeb imzenneq, [s. éd.], Béjaia.
- 50- Houd Malek, [2007], Tamacahut n wedrar aberkan, Ass. Culturelle n'Imazighen, Bruxelles.
- 51- Kacer Mennad Nadya, 2008, Amcic amcum, Atfalouna, Alger.
- 52- Kacer Mennad Nadya, 2008, Ttejra n baba inuba, Atfalouna, Alger.
- 53- Kacer Mennad Nadya, 2008, Tucmit d ugeldun azewwax, Atfalouna, Alger.
- 54- Kacer Mennad Nadya, 2009, Izem acarf d ubarey bu tkerkas, Atfalouna, Alger.
- 55-Korchi Yehia, 2002, Agerruj ur nkeffu [S.éd], Tizi-Ouzou.
- 56- Mansouri Habib-Allah (Trad.), 2004, Ageldun amecṭuḥ, HCA, Alger.
- 57- Meqwrar, 1990, Inisi uḥric, Ass.Cult. Tilelli, Tizi-Ouzou.
- 58- Meqwrar, 1990, Tadyant n useggad, Ass.Cult. Tilelli, Tizi-Ouzou.
- 59-Nait Djidji, 2015, Melladfel, Lulu.com.
- 60-Nait Djidji, 2015, Feṭṭiwej.Tamacahut n tbelfeḍt war afriwen, Lulu.com.
- 61-Touati Zoulikha, 2012, Inuda yef zzher-is yufa-t, Editions El Amel, Tizi-Ouzou.
- 62-U-Muḥ Mezyan, 2004, Tamacahut umeksa, HCA, Alger.³¹
- 63-Iraten Mourad, 2017, Bezzi d Bejji, Lulu.com.
- 64-Arkat, Mohand, 2017, Aluca di tmurt n wayen ifazen, Edition La pensée, Tizi-Ouzou.
- 65-Arkat, Mohand, 2017, Sandriyun, Edition La pensée, Tizi Ouzou.
- 66-Arkat, Mohand, 2017, Tucbiḥt am udfel d ṣa n yikran, Edition La pensée, Tizi-Ouzou.³²
- 67-Bentaha Kamal, 2017, Aqjmamar, Asirem, Buira. (BD).
- 68-Bentaha Kamal, 2016, Azzi akked Azzul, Du terroir, Tizi-Ouzou. (BD).
- 69-Bentaha Kamal, 2016, Uccen d umeksa, Asirem, Buira. (BD).³³
- 70-Ait Kaci Mohamed Arab, 2017, Tidyanin n Tom sawyer, El Amel, Tizi-Ouzou.
- 71-Touat Yacine, 2017, Agama s tugiwin, Canejan, France.
- 72-Kebaili Akli, 2015, Afriwen ur nessafag, Editions L'Odyssée, Tizi-Ouzou.
- 73-Kebaili Akli, 1998 [2008], Imetṭi n Bab Idurar, l'Harmattan, l'Odyssée, Paris, Tizi-Ouzou.
- 74- Kebaili Akli, 2009, Mraw n tmucuha i yiḍes, Editions Achab, Tizi-Ouzou.
- 75-Kezzar Ameziane, 2010, Ayul n ḡanḡis, Achab, Tizi-Ouzou.
- 76-Lounes Ameziane, 2012, timucuha1, Auto,
- 77-Lounes Ameziane, 2013, timucuha2, Auto,
- 78-Amarouche Hemza, 2015, Tamacahut n uyerda, Oxygen, Alger.

³¹ 1-63 Salhi M A., Op.Cit, P.P .65.68.

³² 64-66 Arkat M., *Tucbiḥt am udfel d ṣa n yikran.*, Ed la pensée., 2017 (la 4eme page).

³³ 67-69 https://youtu.be/MJ4oV3_QXeY

- 79-Ait El Djoudi Ahmed, 2012, Tamacahut n uyerziz, Talantikita, Bejaia.
- 80-Brachemi Titem, 2019, Tayaziḍt yecqaren ibirey, El Amel, Tizi-Ouzou.
- 81-Nekkar Ahmed, 2016, Alluca di tmurt n tirga, Tamagit, Tizi-Ouzou.
- 83-Nekkar Ahmed, 2015, Amettaker asadaran, Tamagit, Tizi-ouzou.
- 83-Nekkar Ahmed, 2018, Inebgi n Rebbi, Tamagit, Tizi-ouzou.
- 84-Nekkar Ahmed, 2015, Tageldunt deg uglim n ujhiḥ, Tamagit, Tizi-Ouzou.
- 84-Nekkar Ahmed, 2018, Tibḥrit n temhargiwt, Tamagit, Tizi-Ouzou.
- 85-Nekkar Ahmed, 2018, Tislit n udfel, tamagit, Tizi-Ouzou.³⁴
- 86-Wanec M, (trad) Tagarfa d ubarey, 1995, Iles umaziḥ.
- 87-Wanec M, (trad) 1995, Tejḍeq d tweṭtuft, Iles umaziḥ.
- 88-Wanec M, Uccen (trad), 1999, Aqabac d yizimer, Iles umaziḥ.
- 89-Xerbuc K (trad), 2002, Tasa n uqelmun, Racine izuran.³⁵
- 90-Messaoudene Fahima, 2019, Izira n temzi, Ccix Muḥend Ulḥusin, Tizi-Ouzou.³⁶
- 91-Xalifi M, 2019, Ifker d uwtul, Tizrigin Ccix Muḥend Ulḥusin, Tizi-Ouzou.
- 92-Bouridane L, Ouamara A, Oulha Y, Bouridane M, 2015, Tameḥayt n Bu Tkercett, Accociation culturelle Numidya d'Oran, Oran.
- 93-Oulha Y, Bouridane L, Ouamara A, Bouridane M, 2015, Tameḥayt n Webziḥ d yizi, Accociation culturelle Numidya d'Oran, Oran.³⁷
- 94-Tuɛwijt idarren, 2018, Accociation culturelle Numidya d'Oran, Oran.
- 95-Tameḥayt n Gettuḥ, 2018, Accociation culturelle Numidya d'Oran, Oran.
- 96-Taxerrubt n lewḥuc, 2018, Accociation culturelle Numidya d'Oran, Oran.
- 97-Tameḥayt n Eli ububec, 2018, Accociation culturelle Numidya d'Oran, Oran.
- 98- Yahiaoui Tassadit, 2014, Sebaa n tmucuha sebaa n wudan, El Amel, Tizi-Ouzou.
- Tamawt:** D wigi i d idlisen wiḥer nessawed ad negmer ahat llan kra ur tid nebdir ara.

5-Tafewlit n yimyura d wayen uran

Imyura	Uṭṭun n wayen uran
Ait Maamer Said	8
Allahouma K	3
Arkat Mohand	3

³⁴ 70-85 <https://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/164728-ahmed-nekkar-amedyaz-amaru-atrar/>

³⁵ 86-89 Aicha H, Guzi M., *Tasuqilt d lihala-ines di tmaziyt gar yidelli d wass-a*, Aktay n taggara n master, Tasdawit n Tubiret, 2015p 46

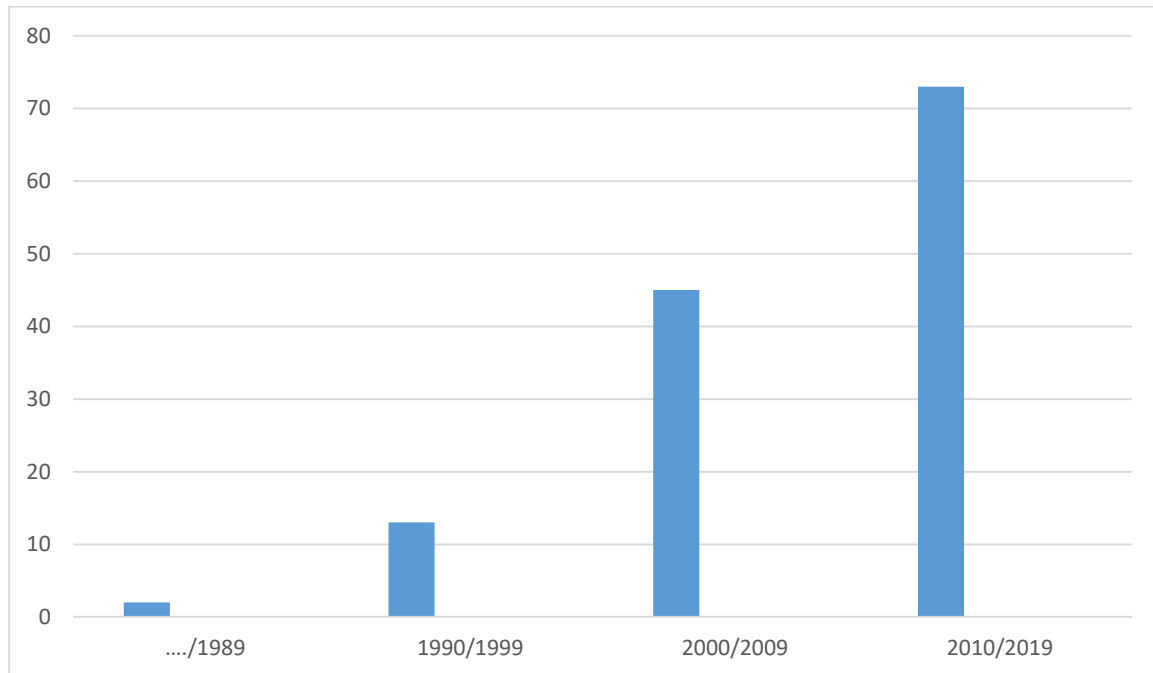
³⁶ <https://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/iziran-n-tem%E1%BA%93i-n-fahim-messaoudene/>

³⁷ 93-97 <https://www.numidya.net/2015/11/13/publication-contes-kabyle/>

Belarbi	5
Bentaha Kamal	3
Besbassi H	5
Bilek Hamid	16
Djaouti A	3
Hamoum	4
Kbaili A	3
Kacer Mennad	4
Nekkar A	6
Nacib S	3
Shamy Ch	5
Wanec M	3
Tiddukla Tadalsant Numidiya	6

Di tfelwit-agi nwala-d kran n yimyura uran ugar n kraḍ n yidlisen iwakken ad d-nzer ma yella llan imyura ijerrden iman-nsen deg tsekla n yigerdan, Yufrar-d gar-asen Bilek Hamid s wazal n 16 n yidlisen deg wayen yeenan tasekla taqbaylit n yigerdan yettwarun tuget seg-sen d tisuqilin, yella dayen Ait Maamer Said s wazal n 8 n yidlisen Nekkar Ahmed d tiddukla Numidiya s wazal n 6 n yidlisen s yen yer-s nesɛa Belarbi , Besbassi H akked Shamy Ch s wazal n 5 yidlisen, ma d Hamoum s azal n 4 wid ma d wid i d-yeqqimen uran azal n 3 n yedlisen gar-asen Allahouma K , Arkat Mouhand, Bentaha Kamal

6-Tazamugt n yidlisen n tsekla n yigerdan



Lketyal n uzenziy

Iseggasen 1 n tasedart= 10 n yisegassen

Idlisen 1 n tasedart = 1 n udlis

Tasekla n yigerdan yettwarun am wakken i d-nenna d tayult i d-yennulfan taggara-agi, iwakken ad nessawed yer tiritit n usteqsi wis kraḍ i d-yellan di tmukrist neered ad d-nḥawec idlisen yettwarun deg tayult-agi seg uqbel 1989 armi d 2019 neqeed-iten deg yiwet n tzamuget s umziwer asnimiran*ilmend n 10 n iseggasen. S umata tamawt wiyer nessawad d akken tasekla-agi d tin yettnernin seg useggas yer wayed.

Di tazwara almi d 1989 nesəa azal n 2 n yidlisen imi di tallit-agi tuy ulac aselmed n tmaziyt deg yiḡerbazen si tama nniḍen tettwassen s tallit n lḡers mgal akk ayen icudden yer tmaziyt.

Seg 1990 armi d 1999 yella-d umaynut di tsekla-agi tennerna s wazal n 13 n yidlisen: di tazwara deg 1995 abadu azzayri yessbed Asqamu Unnig n Timmuzya (HCA), akken ad yelhu s unekcum n tmaziyt yer uḡerbaz id-yellan deg 1995 ayagi i yeḡḡan imyura ad rren lwelha-n sen ugar yer usnulfu di tsekla-agi imi ilaq ad heggin tagnit igerrzen i wakken arrac ad affen ayen ara yren s tutlayt-n sen. Am wakken HCA yessezreg-d atas n yidlisen i yigerdan am: tafunast n yigujilen, tamacahut umeksa, tamacahut n Basyar... timucuha-nni i llan sellen deg uxxam rrif n lkannun tura yusa-d lwaqt anda ad ten-tteyren i yiman-n sen.

Deg 10 n iseggasen i d-yernan seg 2000 armi d 2009 terna tennerna ugar ayagi imi yettwekkes lḡers-nni yellan yef tmaziyt ayen yeḡḡan imyura ad arun s tlelli, d tallit n tlelli n

usnulfu. Syen yer-s deg 10 iseggasen i d-yernan seg 2010 armi d 2019 yella-d usnulfu ugar di tsekla-ag seg tama nniḍen deg 2016 Aylif n Usedwel, ijerred tamaziyt deg tmendawt, tuyal d tutlayt tunṣibt tayelnawt. Am wakken rnan nulfan-d lesnaf d imaynuten am tisfifin s wunuyen deg 2016 ,unuyen yettembiwilen , deg 2017 yeffey-d yiwen n udlis n tusna n yigerdan deg-s tugniwin n yiwersiwen d yismawen-nsen s tmaziyt d trumit.

Ihi tallit ideg yettuqt usnulfu seg 2010 armi d 2019.

7-Asenked n wammud:

Deg tezrawt-agi nney n tsekla taqbaylit n yigerdan yettwarun nefren azal n semmus 5 n yidlisen ulsen-d timucuha i yigerdan di tallit tis snat n tsuta tis 20 gar iseggasen 2007 armi d 2019 acku di tallit-a anda i sen-tettunefk tagnit akken ad rren lwelha-nsen yer leṣnaf yecban wigi imi uqbel əddan di lḥers i ten-yeḡḡan ur txemmimen ara akken ad slalen tiwsatin nniḍen asentel-nsen, agejdan yella yef tmagit d lbaṭel i sen-yedran imi di lwaqt-nni ulac tilleli n usnulf...Meḥsub ulac tagnit igerrzen. Akken kan yekkes lḥers fell-asen bdan deg usnulfu d usnemi.

Ṣṣenf-agi n tsekla yenerna, imi aṭas n imyura rran lwelha-nsen yur-s acku zran d akken tesəa azal meqqr i d-yettuyal s nnfae d lfayda i yigerdan, idlisen i d-yeffyen di tallit-a defren tulmisin n tsekla n yigerdan yellan deg umaḍal ama si tama n uzwel ama si tama n tugniwin d useqdec n yiniten acku ugrud iḥemmel tugniwin icebḥen ayagi ijbed-it akken ad iyer ney ad yeḍfer adlis-nni alma d taggara si tama nniḍen isental yessefek yef umaru ad ten-yefren acku llan kra n isental ur ilaq ara ad ten-yren igerdan.

Ammud i nefren mxallafen imyura n yidrisen-is d lesanf-nsen: neəa snat n tsuqilin seg trumit yer tmaziyt: tamezwarut « Tucbiḥt d Lweḥec » syur "Bilek Hamid", tis snat « Tucbiḥt am Udfel d Ṣa n Yikran » syur Arkat Mouhand. Neəa dayen agmar seg timawit « Tafunast igujilen » tura-t " Benmouhoub Nadia" adlis-a yejmae-d gar tmacahut d usefru i d-yellan s udem n wallus, d « Tucmit d Ugeldun Azewwax » syur " Kacher Mennad Nadia" Neəa asnulfu « Ifker d Uwtul » syur " Khalifi Mhenni".

Ihi ad d-nesenked idlisen n wammud nney yal yiwen wehd-s, akked usenked n yimyura i ten-yuran isem-nsen d kra yef wayen xedmen di tmuddert-nsen d kra n yidlisen i d-ssufyen.

Adlis amezwaru Tafunast n yigujilen

Tura-t Benmouhoub Nadia azwel-is « Tafunast Igujilen » yeffey-d deg useggas n 2007 deg tezrigin n HCA azwel n tlekenisit* "Idlisen-nney". Deg-s azal n 43 n yisebṭar yebḍa yef sin n yiḥricen amezwaru seg 9 yer 30 d tamacahut yal yiwen deg-s tugna d wallus n tamacahut, aḥeric wis sin seg usebter wis 30 yer 43 d asefru.

Tazwart i tessemres deg udlis-a turat "Nanna Lǧuher" di tazwara tewwi-d awal yef temzẓi-ines, syen yur-s tefka-d tabadut n tmacahut d wazal-is i d-yettuyalen yef tmetti d ugrud, tewwi-d awal yef lemeun yellan di tmacahut n" Tfunast n Yigujilen" di taggara terra tajmilt i lejdud-nney imi d nutni i ay-d-yeḡḡan agerruj-agi. Tebdert d akken teddem-it seg timawit.

Aḍlis-a d aghemmar seg timawit maca yettka deg usnunnet aseklan.

Asenked umaru:

Benmouhoub Nadiad tameynast tekker-d deg Waḍiya lašel-is seg Zaknun ayir n Tizi wezzu, teyra deg ugezdu n teerabt di tsedawit n Tizi Wezzu. Temmut mezzizet di lemer-is 33 n yiseggasen imi aṭṭan yenxer tafaka-s ,teḡḡa-d agerruj deffir-is azal n 12 n tceqqufin n umezgun, isefra, timucuha, akked azal n 40 n yidrisen n tezlatin am wakken dayen tegmer-d kra n tmucuha seg timawit.

Texdem d tanemhalt deg yiwet n tddukli tadalsant.

Idlisen-is:

-Tamacahut Basyar,

-Tafunast igujilen

Asenked n udlis

Tiylafin n udlis:

Di teylaft tamezwarut tella tugna n sin warrac; aqcic d teqcic d yiwet n tfunast, tella yiwet n ttejra rrif-nsen yella-d useqdec n yiniten; azegzaw, adal*, awray ... Ihi nezmer ad nini d akken tugna tesken-d ayen yellan deg uzwel.

Si tama n ufella yella isem n umaru s yini amellal s tira meqqren si tema tazelmaḍt yella uzwel n tleknis n udlis, di tlemmast azwel n udlis s yini azegzaw yella dayen anaw n udlis s yini aberkan di taggara tella tazrigt anda i d-yeffey d useggas.

Deg udlis-agi amaru ur d-yenna ara d akken yura-t i yigerdan maca di tazwart yefka-d kra n limarat i ay-yeḡḡan ad negzu d akken n yigerdan gar-asent: Azal n tmacahut d usemres n tugniwin.

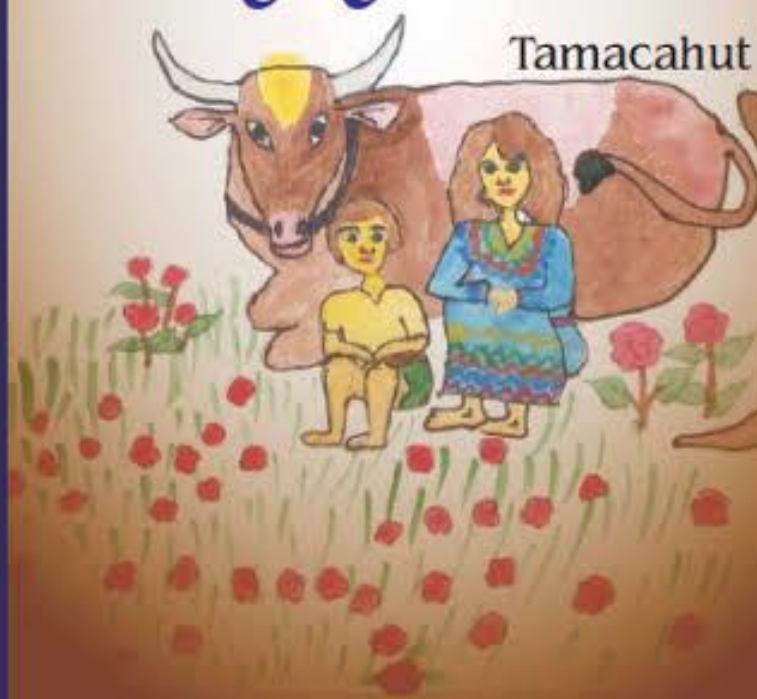
Di teylaft tis snat d tis kraḍ ulac acu yellan, di teylaft tis ukkuz tella tugna n yitran s yini aqehwi (wali di uhric n tmerna Sb 82).

Idlisen-nney

Nadiya BENMUHUB

Tafunast igujilen

Tamacahut



HCA 2007

Agzul n tmacahut d usefru

Tamacahut-a i tura " Benmouhoub Nadia" «Tafunast igujien » tettwassen mlih di temtti taqbaylit ladya di tsekla timawit. Tewwi-d yef sin watmaten d igujilen: Hemmu d taqcict tamenzut. Izerzer aqcic amecṭuḥ d yiwet n tfunast. Ggujlen yef temzẓi imi temmut yemma-tsen. Ma d baba-tsen iεawed zzwagḥ, terra yur-sen taqcict semman-as Σica.

Tameṭṭut n baba-tsen d tamesbaṭlit tesserwa-asen lhif d laẓ, si ssbaḥ ar tmeddit di lexla, tafunast-nni tecfa yef lxir i texdem deg-s tameṭṭut-nni uqbel ad temmet yef wanect-a ayfki-ines yuḡal d lqut n yigujilen-nni, tamesbaṭlit-nni tewhem imi twala arrac-nni refden iman-nsen yaṣ akken tenya-ten i laẓ yef waya tceyyee yelli-s yid-sen, maca yeḍra yid-s ayen ur terḡḡi, tameddit tuḡal-d s yiwet n tiṭṭ, imi tafunast tesderyl-it teggul yef tfunast-nni, armi i d-tenya ma d argaz-nni baba-tsen ulac acu i d-yenna.

Igujilen tenfa-ten seg uxxam ruḥen taddart tettak-iten i tayed almi leḥqen yer yiwet n taddart aqcic-nni yetteawan medden akken ad d-yawwi cwiṭ n lqut, ma d taqcict-nni tuli yef tezdayt nnig n tala akken ad ṭtsen din, akken armi d yiwen n wass tēdda-d yiwet n teklit akken ad d-tagem aman, twala udem n hemmu, tyil d udem-is dya tuḡal yer tgelda reffu iban iban yef udem-is imi tyil ayen akken i twala d udem-is nettat, tekker tules-as i ugellid acu twala. Yekker iruḥ yer tala, iwala taqcict-nni, yeerḍ ad tt-id-isub maca taqcict tuggi, agellid-nni yexdem alḡu i wat taddart; win ara ad t-id-iṣubben seg tala ad yecreḍ ayen yebya. Akken kan tesla yiwen n temyart truḥ-d tsubb-it-id, tekker tules-asen acu yeḍran yid-sen netta d gma-s, agellid yewwi-ten yur-s, iḥseb-iten am warraw-is. Seddan kra n wussan agellid yebya ad yezwḡ i mmi-s awhid-is am wakken iḥemmel tagujit-nni, issuter seg-s akken ad tt-yay, ageldun yeqbel.

Zzweḡen, ddren di lehna d talwit, almi i d-yehḍer ass amcum ideg tesla yis-sen temcumt-nni n tmeṭṭut n baba-tsen tekker tusa-d yur-sen deg tuḡalin tewwi yid-s Hemmu ad terzef, maca tamcumt tenwa ccer i tgujilt meskint, deg ubrid tḍegger-it di lbir tceyyee yelli-s Σica deg umkan-is. Izerzar yettnadi fell-as seg umkan yer wayeḍ, almi i tt-yufa, tessea-d sin wakniwen Ḥsen d Lḥusin, ma d argaz-is akken kan yeεlem s umkan-is ieiwen-itt teffey-d akked warraw-is .weltma-s Σica tebḍa-t d ticriḥin, tceyyee-it i yemma-s, tečča-t dya tesleb igujilen yekfa fell-asen lbaṭel ddren di lehna d talwit i lebda.

Adlis wis sin Tucmit d Ugeldun Azewwax**Asenked n udlis**

Adlis-a turat "Menad Kacher Nadia", azwel-is «Tucmit d Ugeldun Azewwax ». Yeffey-d deg useggas n 2008 di tezrigin Atfalouna. Yesɛa azal n 16 n yisebtar, deg yal yiwen tella tugna d wallus gar 7 armi d 30 n yijerrdan s yini aberkan adiwweni s yini azewway.

Akken kan ad teldiɖ adlis-nni ad k-id-imager agemmay n tmaziyt akken ad yishil adlis i tyuri ama i yigerdan ney i yimawlan-nsen ney ula i wid ur nessin tamaziyt.

Deg udlis-a tazwart yura-t "Bilek Hamid" deg-s yewwi-d awal yef tmucuha d wazal nsent di tuddert n ugrud d tsekla taqbaylit s umata yewwi-d awal yef rray n yimejjayen yef tmucuha d lfayda-nsent i yigerdan.

Ɛer taggara yerra tajmilt i " Menad Kacher Nadia" yef leqdic-agi-ines imi d win i d-yettuyalen s lfayda i tsekla d usnerti n tutlayt d yidles s umata.

Asenked n Umaru:

Kacher Mennad Nadia d yiwet gar yimyura i yeffkan azal i tmucuha n yigerdan, tɥulfa imi d tayemmat ula d nettat, d akken timucuha seant atas n lfayda ma yella nessawed-itent yer yifassen n yimawlan d yigerdan iwakken agerruj i ay-d-ğğan lejdud d lamana ad yawwed yer tsuta i d-iteddun...³⁸ Temger-d seg timawit kra n tmucuha.

Massa Nadia Menad tessufey-d 4 n tmucuha i wid mezziyen ula d wid meqqren zemren ad ten-ttyrent. Tsemma-asent "Amezrar n tmucuha ur ntettu ".

Azwel n tmucuhua:

- Amcim amcum.
- Iszem acaraf d ubarey bu-tkerkas.
- Ttiejra n baba-inu ba.
- Tucmit d ugellid azewwax.

Tiylafin n udlis

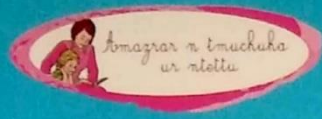
Di teylaft tamezwaut tella tugna n kra yimdanen gar-sen yiwet n tmettut d tucmit n wudem d yiwen n ugeldun. Yella-d useqdec n yiniten: azewway, azegzaw, d uqehwi win yessemersen tugna-nni yeqqen-itt yer uzwel acku di tugna tella taqcict d tucmit n ššifa tettban-d d tigellilt ma d ageldun-nni yesɛa yef uqry-is ttaj iselsa-s ttbanen n yiwen d ageldun.

Si tama n ufella yella isem n umaru s tira tareqqagt, seg tama tazelmaɖt n udlis tella yiwet n tugna mectuhet deg-s sin n yimdanen: Yiwen meqquer yeddem adlis deg ufus-is wayed mectuh amzun ad as-yettales tamacahut suffla-nsen yella azwel n tlekensit n yidlisen, di tlemmast,

³⁸ Menad Kacher N, *tucmit d ugeldun azewwax* tazwart n Hamid Bilek, Atfalona, Alger. 2008.

azwel n tmacahut am wakken dayen yella isem n win yesseytin tira yesseqdec deg-s ini amellal s usekkil amezzyan.

Di teylaft tis snat d tis kraḍ ulac acu yellan. Di teylaft tis ukkuḥ kra n yidlisen n umaru-a, di taggara n udlis tazrigt it-id-yessufeyen. (Wali deg uḥric n tmerna sb 83).



Nadia Kacher Menad

Tucmit d ugeldun azewwax

Awelleg : Nadya Kacer Mennad

Aseyti : Hamid Bilek

أطفالنا
ATFALONA
للشعر والتوزيع

Agzul n tmacahut

Tamacahut-a "Tucmit d ugeldun azewwax" i tura « Nadia Kacher Mennad» tewwi-d yef yiwen n ugellid temmut-as tmeṭṭut, yettidir akked mmi-s ageldun iḥemmel-it atas imi ala netta i yesɛa, yessnum-as seg wasmi yella mezzī ayen yebya ad t-id-yawed mebla leetab yefka-as uxellaq ṣṣifa yerna-as lefhama yef wannect-a yeḥseb iman-is yif akk medden di tḥerci d tmusni, almi yuḡal d azewwax .

Yiwen n wass ageldun yebya ad iruḥ yer temdint akken ad izux s yiman-is, asmi yelḥeq ar din yefka-asen-d snat n temseeraq iḥettem fell-asen akken ur znuzen ur ttayen alma ufan-d tiririt, imi yezra ulac win izemren ad t-id-yaf, dya yefka-asen ttiead ddurt i d-iteddun. Netta yuḡal ma d nutni wehmen. Gar-asen yella yiwen n umyar d aeessas n ssuq d azeewali yettidir akked tameṭṭut-is d snat n yessi-s tameqqrant yefk-as Rebbi ccbaḥa, maca d tabuhalt ma d tis snat d tucmit n ṣṣifa maca teḥrec mačči d kra. Yerḡḡa-ten armi ffyen akk seg ssuq isekker-it, iruḥ yer uxxam-is, maca iban-d lxiq yef wudem-is. Yelli-s tucmit tfaq-as testeḡsa-t, dya yules-as-d acu yedran yid-s, tekker taqcict-nni tesssefra-as-d timseeraq-nni.

Amyar yefraḥ s yelli-s. Asmi i d-yuḡal ugeldun-nni yessefra-as-ten-id, yewhem deg-s, maca ikcem-it ccek imi amyar azeewali am netta yufa-as-d tiririt. Dya yedda yid-s yer uxxam-is, deg ubrid yerra-as-d kra n lemɛun, maca amyar ur yefhim kra. Asmi leḥqen temmuger-iten-d tucmit s kra n lemɛun, leḥya yeyli-d yef wudem-is tessseḥeb yis-sen ma d ageldun-nni uras-teejib ara.

Yelḥq-d lawan n yimensi ageldun yebd-asen tayaziṭ yal yiwen yeffk-as amur-is, rrwan aqṣṣer d tedsa, dya yekker ageldun yessefra-d lmeun n tucmit ma d baba-s iɛawed-d akk lehduṛ i as-d-yenna ugeldun. Mi llan teddun deg ubrid tekker taqcict-nni tesssefra-ten-d yiwen yiwen, teḡḡeb-as tiḥerci n teqcict, yebya ad tt-yay, di tazwara baba-s ur yeqbil ara acku d yelli-s n ueessas n ssuq maca yuḡal yeqbel, ageldun yeccerḡ yef teqcict akken ur tettif ara di tḥerci ma ulac ad mfaragen akken yegga lḥal taqcict teqbel, kra n wussan uqbel lwan n tmayra taqcict tceyyeɛ i uneḡḡar akken ad as-yexdem asensuq anec n tfaka n umdan i wakken ad tawi-it yid-s.

Xedmen tamyra n sebɛa wussan d wuḡan, baba-s agellid yerra kra n ussan yemmut ma d netta yuḡal deg umkan-is, yiwen n wass usant-d snat n tlawin ttayent yef yiwen n uqcic, yal yiwet teqqar-as d mm-i iɛweq gar-asent. Tekker tameṭṭut-is tufa-as-d tifat maca tettū leehed yellan gara-sen. Yerfa yekker yenna-as ad tefren ayen ezizen fell-as ad tawi-it yid-s yer uxxam baba-s.

Tekker thegga-as imekli tsedda-as ddwa n yiḡes akken kkan yečča yettes, terrat dixel n usnduq-nni i d-tewwi yid-s, almi i d-yekker yufa-d iman-is deg uxxam n tmeṭṭut is-yewhem,

Tenna-as: « xedmey ayen i d-tenniḍ ...» yecmumeḥ, yeffka-as leāhed akken ad tili d taṣeɣyalt-is ɣlayen, d tagelidt tamezwarutt n tmurt-nni . Uɣalen ɣer lberḡ-nsen ddren di lehna d talwit armi d tagara n tudert-nsen.

Aḍlis win kraḍ Tucbiht am udfel d Ṣa n Yikran

Asenked n udlis

Yura-t Arkat Mohand azwel-ines « Tucbiht Am Udfel d Ṣa n Yikran » yeffey-d deg useggas n 2017 di tezrigin n La Pensée, yesṣa azal n 16 n yisebtar; deg yal yiwen tella tugna d wallus n tmacahut gar 2 ar 7 n yijerrḍan s yini amellal.

Adlis-a d tasuqilt yura-t s yiwet n tutlayt. Isemma-as "*Tayuri d uncreḥ*".

Tiylafin n udlis

Deg teylaft tamezwarut tella tugna n yiwet n teqcict telsa yiwet n tqendurt d tawerayt zzin as-d iyersiwen, deffir-is tella yiwet n tegelda.

Si tama n ufella tella yiwet n tenfalit s yini aberkan azwel n tlekensit d uzwel n tmacahut s yini azewway akked tugna n sin yigerdan tṭfen adlis deg yifassen-nsen, seg tama n tayeffust ma seg tama n tzelmadt tawsit n udlis s tira meqqren s yini yexleḍ gar uzewway d uzegzaw, tella dayen tazrigit anda i d-yeffey si tama n wadda tazelmadt s yini azewway .

Di teylaft tis sant akked tis kraḍ ulac acu yellan. Di teylaft tis ukkuz tella tugna n yiwet n tmeṭṭut tbed d tugna n yiwet n teqcict di lemri si tama n ufella llant snat n teylafin n yiḍlisen n umaru-a. (Wli deg uḥric n tmerna sb 84)

Tayuri d-uncrafi

Tucbiht am udfel d sa n yikran
Timucuha



Editions
La Pensee

Asenked n umaru

Arkat Mohand d yiwen n seg yirgazen yettazen ar sdat, yekker-d di tmurt n leqbayel, Yella d aselmad n tutlayt tafransist, yuzzel atas yennuy yef wayen yerzan tamsalt n tutlayt tamaziyt. Yella dayen seg yimenza i d-yessawel usqamu unnig n timmuzya HCA yer tennant tamezwarut n yiselmaden n tmaziyt deg useggas n 1995.

Yesea agerdas n licence di tusna n uselmed am wakken yekcem yer tsedawit n Lille di Fransa anda i d-yeffey s ugerdas n tayult yefren. Yesselmed, yura u mazal yettaru. Imru-ines urgin yesgunfa. Yura atas n yimgaraden ama d wid i d-yeffyen di tesyunt izuran ama d wid i d-yeffyen deg uymis (dépeche de kabylie). Akken yura ungalen gar-asen : Abrid n tala, tameyra di taddart, tiwizi ... d kra n yidlisen yerzan tayult tafransist am " la grammaire " yesea atas n yidlisen, nniden wered i d-ffyen.³⁹

Akka tura d anemhal n tezrigin la pensée ma d idlisen yeenan igerdan yesuqel-d kraḍ seg tefransit yer teqbaylit :

-Alluca di Tmurt n wayen ifazen

-Sandriyūn

-Tucbiht am udfel d ša n yikran

Agzul n tmacahut:

Tamacahut-a "Tucbiht am udfel d ša n yikran" « yura-t Arkat Mohand » tewwi-d yef yiwet n teqcict d tucbiht n ssifa, isem-is tucbiht d yelli-s n ugellid, yemma-s temmut ma d baba-s iawed zzwaḡ. Tameṭṭut-is d timzuxit d tamzengert n ccbaḥa d acu kan d taseḥḥart, tesseḥḥer lemri-s akken ad as-d-yini anta tameṭṭut i ccebḥen di ddunit, yettara-as-d d akken d nettat, maca tif-itt. Tucbiht am udfel daymi i tt-tekraḥ, tessuter seg yiwen gar iqeddacen-is akken ad t-iney, maca argaz-nni tyaḍ-it ihar acu ara yexdem, dya yesserwel-itt, terwel akkin i teḥgi armi telḥeq yer yiwet n texxamt imelḥen yerna d tameṭṭuḥt, ayen yellan daxel akk d amecṭuḥ. Iyleb-itt yides dya tettes asmi i d-tukki tufa-d zzin-as-d šan yikran tules-asen ayen yedran yid-s, qeblen ad tili yid-sen, yerna ferḥen-yis.

Nettat tqubel leqdic n uxxam ma d nutni deg berra akken uyen tannumi, almi d yiwen n wass tageldunt-nni twla di lemri tucbiht teffer deg teḥgi dya terra iman-is d tamyart tameybunt teznuz tteffaḥ. Akken kan telḥeq yur-s tefka-as tinna isean ssem, tečča abruy dya teyli yer lqaḥa, asmi i d-uyalen yikran-nni mlalen-d taseḥḥart-nni, šaḥint almi terwel yer tqacuct n udrar, yessery-it rreud d uqebli iḡehden, tucbiht uffan-tt tedleq di lqaḥa yilen temmut. Heznen fell-as rrant di neec bu lmri akken ad t-walin udem-is iwwin-t yer teḥgi.

³⁹ Arkat M : *tamayra di taddart*, Ed La pensée, 2012, Tizi Ouzou. Awal n Mellab Mourad di taylaft tis kraḍ.

Azekka-nni iɛedda-d yiwen n ugeldun yef uɛawdiw yekker yewwet di lqaea nneɛc yergagi yeffey-d seg tgerjunt-is abruy nni bu ssem tuki-d ikran ferḥen ageldun yuḡa tucbiḥt am udfel ddren di lehna d talwit.

Aḍlis wis ukkuz Tucbiḥt d lweḥc

Yura-t mass " Bilek Hamid " azwel-is « Tucbiḥt D Lweḥc » yeffey-d di tseddast tamenzunt n 2018 di tezrigin n "Atfalona"yesea azal n 16 n yisebtar, di yal yiwen tella tugna d wallus n tmacahut gar 5 ar 11 n yijerrdan s yini aberkan akked uzewway. Adlis-agi d tasuqilt.

Tazwart i yessemres deg udlis-a yefka-as azwel "Ales-iyi-d tmacahut " deg-s yewwi-d awal yef tmacahut d wazal-is i d-yettuyalen s lfayda i yigerdan, rray n imejjayen yef tmucuha.

Asnked n umaru

Bilek Hamid d amnadi di tgenwi aḍelsan yettaru s tmaziḡt am wakken ḍayen yettekka deg usqamu unnig n timmuzḡa yesea amkan d ameqqran deg tira n tmucuha n yigerdan d yilemziyen yessuqel-d kra n tmcuha timaḍlanin am wakken ḍayen yettaru di timmuzḡa.⁴⁰

Kra seg yidlisen-is

-Alibaba

-Hensel d Gertel

- Ageldun Imqarqer

-Ibr̥ik tucmit.

Tiylafinn uḍlis

Deg tazwara ad d-naf tugna n udlis-a anda i nettwali yiwet n teqcicit akked yiwen n lweḥc bedden wa rif n wa zdat n yiwen n yiḡrem. Initen yellan deg tugna-agi atas: azegzaw, awray, azewway. Deg tama n ufella tazelmadt n teylaft yella isem n umaru s yini aberkan ddaw-as azwel n tmacahut s yini azewway.

Di teylaft tis snat yella awal i yimeyriyen yessegza-d anamek d wazal n tmacahut. Di teylaft tis kraḍ yella agemmay n tmaziḡt akken ad yishil i tyuri ayagi akk s yini aberkan.

Deg teylaft tis ukkuz tella tugna n kra n yidlisen n umyaru-a akked tizrigin it-id-yessufeyen. (Wali deg uḥric n tmerna sb 85).

⁴⁰Tadwilt akked Bilek Hamid di you tube :

<https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR1kfn79MXIJ8O3fFuom-x7mqYZOdgliHsqmUhA2N9VQt5wtiFnDEsTtYRg&v=LYA96WZ8U5k&feature=youtu.be>

AZRAR N TMUCUHA

TASUYELT:
HAMID BILEK

TUCBIHT D LWEHC



أطفالنا
ATFALONA
للنشر والتوزيع

Agzul n tmacahut

Tamacut-a "Tucbiḥt d lweḥc" yura-t "Bilek Hamid " tewwi-d yef yiwen n urgaz yesɛa kraḍ n teqcicin tamectūḥt yefka-as Rebbi ṣṣifa d ccbaḥa, almi i as-semman tucbiḥt.

Yiwen n wass baba-s iruḥ ad yinig, maca uqbel yessuter seg yessi-s acu ara asent-id yawwi mi ara d-yuḡal, yal yiwet d acu i as-tecreḍ. Seddan wussan yehḍer-d lweqt n tuḡalin, deg ubrid iɛedda-d seg yiwet n teẓgi yelḥeq-it-id yiḍ dya inuda anda ara yettes, yemlal-d yiwen yiyrem yettfeḡḡiḡ, yekcem yufa lqut yečča armi yerwa dya yettes tasebhīt yekker-d, yeswa lqehwa, yeffey-d yer tebhirt, iwala ijeḡḡigen dya tusa-d di lbal-is yelli-s tucbiḥt i as-t-id-icerḍen. Yezzl afus-is yeddem-d yiwet dya yeffey-d yur-s yiwen n lweḥc yebya ad t-iney.

Argaz-nni yeffey-it leɛqel, yessuter seg-s semmah, maca lwaḥc-nni yugi yekker yules-as-d acu i t-yeḡḡan ad yeddem tajeḡḡigt-nni. Isemmeḥ-as maca yecreḍ fell-as ad as-d-yawwi tucbiḥt. Taqcicit segmi tḥemmel baba-s atas teqbel.

Zrin wussan, taqcict di teyremt n lweḥc yella yettḥadar-itt, yettqadar-itt itdu-as di lebyi, yiwen n wass yekker issuter-itt i zzwaḡ, maca tugi d acu kan iwala-t tebya ad tewu imawlan-is, dya yefka-as yiwen n lemri n sṣher yis-s , tezmer ad twali imawlan-is, yiwen n yiḍ twala amzun baba-s yuḍḍen, tebya ad twali-it, yeḡḡa-t ad d-truḥ, maca yecreḍ-as akken ad uḡal tɛuhed-it akken ur tettettil ara.

Seddan wussan tucbiḥt tettū leɛhd i tefka i lweḥc, yiwen n yiḍ turga-t yuḍen qrib ad yemmet, tuḡal yer yiyrem n lweḥc, akken kan telḥeq tenna-as kra n imeslayen n tayri i t-yeḡḡan ad ibdel ṣṣifa dya yuḡal d ageldun, yules-as-d amek almi yuḡal d lweḥc. Tucbiḥt d lwaḥec zzewḡen ddren di lehna d talwit d tayri i lebda.

Aḍlis wis summus Ifker d uwtul

Yura-t Khalifi Mhenni azwel-is « Ifker D Uwtul » yeffey-d deg useggas n 2019 di tezrigin n Ccix Muḥznd Ulḡusin. Deg-s azal n 12 n yisebtar di yall yiwen tella tugna d wallus n teḥkayt gar 7 d 11 n yijerrdan d snat n tugniwin i wesbaḡ. D tamacahut n yiḡersiwen d tanqqist d asnuḥfu n umaru.

Awal yef umaru ⁴¹

Ilul Mhenni Khalifi ass n 8 di tuber deg deg useggas n 1990 di tyiwant n Ayt Smaɛel (Bgayet). D ameynas, d aneggal, d amaru, d acennay, d amnadi . Yettaru deg tyamsa, tamaziyt ladya, am uymis n yimaziḡen d tiyremt. Gar wayen i d-yessufey:

-Nnehta d uḡulfu, (ammud n yisefra) – 2014

-Asdawan deg urebbi n wussan, (ungal) – 2014

⁴¹<https://www.facebook.com/Inedbalen>

-Nna Geltum, (ammud n tullisin) – 2016

-Imehbal, (ungal) – 2018

-Azetṭa n wawalen – 2019

-Awtul d yifker (tameayt) – 2020

Taylaft n udlis

Deg tazwara ad d-naf tugna n Udlis-a deg-s ifker akked yiwen n uwtul di tezgi. Initen i yellan deg tugna-a aqehwi d wadal.

Si tama n ufella yella isem n umaru s yini aberkan s tira rqiḡet ddaw-is yella azwel n tmacahut s yini amellal s tira meqqren seg tama n wadda yer tzelmadt yella isem n win yessemersen unuyen s yini amellal seg tama n tayeffust yella anaw n u udlis s yini awray, di taggara n teylaft tella tazrigt anda it-id-yesseffey s yini aberkan. Di teylaft tis snat d tis kraḍ ulac acu yellan.

Di teylaft tis ukkuz amaru yeffka-d awal i yimawlan n warrac, yerra yewwi-d awal yef leqdic-is di tira di taggara n teylaft yeffka-d tizargin anda i d-yeffey udlis-agi.

(Wali deg uhric n tmerna sb 86).

Mhenni Xalifi

Ifker d uwtul



Unuyen:
Eica Eisu

Tamacahut

Tizrigin Ccix Muhend Ulhusin

Awnnet: Σla ḥsab n tugna-agi awtul yesseyli ifker ttbanen-d amzun d aɛdawen mačči am wakken i d-yella deg udlis.

Agzul n tmacahut

Tamacahut-agi i yura Khalifi Mhenni " Ifker d uwtul " tewwi-d yef sin n yimeddukkal ifker d uwtul. Yiwen n wass uccen amcum iruḥ yer yifker yessuter seg-s ad t-iɛawen akken ad yečč awtul imi yenyat laẓ maca netta ur yeqbel ara dya yeereḍ s thila ad d-t-yesseqnee akken ad yexdeɛ ameddakkel-is, ifker yettɛf deg wawal-is ur t-yeḡḡi ara ad yawweḍ leby-is.

Yerfa wuccen yekker yewwet-it almi i t-yessederyel, asmi i s-iruḥ uwtul yufa-d ameddakkel-is di yir lhala yesteqsa-t dya yehka-as-d ayen yeḍran. Awtul iyad-it umeddakkel-is yettɛf abrid srid yer yizem agellid n tezgi yules-as-d ula netta ayen yeḍran. Yekker yenna-as: « *Ruḥ zriy acu ara xedmey yid-s* ».

Izem yerfa imi netta mačči d win ur iḥemmlen lbaṭel inuda yef wuccen almi it-yufa yesserwa-as tiyrit armi i t-yerza seg yifassen akked yidarren, awtul yuḡal yer umeddakkel-is ifker yuqqel-as amzun d tafat i wallen-is, zgan dukklen di sin, Akken almi d ass amcum anda yekker ttraḍ gar yimdanen, yelheq armi d tezgi, ifker d uwtul ugaden mssefhamen akken ad ruḥen yer uxxam n wuwtul, lehqen ar din ḥulfan s laẓ tlaq-asen tagella dya yeffey awtul-nni amybun, yaṣ akken ifker di tazwara yuggi-as imi yugga-d fell-as, seg yir zher-is walan-t wid yellan di tezgi syersen fell-as abeckid, yesla ifker i tersest yebda yettru, imi yehsa d ameddakkel-is iruḥen d asfel, ifker yennuyna, ireg-d ula d netta ad yeffey. Iwala-t mezluley iruḥ-d yur-s yesteqsa-t dya yules-as-d acu i as-yeḍran yekker yessuter-as akken ad uḡalen d imeddukkal.

Seg wass-nni teffyɛn lwaḥi; ifker itteddu mezluley yef uɛrur-is yettwehhi-as iberdan yeffka-as asirem yessuffey-it seg lehzen i deg yella.

Tagrayt

Γer taggara n uḥric-agi nessawed ad d-nawi awal yef tizri iyef tebna tezrawt-nney "Amyeḍres" am wakken i d-nenna yakan d assay yettilin gar sin ney ugar n yiḍrisen nufa-d d akken idrisen myekcamen gar-asen , syen yur-s newwi-d awal yef "Uzneḍris" d ayen akk id-yezzin i udlis ilmend n yiferdisen-is i nessenked tiylafin n yidlisen i nessemres deg tezrawt-nney.

Imi tazrwat nney d tin i d-yellan yef tsekla taqbaylit n yigerdan neereḍ ad t-id nessbadu newwi-d awal yef tsekla n yigerdan tagraylant d umzruy-is am wakken nessemres umuy n yimyura n tsekla taqbaylit n yigerdan nerra-ten deg yiwet n tezmugt tamawt wiyer nessawed d akken tasekla-agi tettnermi seg useggas yer wayed lada gar 2011 d 2019 d tiririt yef yiwen n seg yisteqsiyen n tmukrist.

Ahṛic wis sin

Tasleḍt

Deg uḥric-agi neereḍ ad nesleḍ idlisen i nextar yakan si tama n uzwel acku d nettat i tamsalt tamezwarut wiyer yettara imyri lwelha-ines yessefkad yili s wazal-is yezmer ad yili d yiwen n wawal ney d tafyirt mezziyet, isehtar-is yessefk ad ilin qeeden wa deffir wa ur ttilin ara s waṭas, unuyen ad defren allus s useqdec n yiniten yemxallafen imi sean azal yer yigerdan, asentel yessefk ad yili d asntel i yezmer ad iyer ugrud ideg ara d-yessufey tamsirt imi yal tamacahut deg-s tamsirt.

Maca uqbel akk timsal-a neereḍ ad d-nesbadu tamacahut ɛla ḥsab n kra n yimnuda. Leṣnaf n tmucuha d tulmisiin-nsent iwakken di taggara ad nessawed ad d-nerr yef usteqsi n tmukrist i d-yellan yef umgirred gar tulmisiin n tmucuha n yigerdan d tmucuha s umata.

Seg tama nniḍen ammud i nesseqdec mxallafen leṣnaf n yidlisen i yellan deg-s; tasuqlit, agemar, asnulfu, imi yal ṣṣenf s wazal-is yessfek ad d-nawi awal yef yal yiwen seg-sen. Di taggra ad nesserwes gar idrisen i d-yewwin yef yiwet n tmacahut ama s tutlayt ney s tyessa nniḍen.

I-awal yef tmacahut

1-Tabadut n tmacahut

Tabadut n tmacahut ɛla ḥsab n Salem Zinia « *Tamacahut yas mxallafen yismawen-is tettawi-d yef takunt, tadyant tezga-d gar umezruy d ufariy ger wayen yellan d wayen yernan.* »⁴². Tabadut n Salhi «*Tamacahut, d tawsit n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt, d ṣṣenf n tsekla id-ttawin s timawit*»⁴³ ma d izuran-is qqnen yer talit n timawit.

Mohand Akli Salhi deg udlis-is "asegzawal amezzyan n tsekla " yenna-d d akken tamacahut tesɛa aṭas n leṣnaf gar-asen:

Timucuha timakunin, timucuha n yiwersiwen, timucuha n teḍsa, timucuha n usefhem. Seg tama nniḍen nesea timucuha n yigerden.

2-Tulmisiin n tmacahut: Tesɛa tulmisiin-is i tt-yeḡḡan ad temgarred yef leṣnaf nniḍen am wakken id-yenna Djellaoui: «*Tulmisiin n tmucuha n tmaziyt ney n teqbaylit ur mgaraden-t ara yef tid i yef bnan-t tmucuha di tsekliwin nniḍen* »⁴⁴. D acu kan llant kra n tulmisiin ttilin-t kan di tsekla taqbaylit. Am tinfalyin n tazwara d tagara.

2-1 Tinfalyin n tazwara d tagara: Llant di tmucuha n leqbayen s umata nettaf-itent di tazwara akked taggara selḥayen-t tmacahut, am wakken id-yenna Hanri Basset: «Yal taqbilt ney

⁴² ZENIA S : *Yella zik-nni : Timucuha*.Ed., L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2008. P. 7.

⁴³ Salhi M A., Op.Cit.P.55.

⁴⁴ Djellaoui. M : *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*.HCA, 2007, p.26.

tagrumma n teqbilin tesseḥ tarrayt-ines s wayes tbeddu ney tkeffu »⁴⁵Maca yezmer ad tili di tazwara kan ney di taggara kkan ney ur ttilint ara.

2-2 Tutlayt: Yessefk ad tili d d timserreḥt, yezmer ad t-yefhem ugrud, ilaq ad tili ur tesseḥ ara anamek uffir « *Tutlayt n tmacahut d tusridt, awalen-is d yinnan-is ttwafhmen d ushilen akk yef akk imedden* »⁴⁶

2-3 Akud /wadeg: Di sin yid-sen d iferdisen igejdanen di tmacahut ttilin d isugnanen amezwaru yessebyan-d melmi i teḍra tigawt wis sin anda i teḍra.

Akud: « *Yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes d-gellun yinedruyen n teḥkayt* »⁴⁷.Di tuget yettili-d s usemres n wawal zik-nni, am wakken dayen nettaf imerna n wakud: yiwen n wass, deg yid, ass-nni ...

Adeg: Anda i ḍerrunt tigawin, «*D adeg i d-immalen anda i tḍerru tigawt d netta dayen i d-iskanen deg waṭas n tegnatin, amek iiga uwadem*»⁴⁸.Yettili s usemres n wawalen: Deg uxxam, deg tezgi deg lberg...

2-4-Iwudam: Ney awadem d aferdis agejdan ur tezmir ara tamachut ad tili mebla yis-sen d nutni i yesselḥayen inedruyin, « *Awadem d aferdis agejdan di tesleḥt n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem, ittili kan deg uḍris.Tudert-is teqqen yer tin n uḍris.* »⁴⁹

S umata di tmacahut nettaf sin leṣnaf n yiwudam:

a- Igejdanen: Tebna fell-asen tamachut tilin di tazwara almi d taggara n tmacahut d nutni i d asaḍen.

B-Inaddeyen: Nettaf-iten di tmacahut maca yezmer ur ttbanen ara s waṭas.

S umata llan wid yekkatn yef lxir wiyed yef ccer am wakken yezmer ad yili di tazwra yekkat yef ccer maca di taggara ad ibeddel tamuyl-ines.

Ismawen-nsen di tuget ɛla ḥsab n uwadem-nni d tigawt-is di tmacahut **Md:** taklit tettli d tubrik d taqddact, settut d tin ixeddmen uguren, amyar azemni ifru uguren ma d tucbiḥt tettli d asaḍ, seg tama nniḍen yella wanda nettaf iwudam ur seḥin ara ismawen am wakken i d-yella di

⁴⁵Basset H : *Essai sur la littérature des berbères*. Ed. JulesCarbonnel, Alger, 1920. P.106. «*Chaque tribu ou chaque groupe de tribus a sa manière particulière de commencer et de finir ses contes*».

⁴⁶Dujardin C L., : *Le conte Kabyle Etude Ethnologique*. Ed, Bouchéne, Alger, 1991, P. 25.

« Cette langue usuelle accessible à tous ».

⁴⁷Salhi M A., Op.Cit.P.23.24

⁴⁸Ibid., P.11.

⁴⁹Ibid., P. 40.

tmacahut n" Tucmit d ugldun azwwax " Tucbiḥt am udfel d ṣa n yikran " yella-d s usmres n yiwēn n urgaz, aēssas n ssuq, yiwet n tmeṭṭut ...

II-Tasleḍt n yidlisen

Adlis amezwaru

Deg tezrawt-agi adlis amezwaru d win tura " Benmouhoub Nadia " Azwel-is " Tafunast igujilen" yebḍa yef sin imuren amezwaru "Tafunast" imi tesēa amkan di tmacahutd nettat i ieawnen arrac-nni igujilen mi temmut yemmat-sen armi temmut ula d nettat amur wis sin "Igujilen"; Izerzer d Hemmu d asaḍen n tmacahut rrwan lhif seg temzḍi.

Adlis-a deg-s am wakken i d-nena azal n 43 n yisebtar, tiwriqin-is d timecṭaḥ yalla-d deg-sent allus n tmacahuts tira d tugniwin, dachu kan ulac isem n win i ten-yessemersen, di tuget allus d tugniwin ur mxallafen ara maca tikwal nettaf kra n lxillaf :

Md: deg usebṭer wis 15 deg wallus tenna-d d akken ruḥen; tameṭṭut n babat-sen d yiwēn n urgaz maca deg tugna ala tameṭṭut i yellan yerna teddem ajenwi deg ufus-is.



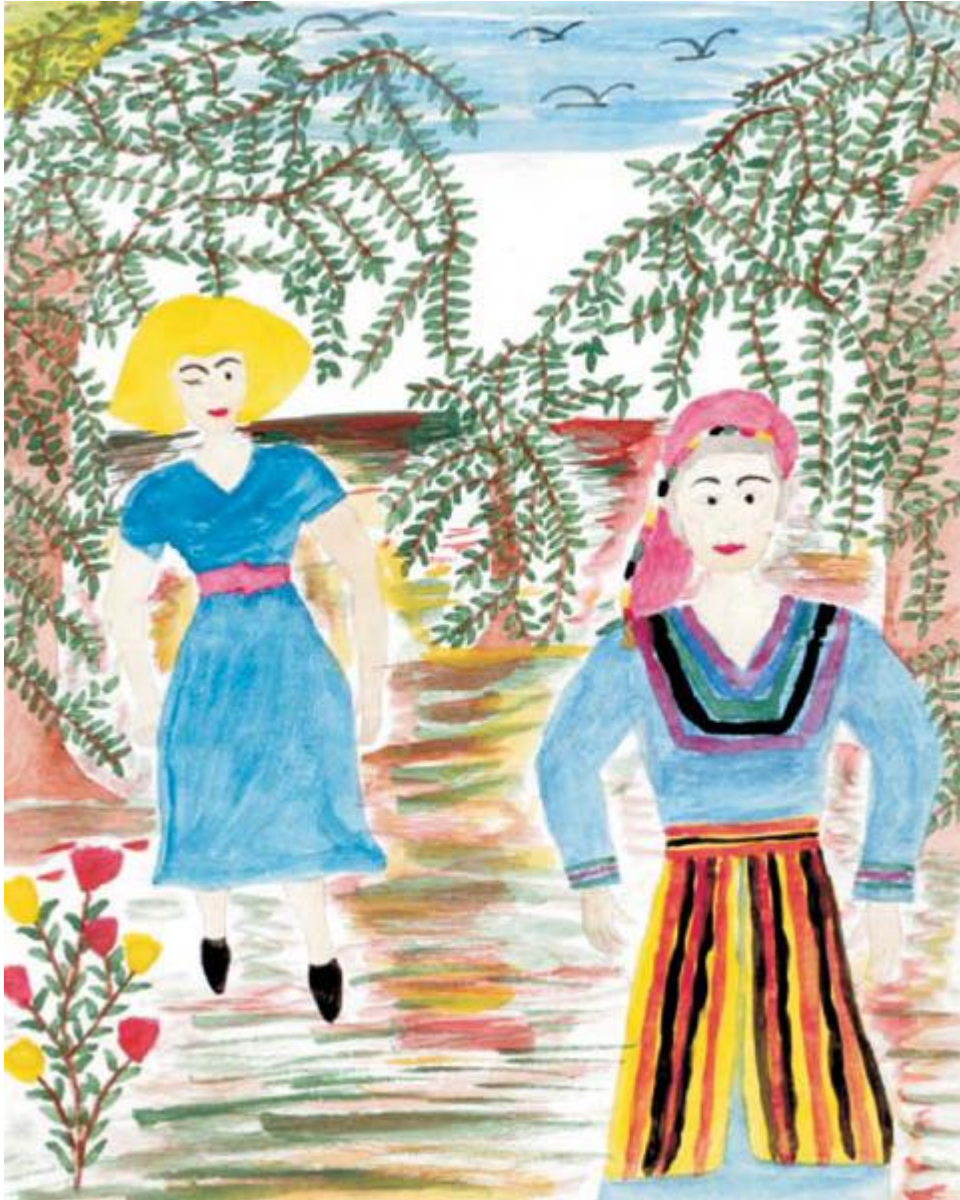
Asebter wis 15 deg udlis

Deg usbter wis 18 tenna-d d akken taklit twala udem-is deg waman maca deg tugna ulac udem-is deg waman .



Asebter wis 18 deg udlis.

Deg wunuyen-agi ssersen initen yemxallafen ran ccbaḥa i udlis, am wakken nerra tamawat d akken yella-d usemres n kra limarat i d-immalen d akken tamacahut-agi teffey-d seg tmetti taqbaylit am taqenddurt n leqbayli d tfunart i d-yellan deg usebter wis 24.



Asebter wis 24

Asentel yellan di tmacahut-a d asntel n tegmat gar sin n yigujilen mgal lhif d lbaṭel n tmeṭṭut baba-tsen.

Seg tama n tulmisin n tmacahut nes̄a:

Tanfalit n tazwara tella di tazwra uqbel ad bdun ineḍruyen n tmacahut s yini aberakan:
« *Tamacahut-iw ad telhu, ad awen-telhu, ad tiyzif annect usaru* ».

Tanfalit n tagara tella di tagara n macahut: « *Tamacahut-iw lwad lwad wwiḡ-tt-id i warraw n leḡwad* ».

Seg tama n **wakud d wadeg: di** tmacahut-agi akud d asugen, ur iban wass-is, ur iban useggas-is. Md: «*Yiwen n wass deg ussan n rebbi* ». Adeg dayen ur iban ara anda i teḍra. Iwuddamd nutni i d udem n tmacahut; iwudam yellan di tmacahut-a: bḍan yef sin:

Iwudam igejdanen:

- Aqcic Izerzer.
- Taqcict Ḥemmu.
- Tameṭṭut n baba-tsen d tamesbatlit.
- Tafunast.

Iwudam inaddeyen nesεa:

- Baba-tsen ur yseï awal deg uxxam.
- Σica d weltma-tsen i tesderyel tfunast.
- Lmelk d netta i d sseba imi tafunast urtenzi ara imi yel tikkelt yeqqar-d: «*Tinna d tafunast igujilen ur tettnuzu, ur tettemsa*».
- Yiwen n urgaz ieawen tameṭṭut-nni akken ad ssegrarben tafunast seg tqacuct n udrar.
- Taklit tettaḡem-d aman i sraya n ugellid
- Tamyart n taddart d nettat i d-yessersen taqcict tagujit seg tezdayt nnig n tala.
- Agellid yewwi igujilen yur-s iḥseb-tt am warraw-is .
- Tameṭṭut n ugellid.
- Ageldun yuy taqcict nni tagujilt. (Ḥemmu)
- Ḥsen d Lḥusin d arraw n ugeldun d Ḥemmu.
- Yelli-s tamecṭuḥt weltma-s n Σica teeql tiṭ n weltma-s.

Ismawen n yiwudam: llan wid ur neseï ismawen, llan wid yesean ismawen llan di tmetti taqbaylit am *Ḥemmu, Σica Ḥsen* ... Imi tmacahut-a d agmar i d-tettwagmer deg timawit.

Seg tama n tutlayt deg udlis-agi tutlayt d tusridt d timserreḥt yezmer ad t-yefhem yal agrud, amawl-is yefrurid seg tutlayt i ttmeslayen yal assa **md:** *Imekli, feclen* ...

Tamsirt yellan di tmacahut-a

Tagmatt teyleb tameḥqranit. Win ixedmen kra yaff-it.

Asefru

Di taggara n udlis amaru ieawed yules-d tmacahut maca tikkelt-agi s tewsit n tmedyazt, d asefru deg-s azal n 37 n tsedarin yal taseddart tules-d deg-s ineḍruyen, acu kan afiren-is ur qeiden yella anda s 8, 6 ney 16 .

Tebda-d asefru-agi s « *Tenṭtaq temyart n jida tebda-tt-id s maccahu* ... » Meḥsub tessegza-d tagnit n tmena n tmacahut imi am wakken yettwasen yef temtti taqbaylit taqburt d timyarin i d-yettalsen timucuha i yigerdan deg yiḍ rrif n lkanun di tegrest, uqbel ad yebdu wallus yettili s tenfalit n tazwara "Amacahu" syen yer-s wid i sellen ad as-d-rren "Ahu" d tagi

i wumi neqqar aṣḍru. Deg usefru-agi tikwal tettuyal yer deffir tikwal tettuyal ar sdat. Deg uḥric-agi ulac tugniwin.

Seg tama n usntel dayen ur yemgirred ara yewwi-d yef tmuḥeqranit d tegmatt gar sin n watmaten d igujilen yas akken teḥqer-iten ddunit d tmeṭṭut n baba-tsen.

Iṣebtar-is qeḍden wa ddefir wa tira-s tettwafhem s yini aberkan, seg tama n tutlayt tessemres tutlayt taqbaylit timserraḥt i ttmeslayen yal assa maca yeḍwer yef ugrud ad t-yefhem imi tikwal yettili-d deg-s anamek uffir d useqdec n lemḍun d kra n yinzan.

Nezmer ad d-nini asfru-a mačči i yigerdan i win meqqren .Ihi deg udlis-agi tejmaḥt gar sin n lesnaf tsarit d tmedyazt terna tejmaḥt gar sin n yimeyra: igerdan d yilemzḍiyen ney ahat wid imeqqren. Amgirred gar asen di talya.

Adlis wissin:

Deg tezrawt-agi adlis wis sin d win tura " Kacher Menad Nadia". Azwel-is "Tucmit d ugeldun azewwax" yebda yef sin yiḥricen: Aḥric amezwaru "Tucmit " d ṣṣifa n teqcict i yellan d asaḍ di tamachut-agi meḥsub amaru yesseqdec awal tucmit amzun yebya ad yeglem taqcict iyef tezzin ineḍruyen n tmacahut. Aḥric wis sin "Ageldun azewwax " d win yellan ula d netta d asaḍ n tmacahut-a yefk-as ṣṣifa i t-id-igelmen tezdi-ten tazelya"d".

Deg-s azal n 16 n yisebtar tiwriqin-is d timeqqranin deg-sent allus s tira meqqren s yini aberkan adiweni s yini azewway. Si tama n wunuyen d allus n tmacahut s tugna mxallafen yiniten yettwaqedcen deg-s : Awṛay, amellal, azwway, azegzaw ... yal tamachut tesḍa asentel , deg uḍris-a amaru igelm-d asaḍ yenna-d fell-as yesḍa ṣṣifa yerna tiḥerci d tmusini maca ayagi akk yerra-t d imzuxi ihi asntel agejdan yellan di tmacahut-a d tamusni d ccbaḥa n ugeldun i t-yeḡḡan yessemyer iman-is yef wiyeḍ, yerna yeḥseb am wakken yif akk medden , di taggara yufa-d yiwet n teqcict yas akken d tigellilt d tucmit n ssifa maca tifat-it di tḥerci.

Seg tama n wunuyen deg udlis-a ur iban ara anwa i ten-yessemersen maca seṇan assay d wallus win ara d-ten-iwalin yezmer ad yesḍu tikti yef wayen yellan daxel.

Md: Deg tugna yellan deg usebter wis 11 n ugellid yerra ttaj yef uqerruy-is yeqqim d mmi-s ageldun.



Aseter wis 11 seg wedlis

Am wakken dayen tikwal yettili-d kra n lexsas deg wayen yeenan unuyen md: Deg usebter wis 4 yenna-d umeskar ageldun yelsa llebsa ɣlayen ixaden s ddheb maca deg tugna ur tban ara texaḍ s ddheb ...



Seg tama n tulmisin di tmacahut-a nufa-d:

Tanfalit n tazwara: Tella di tazwara n uḍlis s yini azegzaw s tira tareqqaqt «*Macahu! Tamacahut-iw ad telhu, ad tiyzif annect n usaru* » .

Tanfalit n tagara tella di tagara n uḍlis s yini azegzaw s tira tareqqaqt. «*Tamacahut-iw lwad lwad, hekkuy-tt-id i warraw n leḡwad* ».

Seg tama n wakud d wadeg: Di tmacahut-a akud d wadeg , ur banen ara: ur iban wass ideg teḍra ur iban useggas ideg teḍra : " *Ḥekkun-d zik-nni* "ur iban adeg-is ur iban umekkan i deg teḍra."... *deg yiwen n lberḡ ibaeden aṭas aṭas ...*".

Iwudam yellan di tmacahut

Iwudam igejdanen

-Tucmit d asaḍ n tmacahut d tucmit maca teḥrec. Ad tuyal d tagelliḍt.

- Ageldun azewwax d mmi-s awhid n ugellid yeḥrec yecbeḥ. Ad yay tucmit.

Iwudam inaddeyen

-Agellid baba-s n ugeldun azewwax.

-Tajmaet n yimzenza llan di ssuq

-Aæsas n ssuq baba-s n tucmit. D amyar azeewali yesæa sin warrac snat n tullas.

- Tamtṭut n uæsas n ssuq

Iwudam di tmacahut-a ur sein ara ismawen.

Seg tama n tutlayt Amaru yesseqdec di lebni n tmacahut-a tutlayt taqbaylit timserreḥt i yezmer ad yefhem yal agrud md: *Ageldun, tagellidt, lberj...*

Tamsirt n tmacahut

Di tagara tamsirt i nezmer ad nessufey seg tmacahut d akken amdan ur ilaq ara ad yeḥseb iman-s ur ilaq ara ad yeḥqer wiyeḍ s tmuyli acku yal yiwen d acu i t-yessemgaraden yeḥ yiweḍ, tiḥerci tettili deg wallay.

Adlis wis kraḍ:

Yurat "Arkat Mouhand" azwel-is "Tucbiḥt am udfel d ṣa n yikran" yebḍa yeḥ sin yiḥricen amezawru d isem n waṣad agejdan n tmacahut wis sin d isem n kra n yiwudam yellan di tmacahut.

Daxxel n udlis llan azal n 14 n yisebtar tiwriqin-is d timeqqranin s tira tettwafehmen s yini amellal d uberkan, di yal yiwen yella-d s wallus d usemres n wunuyen maca ulac isem n win i ten-yessemersen, yesseqdec deg-sen initen yemxallafen di tuget unuyen quddren allus maca deg usebter wis 13 tugna tezwir inedruyen.



Asebter wis 13 seg udlis

Si tama nniḍen **asentel** n tmacahut-a d tismen n " dreamyland" yeḥ "tucbiḥt am udfel" (tameṭṭut n baba-s) imi tessawed tessuned akken ad tenyen abrid amezwaru terwel isellek-itt

yiwen n uqeddac ma d wis sin isellek-itt yiwen n ugeldun yerna yuy-itt ma d tameṭṭut n baba-s terwel yer tqacuct n udrar dya isery-itt reud armi tuya d tiregt.

Seg tama n **tulmisin n tmucuha** di tmacahut-a nerra tamawt d akken ulac tinfalyin n tazwara d tid n tagara, seg tama n tutlayt , yessemres umeskar di lebni n udlis-a tutlayt taqbaylit tusridt timserreht i yezmer ad yefhem yal agrud, amawal-is yefruri-d seg tutlayt i ttmeslayen yal ass md: *takuzint, ssher, lemri ...* Am wakken yella-d usemres n kra n wawalen atraren md: *Tagelda, agldun, ayrem ...*

Seg tama n **wakud d wadeg** ur iban ara wass ney useggas ideg tedra, ur iban adeg ideg tedra « *Deg yiwet n tgelda ibaeden yerna d taqburt ...* ».

Iwudem swayes tebna tmacahut-a bḍan yef sin yihricen amezwaru:

Iwudam igejdanen:

- Tucbiht am udfel d tagujilt yemma-s temmut d yelli-s n ugellid.
- Dreamyland tameṭṭut n baba-s d tamzengert s ccbaha maca d timzuxit yerna tesseqdac ssher.
- Ageldun d netta i d-yessakin tucbiht yerna yuy-itt.
- Sa n yikran terwwel yur-sen tucbiht am udfel, ferhen-yis.

Iwudam inaddeyen:

- Baba-s iawed zzwaḡ mi temmut yemma-s.
- Lemri bu ssher d netta i as-immlen anda tella tucbiht am udfel.
- Aqeddac yewwi tageldunt yer tezgi akken ad tt-iney, tyad-it iawen-itt akken ad terwel.

Ismawen n yiwudam: d ismawen i nettaf di tmucuha . Md tucbiht am udfel d tasuqilt seg trumit ulac isem-a di tmetti-nney taqbaylit. Ma d isem n Dramyland d isem aberani amaru yeḡḡa-t akken am wamek yella deg udris aybalu ur t-ibdel ara.

Tamsirt i nezmer ad nessuffey ilaq amdan ur ixeddem ara ccer deg wiyed acku ayen ara yexdem deg wiyed ad as-d-yuyal i netta.

Adlis wis ukkuz

Adlis wis ukkuz yura-t "Bilek Hamid " azwel-is "Tucbiht d lwehc " yebda-t yef sin n wawalen amezwaru d isemawen n wid yellan d asaden n tmacahut tezdi-ten tazelya "d ".

Deg-s azal n 16 n yisebtar tiwriqin-is d timeqqranin, s tira tameqqrant tettwafhem s yini aberkan adiwenni s yini azewway. Deg udlis-agi llan unuyen d acu kkan ulac isem n win i ten-yesmersen, tugniwnin-nni ela ḥsab n wallus maca tikwal nettaf tugna temxallaf yef wayen yellan deg wallus md: deg usebter wis 4 allus yemgirred yef tugna imi yules-d yef wayen yedran dixel n yiḡrem tugna tella berra n yiḡrem .Smersen initen yemxallafen ayagi i yefkan ccbaha ugar i udlis.



Asentel agejdan: D asentel n tayri n teqcict i baba-s imi tefka tuddert-is d asfel yef baba-s isental nniden tayri n lweḥc i tucbiḥt.

Tulimisin n tmacahut

Deg udlis-agi ulac tinfalyin n tazwara d tagara. Seg tama n wakud d wadeg ur iban wass ur iban useggas ideg teḍra d asugen « *Deg tallit n zi k* » Adeg dayen ur iban ara « *Yettidir netta akkud tlata n yis-is...* ».

Amaru yesseqdec di lebni n tmacahut-a tutlayt tusridt timserreḥt i yezmer ad yefhem yal agrud, amawal-is yefruri-d seg tutlayt i ttesslayan yall ass, md tezgi, tajeḡḡigt...Am wakken yessemres kra n wawalen atraren md: iyrem.

Seg tama n yiwudam bḍan yef sin:

Iwudam igejdanen

-Tucbiḥt d asaḍ n tmacahut.

-Lweḥc agellid maca xedmen-as sṣher dya yuḃal d lweḥc

-Baba-s n tucbiḥt yunag deg ubrid n tuḃalin yufa-d iman-is deg yiwen n yiḃrem n lweḥc.

Iwudam inaddeyen

-Snat n yissi-s.

Sumata iwudam yellan deg udlis-a ur sēin ara iswmawen.

Tamsirt i nezmer ad nessuffey win i leḥun s nniya d netta i irebbḥen di taggara.

Adlis wissemus

Deg tezrawt-agi adlis wis semmus yurat "Mhenni Khalifi" azwel-is "Ifker d uwtul" yebḍa yef sin yismawen n iyersiwen amezwaru d ifker wis sin d awtul d nuteni i d asaḍen n tmacahut-a i yellan d tanqqist.

Asentel agejdan yellan dixel n tmacahut-a d asentel n tddukli icerken awtul d yifker imi ifker ur yefki ara afuss yef umeddakkel-is awtul yaṣ akken di tagara yexser allen-is ula d awtul yeqqim yid-s yuṣal-as d tafat i wallen-is akken almi yemmut ma d ifker yemllal-d ameddakkel amaynut isem-is mezluley. Isental nniḍen neṣea: tikerkaṣ imi uccen yebya ad yeswqae gar-asen akken kan ad yečč awtul, asirem yaṣ akken yemmut umeddakkul-is maca yufa-d win nniḍen i as-yeffkan asirem di tuddert.

Seg taman yisebṭar adlis-a deg-s azal n 14, tiwriqin-is d timečṭaḥ tira yellan deg-sent tettwafhem s yini aberkan deg yal yiwen yella allus d tugna, seg tama n wunuyen tessemres-iten Σisu Σica tesseqdec deg-s initen yemxallafen rran ccbaḥa i udlis d acu kan tikwal ur d-segzayen ara ayen yellan deg wallus meḥsub s tira md: deg usebter amezwaru uccen yettban-d amzun yebya ad yečč ifker maca di teḥkayt uccen yettmeslay d yifker. Deg usebter wis kraḍ deg tugna-a ifker di lqaea awtul rrif-is amzun d netta i t-yewten maca di teḥkayt sin-agi d imeddukkal.



Tulmisin n tmacahut

Deg udlis-a nerra lwelha d akken tella tanfalit n tazwara maca ulac tin n taggara, seg tama n wakud d wadeg ur iban ara melmi i teḍra d asugen adeg dayen ur iban ara «...yettidir weḥd-s deg yiwen n wadeg ires...».

Seg tama n tutlayt ameskar yesseqdec di lebni n tmacahut-a tutlayt tusridt timserreḥt i yezmer ad yefhem yal agrud, Amawal-is yefruri-d seg tutlayt i ttmeslayen yal ass **Md**:,ccer, taršaṣt...Am wakken yessemres kra n wawalen atraren md tṭraḍ, tamsirt...Seg tama n yiwudam d nuteni i yesselḥayen tigawin d inedruyen n tmacahut am wakken i d-nena neṣea:

Iwudam igejdanen:

-Ifker d asad n tmacahut yugi ad yefk afuss yef umeddakkel-is awtul.

-Awtul yeddukel d yifker ur ysmih ara deg-s akken almi yemmut di ttrad imi iruh ad yawwi lqqut.

-Mezluley d netta i as-yefkan asirem i yifker yuḡal d ameddakkel-is.

Iwudam inaddeyen:

-Uccen yebya ad yessewqae gar yifker d wuwtul akken kan ad yečč awtul. Maca di taggara yewwet ifker almi i t-yesderyel.

-Izem d netta i sselṭan n tezgi inuda yef wuccen yesserw-as tiyita almi i as-yerza idarren d yifassen.

-Imdanen sekkren ttrad yelheq armi d tezgi anda llan iyersiwen.

Ismawen n yiwudam: d ismawen n yiyersiwen llan di tilawt.

Tamsirt i d-nessuffey seg tmacahut-a : Taddukli d nettat i d asirem n tuddert.

Tamawt

Tinfalyin n tazwara d taggara llant deg yidlisen i d-yettwagemren seg tiwamit d wid i d-snulfan, ma di tsuqilin ulac acku tinafalyin ttwasnent di tsekla d tmetti taqbaylit.

Seg tama nniḏen nufa-d d akken tulmisin n tmacahut di tsekla n yigerdan mgaraden-t yef tmucuha s uamata seg tama n tutlayt tettili am tid n tmucuha d timsrehhet maca yetteli-d usemres n wawalen atraren akken agrud ad yay tanumi yis-sen, ma d isental-is ela ḡsan n leemer n ugrud d usemres n tugniwin imi ttaḡḡan-t agrud ad yesnerni asugen-is ugar mebla ma nettu initen i yettaken ccbaḡa n udlis, ayen ur d nettaf ara di tmucuha yettwana s umata ney yettwanan.

III-Lesnaf n yidlisen**1-Tasuqilt /amsasa**

Di tazwara ad nemmeslay yef tsuqilt imi deg tzrawt-a nesae azal n snat n tsuqilin seg tefransist yer teqbaylit.

1-1-Tasuqilt: D tabrid n tunsa yis-s yezmer yal yiwen ad iyer ad yissin yef tmettiyin n wiyed melba ma yunag melba ma yessen tutlayt-nsen si tama nniḏen d annar n temlilit n tutlayin d yidelsen.

Ger Eco-u « *Tasuqlit d timenna n yiwet n tywsa deg tutlayt tayed* ». ⁵⁰

⁵⁰ECO-U, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Grasset, Paris, 2007, p.09. «La traduction est dire presque la même chose dans une autre langue».

« Tasuqilt d assuqel n unamek n uḍris yellan di tutlayt n uybalu akken ad yessegzi aḍris yellan di tutlayt d yidles nniḍen ». ⁵¹

«Tasuqilt, d assakku (aæddi) n yizen seg tutlayt n tawda (tutlayt n uybalu) yer tutlayt n wawweḍ (tutlayt n nnican) . Awal-agi, yemmal-d armud d ufaris-is: izen n nnican d tasuqilt n yizen n uybalu ney amezwaru. Deg unamek usdid, tasuqilt, terza kan iḍrisen yuran; ma d asemyegz (azgay), yera tutlayt timawit. Tella tasuqilt n tsekla, tella tasuqilt tatiqnit.» ⁵²

1-2Isekkiren* n tsuqilt⁵³

Nezmer ad nebdu abrid n tasuqit yef kraḍ yihricen:

1-2-1-Tigzi: Lmeena-as amsuqel ad yefhem anamek iyef itezzi uḍris d wayen yebya ad d-yini umaru.

1-2-2-Asefruri: Lmeena-s amsuqel ad yerr lwelha-as yer unamek n wawalen.

1-2-3-Talesenfalit: Amsuqel ad yesenfali ayen yefhem akken yefhem di tutlayt tanicant.

1-3-Tarayt n tsuqilt⁵⁴

1-3-1-Tasuqilt s unamek Deg-s amsuqel ad d-yessenfali anamek am wakken it-id yenna unfares*n uḍris yessefek fell-as ad d-t-yefhem s umata.

1-3-2-Assuqel awal s wawl: Deg-s yessefek yef umsuqel ad yessenfali s tutalyt wiyes ara yessuqel aḍris aybalu, iwalen ney tifyar-is qqnent yer uḍris aybalu.

Tasuqilt yer teqbaylit tesseɛ azal meqquer deg usnerni n teskla gar imezwura i yerran lwelha-n sen yer usuqel nesea: aserdas arumi « Hanoteau », iḍrisen-is ttwasuqlen-d seg tnqqisin n "De la fontaine", "Agerfiw d ubarey" (le corbeau et le renard), "Zḍec d tweṭuft" (la cigale et la fourmi), "Izem d ubaray" (le lion e le renard). Syen yer-s tella-d tasuqilt n "l'avare n Mouliere" deg useggas n 1958, ma d Muḥya ijerred isem-is di taɣult-agi laɣya deg umssasa seg tefransist yer tmaziɣt deg 70 ar 80 deg , s waṭas n yisnulfuyen mgaraden, ama d ayen yerzan tamedyazt, timucuha d umezgun yef waya aḥric ameqqran n yidlisen ttwaszregen-d gar 70 d 80.

Di tsekla taqbaylit n yigerdan llant aṭas n tmucuha i d-wwin imyira seg berra s udem n tsuqilt, akken ad tesnernin:

- Fetous Louisa, Abbache Farid, Tamacahut n Belɛejjuḍ, Enap, Alger, 1992.

⁵¹File:// poste12 /Shared Docs/ traduction-Wiipédia.Htm p1 Sadi K., cours de traductologie, 3eme Année LMD, université de M.MAMMERI (T.O) ,2017.2018., P01.

⁵²DUBOIS (J.), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed, Larousse, paris, 1994, p.86.

⁵³Sadi.K., Op Cit.,P.09.

⁵⁴ Ibid p.09.10.

- Wanec M, Tagarfa d ubarey, Iles umaziḡ, 1995. Adris aybalu n J.de La Fontaine, Le corbeau et le renard, s tutlayt tafransist.
- Wanec M Tejḍeq d tweṭṭuft, Iles umaziḡ, 1995. Adris aybalu n J.de La Fontaine, La cigale et la fourmie. s tutlayt tafransist.
- Messuci B, Kalila d dimna, Tira, 2013. Adris aybalu ur yesera ameskar (War isem), ⵓ, s tutlayt n taerabt.
- At Mæmmer, Wark d wasin, 2013. Adris aybalu n H.C.W. Busch, Wark and wasin, stutlayt tagnizit.
- Messusi B, Tineqisin n J.de la fontaine, 2009, Adris aybalu n J. de la fontaine, Les fables de la fontaine, s tutlayt tafransist.
- Ayt iyil M, Temzi d usirem, ABC Amazigh. Adris aybalu n Frederick Nietzsche, La jenesse et l'espérance, s tutlayt talalmanit.
- Ayt Uyahya, Tala n tmedwin, Casbah. Adris aybalu n J. de la Fontaine, s tutlayt tafrassit.
- Ḥabib-Allah Maṣuri, Ageldun amecṭuḡ, HCA, Alger, 2004. Yurat Antoine de Saint Exupéry,
- Arkat Muḥand, 2017, tucbiht am udfel d ṣa n yikran,
- Bilek Ḥamid, 2018, tucbiht d lweḥc, Ed.Atdalouna, Alger.

Ter tama n tsuqilt nesəa yiwen n ttawil yis-s nettæddi seg tutlayt yer tayed:

2-Amsasa *

Aferdis-agi yesəa azal meqquer deg usnemi n tsekla taqbaylit laḡa tin n yigerdan, amsasa yettuneḥseb d tasuqilt tilellit, lemeəna-is anemmegrud yezmer ad ibeddel kra n tilawt n tmetti ney n yidles n uḡris n twada s tilawi n tutlayt tanicant, yezmer ad ibeddel kra n yimeslayen n yidles n tutlayt tanaslit s yimeslayen n yidles n tutlayt wiyer i d-yessuqel ara yesəun yiwen n yiswi. Am wakken nezmer ad d-nernu kra n yisegziyen, ney abeddel n wawal ney tukksa-nsen deg uḡris anican.

Gar wid yessmersen amsasa di tsekla taqbaylit n yigerdan nesəa Ahmed Nekkar deg Alluca di tmurt n tirga. Seg Alice aux pays des merveilles. Amgirred gar tsuqilt d umsasa yettban-d useḥbiber n umsuqel yef wannaw n uḡris, akked tawsit-is, d tulmisin n uḡris yettwasuqlen (aḡris aybalu) acku deg umsasa tettli s tlelli n win ara ad t-yessmersen.

III-Aserwes gar yidrisen

1-Adlis amzwaru n tsuqilt yurat Hamid Bilek⁵⁵ deg useggas n 2018 "tucbiḥt d lweḥc" d tasuqilt n udlis "La belle et La bête", (Beauty and the Beast, Das Tier und die Schöne) izuran-is ttuḡalen ḡer tmurt n fransa imi yekka-d si tasekla taklasikit timawit di tsuta tis 18 XVIII tettwaru i tikelt tamezwarut syur "Gabrielle-Suzanne Silleneuve" deg udlis " La jeune Américain et les contes marain " deg 1940, deg 1757 "Jeanne-Marie Leprince de Beaumont" teiwed-as tira taḡrist-agi i d-tessufey deg "Le magasin des enfants" yella-d deg-s ubeddel yef tmezwarut-nni yerna d nettat i yettwasnen kter deg umaḡal, di tmurt n Legliz teffey-d deg useggas n 1875 s ḡur "walter Carne". Syen ḡur-s aṡas n yimyura i as-εawden s tutlayin yemxallafen am taεrabt, talmanit ney taṡalyanit ...

Deg 1946 tettwa

semres teḥkayt-a deg usaru "La belle et le bête" n "Jean Cocteau "akked "Jean Marais", Deg 2014 iεawed-as "Christophe Gans akkud Léa Seydoux et Vincent Cassel". Deg 2017 asaru syur "Emma Waston". Deg 1991 axxam "Diseny"smersen-t deg usaru amezwaru n yigerdan, deg 2017 asaru n Bill Condon d Emma Waston d Dan Stzvens... Am wakken dayen tella di tewsit n ccna d ungal.⁵⁶

Gas akken yella acu yemgarraden gar udlis s teqbaylit d win n trumit maca d yiwen n usntel i ten-icerken, Aserwes gar sin yidlisen seg tama n uzwel, asentel, iwudam, unuyen, inεḡruyen, d wadeg.

Di tazwara **azwel** yallan deg udlis aybur akked win yellan deg udlis yettwasuqlen ur yemgirred ara meḥsub amaru Bilek Hamid yessuqel azwel awal s wawal.

Tamsalt tis snat d **asentel**; sumata asentel yellan deg yidlisen-a ur yemgirred ara di sin yid-sen ttmeslayen-d yef teqcicit i yefkan tudart-is d asfel akken ad d-tsellek baba-s.

Şşenf n tsuqilt i yessemres umaru deg udlis-a d tasuqilt n urnamek d tilellit imi yella acu i yessenqes **Md**: deg udlis aybur amaru yebder-d d akken argaz nni yesεa 6 n warraw-is kraḡ n yeqcicen d kraḡ n teqcicin maca deg udlis anican amaru yenna-d kan belli yesεa kraḡ n teqcicin. Am wakken dayen deg udlis aybal amaru iglem-d taqcict nni tucbiḥt ayen ur nettaf ara deg udlis anican, **Md** " ...*Il avait trois filles, dont la plus jeune était si jolie qu'on l'appelait la Belle...*".

Sb 02

⁵⁵Bilek H., *Tucbiḥt d lweḥc*, Ed. Atfalouna, Alger, 2018.

⁵⁶https://fr.wikipedia.org/wiki/La_Belle_et_la_B%C3%AAte

Md : "...Yettidir netta akkud tlata n yessi-s..." Sb 01

Deg udlis aybur yeḥka-d cwiya yef tuddart-nsen d awcu i yeḡḡan argaz-nni ad yinig:

Md : "...Tout d'un coup, le marchand perdit son bien, et il ne lui resta qu'une petite maison de campagne bien loin de la ville. Il dit en pleurant à ses enfants qu'il fallait aller demeurer dans cette maison, et qu'en travaillant comme des paysans, ils y pourraient vivre. Ses deux filles aînées se mirent à pleurer en disant que jamais elles ne pourraient s'habituer à une pareille existence ; mais la Belle alla consoler son père, lui dit qu'elle serait heureuse partout avec lui en faisant tout son possible pour adoucir sa position. Quand ils furent arrivés à leur maison de campagne, la Belle se mit à travailler comme une servante, tandis que ses sœurs passaient le temps à regretter leur luxe d'autrefois.

Il y avait un an qu'ils vivaient ainsi dans la solitude, lorsque le marchand reçut une lettre par laquelle on lui mandait qu'un vaisseau sur lequel il avait des marchandises, venait d'arriver heureusement. Cette nouvelle faillit tourner la tête à ses deux aînées, qui pensaient qu'à la fin elles pourraient quitter cette campagne où elles s'ennuyaient tant. Quand elles virent leur père prêt à partir pour le port, les deux aînées lui recommandèrent de leur apporter des robes, des cachemires et des bijoux ; mais la Belle, interrogée sur ce qu'elle désirait, demanda seulement une rose... " sb 02/03

Deg udlis anicant ulac d acu i d-yenna. **Md** "...yiwen wass uqbel ad yinig, issawel i yessi-s yenna-asent d acu asent-d-yawi mara d-yuyal. Yal yiwet d acu i tessuter. Yekker yetṭef abrid-is.... "01

Ineḍruyen : yella acu yemxallafen imi llan kra n yineḍruyen ulac-iten di tsuqilt. Sseba i t-yḡḡan ad yinig ayen cerḑent tiqcicen seg babat-sent, d ayen yeḍran yid-s d wamek i d-yelheq yer yiyrem n lwaḥec. **Md** "...Le marchand partit ; mais, quand il fut arrivé, on lui fit un procès pour ses marchandises ; et, après avoir eu beaucoup de peine, il s'en alla aussi pauvre qu'il était auparavant. Pendant qu'il revenait chez lui, il fut surpris par la nuit dans une forêt, et se perdit ; un orage terrible éclata tout à coup. Le marchand errait depuis quelque temps au gré de son cheval. Lorsqu'il aperçut une lumière à l'extrémité d'une allée d'arbres. Il se dirigea de ce côté et ne tarda pas à se trouver devant un grand château.... "Sb03

Di tsuqilt : yessɛdda aḥal d ass di lyerba. Asmi id yeḥḥder ad yuyal s axxam-is yetṭef-it abrid-is iee-dda-d si yiwet n tezgi, dinna yetṭef-it yid dya yettqilib anida ara yetṭes ; tamcwart iwala yiwen yiyrem yettfeḡḡiḡ. Iruh yekcem maca ur yufi ḥed sdaxel. "Sb02

Md : "...Il était dix heures du matin quand il se leva le lendemain et il fut bien surpris de trouver un habit fort propre à la place du sien, qui était tout gâté. Il rentra dans la grande salle

où il avait soupé la veille et vit une petite table où il y avait du chocolat. Ne doutant pas que tout

cela ne fût l'œuvre d'une fée bienfaisante, il dit tout haut: Je vous remercie bien, madame la fée, de toutes les bontés que vous avez eues pour moi..."Sb03

Md ... "Akken armi d šbaḥ yekker-d yeswa lqahwa..." Sb 04

Md : " ...Puis il sortit pour aller chercher son cheval et reprendre sa route. Comme il passait près d'un magnifique rosier, il se souvint de la recommandation de la Belle et cueillit une superbe fleur... "Sb 03

Md : "... mi d-yekker yer tebḥirt iwala ijeḡḡigen acekkiten, yekker ikkes-d yiwen ad t-yawi i yelli-s tucbiḥit is-t-d icerḡen... ". Sb 05

Tamawt

Deg udlis aybalu amaru yules-d s telqayt maca deg udlis anicant amaru yules-d s temyawlā amzun d agzul yaṣ akken d yiwet n tekti i yellan di sin deg-sen.

Amawal : di tsekla n yigerdan yesseffek yef umaru ad yerr lwelḥa-ines yer umawal acku win yeqqar d agrud ilaq ad yesseqdec iwalen fessusen i yezmer agrud ad ten-yefhem mebla ma yesseqdec amawal.

Di tsqilit n Hamid Bilek am wakken i d-nena yesseqdec amawl yshel maca yessekcem kra n wawalen imaynuten iwēeren cwiya yef ugrud ula yef wid ur neyri tamaziyt **md** : tgcrar, amruri ageldun,

Akud / Adeg: Di tmacaut-a ulac, am tin n teqbaylit am tin n trumit

Unuyen: Llan deg sin maca mxalafen si tama n yiniten d tugniwnin imi amaru Bilek Hamid yella acu i yessenqes. Dayen iwudam-nni temxalaf tugna-nsen.

Iwudam : Ur mxallafen ; Deg udlis aybalu (la belle, un marchand, deux filles, la bête)

Deg udlis anicant (tucbiḥt, yiwen n urgaz, snat n teqcicin,lweḥc)

Ulac iswamen n yiwudam.

Isebṭar: Amḡan n yisebtar ur yemxallaf ara.

Di taggara d yiwet n temsirin i yellan deg sin yid-sen.

Adlis wis sinn tsuqilt

" Tucbiht am udfel d ša n yikran " yura-t Mohand Arkat deg useggas n 2007 d tasuqilt n udlis " Schneewittchen und die sieben Zwerge" azwel ansali n teḥkayt-agi "Sneewittchen" meḥsub"Schneeweißchen"di tutlayt tatrart talmanit, "Schnee" lmaēna-s "Adfel","weiß" "Amellal" azwel n tmacaut-a d isem n wasaḡ-is. Teffey-d i tikkelt tamezwarut di tmurt n

Lalmane di 1812 syur a "Atmaten Jacob ET Wilhelm Grimm" deg wammud i wumi semman "Kinder- und Hausmärchen" d tagi d tutlayt tnaslit i yettwassnen mlih, tamacahut-a tettwadem seg yiwet n teməayt. Syen yur-s tettwasuqel atas yer teglizit, tefransist taerabt yerna yeffey-d d asaru n yigerdan deg 1937 syur Dysny⁵⁷

2-Adlis wis sin Aserwes gar sin yidlisen seg tama n uzwel, asentel, iwudam, unuyen, ineḍruyen, akud d wadeg.

Di tazwara azwel yallan deg udlis aybur d win yellan deg udlis yettwasuqlen ur mgirrdan ara meḥsub amaru Arkat Mohand yessuqel azwel awal s wawal.

Tamsalt tis snat d asentel ur yemgirred ara di sin yid-sen wwin-d awal yef teqcict icebḥen am udfel d tismen n tmeṭṭut n baba-s fell-as.

Şşenf n tsuqilt i yessemres amaru deg udlis-a d tasuqilt unamek d tilellit imi yellan acu i yessenqes umaru ama d ineḍruyen ama deg uqlam :

Md: Deg udlis aybur amaru iglem-d s telqayt taqcicit-nni yenna-d: "... *Ella était Blanche comme la neige, ses cheveux étaient d'un noir profound, et ses joues rouge song...* "Sb 01maca d udlis n Arkat Mohand yenna-d kan d akken "... *icebḥen atas sucub-is aberkan am usyar n ubernus d taksumt icceḥenam udfel...* ".Sb 03

Si tama n **ineḍruyen** deg udlis aybalu tametṭut n baba-s tenna-as i uqeddac nni akken ad t-yeny ad d-yawi yid-s ul-is "...*Elle appela un chasseur et lui demanda d'emmener blanche-neige dans la foret de la tuer et de lui ramener son cœur en témoignage* " Sb02

Deg udlis anicant tenna-as kkan ad t-yawwi ad tiney.**Md** "... *Seg wakken it-tekraḥ, twweḍ armi tessuned i yiwen seg yiqddacen-is akken ad tiney...* "Sb05

Am wakken dayen adiwenni yeḍran gar tucbiht d tseḥḥart yellan deg udlis aybalu ulac-it di tsuqilt **Md** : "...*la rien arriva devant la maison des sept nais et frappe a la porte. Ouvreje suis une pauvre paysanne qui vont de belle pommes ; blanche neige regarda par la fenêtre et dit : "je ne peux pas laisser entrer personne à la maison les sept nais me l'ont défendu ". Non je ne veux pas rentrez ; je veux juste vendre mes pommes ; regard elles ne sont pas appétissantes ?Je viens de les cueillir. Elle tendit la main et montre à blanche-neige la belle pomme rouge. Tenez croque elle est sucrée et juteuse...* ".Sb 06

Di tsuqilt **Md** : "...*tageldunt twala am wakken tucbiht am udfel tffer di tezgi dya terra-d iman-is d tamyart tamybunt isnuzun tteffah Assen tewweḍ ar yur-s dya tefka-as tattefaḥat isean ssem akken kkan tucbiht am udfel tyezza abruy teyli yer lqaəa dya taseḥart tamcumt terwel...* ".Sb13

⁵⁷https://fr.wikipedia.org/wiki/Blanche-Neige_et_les_Sept_Nains

Deg udlis aybalu amaru yenna-d d akken tucbiḥt d ageldun itt-iselken mi akken qrib yeyli...

Md : ".... *Le lendemain ils décident à l'unanimité de lui construit un cercueil en verre deux jours plus tard un pince qui s'était égaré dans la frète passe près de la maison. Les nais appelèrent pour les aider à transporter blanche-neige dans son cercueil. Mais en la soulèvent, ils trébuchèrent et la secousse fit sortir le morceau de pomme coincé dans sa gorge. Quelle bonheur elle est vivante. Le roi les maria et chassa la reine.*" Sb 08

Di tsuqlit d aewdiw n ugldun i iselken tucbiḥt **Md :** " *aewdiw n ugldun yewwet s uḍar-is akal armi nnaec yergagi, dya tuki-d yef tikelt ...* "Sb16

Deg tsuqilt fkan-d acu yeḍran i tmeṭṭut n baba-s ayagi ur d-yelli ara deg udlis aybur sseba di lmut-is **Md :** " *S wugur muqqren id-yuyalen s axxam yirkan, ssawaḍen-d tasseḥḥart tamcumt mi terwel. Şhaḥint-t armi terwel ar tqacuct n udrar. Dina reud ḡehdent atas seryent taseḥḥart tamcumt armi tuyal d tirget, dya yir lfal-is yeww-it waḍu ! Akken id-uḥan* ". 14

Amawal : di tsekla n yigerdan yesseffek yef umaru ad yerr lwelḥa-as i umawal acku win yeqqaren d agrud ilq ad yesseqdec awalen fessusen, i yezmer agrud ad ten-yefhem mebla ma yesseqdec amawal.

Di tsuqilt-a yessemres amawal isehlen yal imeyri yezmer ad yegzu anamek n tmacahut-a maca yessedda-d kra n wawalen imynuten. **Md :** tageldunt, tagelda, nnaec.

Unuyen : Ur mxallafen ara di tuget ulac amgired gar tugniwin yellan deg udlis aybalu d tsuqilt maca yella-d kra n umgired seg tama n yiniten.

Iwudam : Seg tama n yiwudam ur mgirren ara maca seg tama n yismawen yella wacu ibedlen am: yemm-as n tucbiḥt di tsuqilt ulac isem-is maca deg udlis aybalu tsea isem " *Helas* ", Tametṭut n baba-s di tsuqilt amaru yeḡḡa isem n uḍris anasli " *Dreamyland* " . . yessuqled isem n blanche neige yer tucbiḥt am udfel les sept nais yer şa n yikran ma d wiyed ur sein ara ismawen.

Deg udlis aybalu : *Blanche-Neige, le père, Hélas, la reine, le chasseur, les sept nais, le prince.*

Di tsuqilt: tucbiḥt am udfel , baba-s , dreamyland , aqedac , şa n yikran , ageldun .

Akkud / Adeg: ulac di sin yid-sen. Ur iban ara melmi iteḍra d wanda iteḍra.

Isebṭar: amḍan n yisebtra ur yemxalaf ara yas akken ulac atas n lxillaf deg yinedruyen.

Tamawt

Di tsuqilt n yiḍrisen-agi imyura ḍefren tasuqilt unamek tilellit.

II- Asnulfu

Gar yidlisen n wammud i nessemers yella yiwen di taylaft tis ukkuz amau yenna-d deg-s d akken ines meḥsub d asnulfu ihi uqbel ad t-neṣleḍ yesseffek ad d-nawi awal yef usnulfu d wazal-is di tsekla. Am wakken yella ussuqel yella dayen ayen i wumi neqqar asnulfu, asnulfu di tsekla taqbaylit yella-d si zman aqbur yettwasnen seg wass mi i d-tenulfa tira n tsekla yella usnulfu n yisefra, ungalen, tullisin ... deg tezrawt-agi neddem tamacahut n ifker d uwtul i yura Khalifi Mhenni.

Timucha n tsekla taqbaylit yettwarun ugment-d seg timawit yef waya llan kran n yidrisen ttaken anzi yer wiyeḍ amzun d yiwet n tikti, wid yettarun timucuha yella wanda d iwudam i ttbedilen yella wanda d inedruyen, am wakken zemren ad agmen seg tmettiyein nniḍen am tagi i neddem deg tezrawt-agi ifker d uwtul.

Amesnulfu n tmucahut yall tikkelt yettuḡal yer wayen yesla di temzḡi nney yeyra uqbel, akkan ad d-yesnulfu aḍris-is imi tasekla taqbaylit akken i d-nedber uqbel tedder s timawit, ccfawat-nni ines seg sent yezmer ad d-yesnulfu ayen yebḡa. Daymi aṡas n tmucuha ttemcabint waymgar-asent am wakken seg tama nniḍen yezmer ad d-yilli ukemmel n kra n tmacahut am tagi i neddem deg tezrawt-agi.

Gar timucuha n tsekla n yigerdan i d-yellan s usnulfu nesea: "Imeṡi n bab idurar" di 1991 "Lkuraj n tyazit" 2004, "Ifriwen ur nettafeg "2016 i yura Kbaili Akli, Djaouti Aziz yessufey-d deg 2003 "Tadyant n si Muḡend", "Tamellalt yessewhamen", "Uccen, tayaṡ d warraw-is", Hamoum A yura kraḍ n tmucuha deg 2005 "Tamacahut n temqerqert", "Lekdeb imzenneq". Deg 2007 "Lekdeb Imzenneq"...

Adlis i neddem di tzrawt-a nney deg usnulfu d win yura "Khalifi Mheni" "Iker d uwtul " am wakken i d-nenna di tazwra deg teylaft tis ukkuz n udlis-is yenna-d d akken d asnulfu-ines , akken kkan ad nwali azwel n udlis-a ad d-tass di lbal-nney tamacahut-nni i yettwasnen anda awtul d ifker uzlen dḡa awtul ikellax-as maca di taggara d ifker i irebḡen ma d tamacahut-a amzun d akemmel imi deg usebṡer amezwaru deg udiwenni yellan gar uccen d yifker iwwin-d awal yef teḡkayt-nni yenna-as : « ... amek akka, d amddakkel-ik? Tettud acu yeḍran asmi tḡam tazzla? Tettud amek yesmesxer yes-k aam pipip d kuyeṡ? » Amesnulfu n tmacahut-a yessekcem-d deg-s kra n limart n timawit **Md**: tanfalit n tazwara « Amacahu ad telhu ». Ayen yeenan talya n uḍris teqqim akken, yella usseqdec n udiwenni gar yiwudam inedruyen mssedfaren wa deffir wa. Ger taggara yefka-d kra n yisteqsiyen yef tegzi n tmacahut d kra n wunuyen i wesbay.

Tamawt: Tamacahut-a d tanqqist imi d iysiwen id-yewwin fell-as.

III-Agmar

Seg "tsuqilt" yer "usnulfu" tura ad d-nuḡal ḡar ugmar seg timawit imi yesḡa azal deg usenerni n teskla taqbaylit s umata yeldi-as tiwwura akken ad tili assa. Agmar n tsekla yella-d laḡa di tmucuha, gar imezwura i d-igemren nesḡa : Hodgson deg useggas n 1829 yessufey-d ammuḡ n tmucuha d yizlan « *Collection of berber song and tale s* ».

Di tallit n uknecum arumi agmar n tsekla taqbayli yebḡa yef sin n leḡnaf llan wid id-igemren iwakken ad fehmen isuḡaf i yef tebna tmetti taqaylit d tamuḡli n leqbayel am wakken i d-yella yer iserdasen irumiyen gar-asen Hanoteau, Le Baron Aucapitaine « *contes militaire de la grande kabylie* », Rivière Recueil de contes populaire de la grande Kabylie et de Djurdjura», R. Basset yessufey-d aḡas n wammuden gar-asen: « *Conte populaire Berbère* », « *Nouveaux Contes Berbères* » deg 1888, Mouliere yessufey-d sin n yisunaḡ s wazal-nsen : « *Legande et contes merveilleux de la grande kabylie* » wis sin les fourberie de si Djeha». Bouyabes yessufey-d «*Récits et legends de la Grande Kabylie*», yerna-d ammuḡ « *Grande Kabylie, Légendes et souvenir*», gar 1897 d 1902 Leblance de Preboi yessufey-d sin n yidlisen «*Essaie de conte Kabyle avec traduction en français*», wayeḡ « *L'aurore et médaille d'argent*».Frobenius yessufey-d kraḡ n yisunaḡ iwumi yefka azwel-a « *Conte Kabyle* » gar 1920,1922

ḡḡenf wis sin imyura rran lwelha-nsen yer ugmar i wakken ad ḡerzen tasekla-nsen imi tusa-d taswiet yettuḡtem fell-asen ad arun akken ad d-tetḡef amkan-is deg umaḡal gar-asen Boulifa d , deg useggas n 1913 yessufey-d adlis «*Methode de langue Kabyle*», anda id-iger kra n tmucuha, deg 1917 Jean El Mouhoub Amrouche «*Le chéne et l'ogre*». deg 1949 «*Conte Kabyle Loundja fille de Tseriel*», «*La vache des orphelins*» n Feraoundeg 1953, deg useggas n 1955 46 d asawen tefyent-d tmucuha d tsuqilin-nsent s ḡur CEB d FDB am « *Tamachahuts bbungif d wubrich* », «*Tamacahut n Muc* » n DUGAZELLE , d tmacahut « *Tafunast n yigujilen* » n Ait Ali deg 1951, deg 1964 yerna-d Zellal « *Roman du chacal* ».

Jean El Mouhoub Amrouche «*Chants berbères*»deg 1987, Mouloud Mammeri 19691980, Tasadit Yacine 1988 ... ula d tasekla taqbaylit n yigerdan teseḡ aḡric-is deg ugemmar ; Ait-Ahmed Sakina "Muhend Ucen" 1997, Rabdi Larbi "Le rois et tois jeunes filles" 2003, Nadia Benmouhoub tafunast igujilen, Nadia Kacher Menad tucmit d ugeldun azewwax Lmuhub 2008...

Deg tezrawt-agi akken i d-nebder yakan deg yal ḡḡenf nesḡa yiwen n udlis neḡ sin, deg ugmar nesḡa "Tafunast igujilen" n "Benmohub Nadia"deg tazwart tenna-d d akken d agmar i d-tegmer seg timawit tura-t s snat tewsatin deg yiwen n udlis : Tamezwarut s tesrit d tmacahut tis snat d tamedyazt d asfru amgirred gar-asent seg tama n talya.

Aḍris-a n tfunast igujilen yettwasen mliḥ d tmetti taqbaylit timwit, deg yal tamnaḍt amek it-id-ttalsen i wakken ad nesfhem ugar newwi-d sin yidrisen nniḍen am wakken i d nebder deg uḥric-a n ugmar imezwura id-igmren tasekla taqbaylit d iberaniyen

Ihi nekkni neereḍ ad d-nawwi yiwen n uḍris seg wid i d-gemren iberniyen neddem tin yura Moulières Auguste "Sin n igujilen d akniwen"⁵⁸ ad neereḍ ad d-nserwes gar-as d tin i tura Benmouhoub Nadiad yiwet i d-neddem seg linternet ⁵⁹

«Tutlayt yeddren leqrun deg timawit yas ma tezger yer tira ad agarent tecraḍ-is .Assa ma neddem-d ad nyer deg kra n ungal ney tullist ula d amezgun ad d-naf deg-sen xeršum kra n yinzan ney n tmucuha...fell-asen ad isenned umaru akken ad yebnu aḍris nniḍen, anegaru-a ad yili d ššenf atrar meena deg-s ad iseddu tikwal war ma yealem kra deg tsekla timawit »⁶⁰

Meḥsub ulac aḍris yellan kkan akka waḥdes Ihi ad d-neereḍ ad d-nbeggen tamsalt-a deg wayen id-iteddun.

Adlis amezwaru

Iferdisen n userwes	Adlis amezwaru n Benmouhub Nadia	Adlis wis sin igemer- it-id Moulier	Adris wis krad yettwadem seg linternet
Azwel	Tafunast igujilen	Sin n yigujilen d akniwen	Tafunast igujilen
isebtar	43 tamacahut d usefru	10 seg (331armi 340)	Ulac
unuyen	Llan s usseqdec n yiniten.	Ulac tedda-d d wammud i d-yegmer.	Ulac
Asentel	Lbaṭel d temuḥeqranit n tmeṭṭut n baba-tsen	Lbaṭel d temuḥeqranit n tmeṭṭut n emmi- tsen.	Lbaṭel d temuḥeqranit n tmeṭṭut n baba-tsen

⁵⁸Moulières A., *Légendes et contes merveilleux De la grande Kabylie*, Paris 1893.

⁵⁹<https://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/182282-tafunast-n-yigujilen/>

⁶⁰<https://taseklataqbaylit.blogspot.com/2016/08/ticrad-n-tsekla-timawit-ef-tsekla.html?q=timawit>

Tulmisin n tmacahut	Tanfalit n tazwara / Tanfalit n tagara	Llant ndbert-is uqbel deg usebter wis (78)	Ulac	-Macahu ! Ahu ! Ṛebbi ad tt-yesselhu ad tiyzif anect usaru. Tamacahut-iw lwad lwad, wwiḡ-tt-id i warraw n lleḡwad, uccanen ad ten-yeqqed Ṛebbi. Ma d nekkni ad aḡ-yeefu Ṛebbi.
	Tutlayt	D timserreḥt (wali deg Sb 78)	D tutlayt yettwafhmen D timserreḥt	D tutlayt d timserreḥt tettwafhem
	Akud	Ulac	Ulac	Ulac
	Adeg	Ulac	Deg yiwet n taddart	Ulac
	Iwudam	Nbder-iten-d uqbel deg Sb(79)	Taqcict, aqcic tafunast, baba-tsen, yemmat- sen, eemmi-tsen, arraw n emmit-sen Σmimi Ḥsen s Lḥusin d argaz n tegujilt	Aqcic, taqcict, tafunast, baba-tsen tamettut n babat-sen, snat n yess-is Afeḥḥam, tilawin-is settut, Ccix n taddart. Sin wakniwen.
Inedruyen	Tazwart agzul amecṭuh	Sin n yigujilen Izezar d Ḥemmu yemma- tsen temmut teḡḡa- asen-d tafunast baba- tsen iεawed zzwaḡ d yiwet d tamesbaṭlit ur teṭṭel ara terra ḡur-s teqcict isem-is Σica.	Sin wakniwen d igujilen yemma-tsen temmut baba-tsen yuḡa-asen-d tafunast. Kra n wussan yerna yemmut ula d netta. uqbel ad yemmet iwessa gma-s ḡef tfunast-nni d warraw- is.	Sin n watmaten aqcic d teqcict temmut yemma- tsen teḡḡa-asen-d tafunast ma d baba-tsen iεawed zzwaḡ d yiwet d tamesbaṭlit tserwa-asen laz d lḥif tesa snat n teqcicin.

	Ugur agzul amecṭuḥ	Igujlen-nni teḥqer-iten tameṭṭut n baba-tsen,ma d tafunast-nni tenyatt tebḍa-t d ticriḥin terna tenfa arrac-nni tadadart tettak-iten i tayed almi lehqen yer yiwen n ugellid , taqcict-nni tezweḡ d mmi-s n ugellid izerzar iεac yid-sen , ddren di talwin akken almi tesla yis-sen tmeṭṭut n baba-tsen truḥ-d yur-sen tewwi-taqcit-nni amzun tessnubga-tt maca deg ubrid teggr-it di lbir, tceyyae yelli-s Σica deg umkan-is. Hemmu terba-d deg lbir sin wakniwen Hsen d Lḥusin izerzar inuda fell-as amli itt-yufa yekker agellid yewwi-d tafunast tamezgult ur turiw laemer yezla-tt yebḍa-tt yef sin lebḍaq idegger amezwaru, yulli-d	Arrac ggujlen qqimen-d teṭṭden tafunast-nni ttidiren d εemmi-tsen d tmeṭṭut-is, εeddan wussan tafust tenza temečč ma igujilen rrwan imeṭṭwen, ruḥen yer tmeqbert deg uzekka n yemma-tsen ufan snat n tjaebubin n lfeṭṭa deg-sent udi d tamemt ṭṭden armi rrwan yall ass akken almi teslla tamcumt n tameṭṭut n εemmi-tsen tewwi aqabac teyza azekka-nni. Igujilen-nni twešša-ten yemma-tsen akken ad ruḥen yer uxxam n baba-tsen, dya ufan lmetred n sekksu d wudi, ččan armi rrwan asmi tesla ur ten-tteḡḡa ara ad uyalen ,teffka-asen aguerca qqimen tetten deg-s ,zrin ussan , d iseggasen igujilen imyuren .Yiwen n wass yusa-d yiwen yebya ad yay tagujilt-nni maca tameṭṭut εemmi-s tamcumt tebya ad yay	Igujilen teḥqer-iten tenya-ten s laḡ ma d tafunast-nni i yellan d lqut n warrac temzel. Myin-d sin n yiffan deg uzekka n yemmat-sen, yiwen n yif yettak-d udi ma d wayeḍ yettak-d tament akken kan tesla temcumt truḥ tgezm-iten maca εawden xelfen-d dya tceyyae argaz-is akken ad tent-yesxeḍ maca tikkelt-agi yettwewet di tmeqbert, yemmut yef uzekka n tmeṭṭut-is. Ggujlen i tikkelt nniḍen taqcic terra-t d txeddamt-is ma d aqcic tefka-t yer yiwet n taddart tebæed, ad yekkes lmal i ccix, yekker ccix nni yebya ad yezweḡ ,aqcic-nni ihedder-as yef weltma-s yekker iceyyeε-as akken ad d-truḥ maca tamcumt-nni tceyyae yid-s Σica twessa-t akken ur as-tettak ara aman hala ma teffka-as allen-is akken yegga lḥal
--	-----------------------------------	--	---	--

		Ḥsen d Lḥusin yenneḍ-iten-id deg wecḍaḍ n ubernus-is, yessawed- iten s axxam, yuḡal-d iḍegger ṭbeq-nni nniḍen tullu-d nettat.	yelli-s ma d netta yuggi acku ur as-teḡḡib ara , fkan-as taqcict-nni zzwḡen ma d gma-s yuḡal d aqelwac tewwi-it yid-s ddren di talwit armi d yiwen n wass tusa-d tameṭṭut n εemmi-s yur-s teḍgger- it di lbir ma yelli-s Σmimi terra-t deg umkan n tmeḡbunt-nni ma d gma-s aqelwac yettru tama n lbir. Terba-d teqcict-inn sin wakniwen Ḥsen d Lḥusin , yewwi-d argaz-is tafunast taberkant yezla-t iḍegger-it dya tullu-d tameṭṭut-is d warraw- is .	deg ubrid tekkes-as allen-is terra-tent tkemmel abrid-is yer taddart weḥd-s, asmi telḡeq tezweḡ d ccix-nni maca yeffa-t mčči amek i as-t-id-yeglem gma-s dya iēelq-it. Ma d tamḡbunt- nni yufa-tt yiwen n ufeḡḡam tessuter-as ad t- yawu yer uxxam. Am wakken iḡelli-d seg ucebbub-is lwiz d lfeṭa txemmem akken ad ten- tbedel- s wallen Yekker afeḡḡam inuda armi i as d-yufa allen. terra-tent tisiwel i yiwen n yizrem isfed-as yeḡ wallen-is dya tuḡal am zik. teṭṭef abrid yer taddart akken kan telḡeq tules-as i ccix nni taḡkayt-is dya yuḡ-it ma d Σica rran-t d taqedac-fell-asen imi d weltn-as tugi ad d-tney. Σeddan kra n wussan teddem taqcict tadist tekker Σica tḍeger-it di lbir ma d aqcic-nni tessesw-as aman n temda yuḡal d izerzer ccix-nni yerwa andi yeḡ tmeṭṭut-is
--	--	--	--	--

				armi yeqdaε layas, taqcict-nni terba-d sin wakniwen dixel n lbir ma d gma-s ur tt-yeḡḡi ayen akken i as d-isahḥen s lqut yettak-as-t. Yiwen n wass akken kkan iḍegger aqcic ayrum di lbir iwalat ccix-nni iqreb dya yeslla i tmeṭṭut-is tcennu dya issufey-itt-id d arraw-nsen.
	Tagrayt	Σica temmzel tečča-t yemm-as dya tesleb Izerzar iεac di tgelda akked weltma-s d warraw-is. Yekfa lhif yef yigujilen ddern di lehna d tlwit.	Σmimi temmzel tečča-t yemm-as tameṭṭut n εemmi-s gezmen-as aḍar-is yef tmeccact ; d imeggerḍen, rran-as tinzar ḡḡant akken sin n wussan ass wis kraḍ meḍlen-tt akken ur t-yeffiy ruḥ , ma d tagujilt teqqqim d urgaz-is tettribin arraw-nsen. Ma d gma-syeqqim yid-sen, ddren di talwit .	aqcic yuḡal am wakken yella Σica temmzel tceyyeε-itt i yemma-as tečča-t Ma yella d tagujilt-nni teac nettat d warraw-is, d gma-s, d urgaz-is di lehna d lferḥ d talwit.

Awnnet

Nessemlal-d di tfelwit-agi kraḍ n tmucuha i wakken ad d-nbeyyen assay n amyedres deg yiḍrisen n teqbylit nwala anda i εedlen d wanda i mgaradent.

Amgired i yellan gar-asent : tin n Nadia Benmouhub tedda-d di tsekla n yigerdan imi tesεa tulmisin-ines ma d snat-nni nniḍen qqimen-t d timucuhas tewsit n tesrit. Seg tama n uzwel tamacahut tis snat n Mouliéras temxallaf yef tmezwarut d tis snat seg tama n uzwel

Ma d tamezwrut d tis kraḍ yezi-tent yiwen n uzwel seant assay d alqayan d yinedruyen n teḥkayet.

Deg wayen yeenan inedruyen mgirrdent yal yiwet s yinedruyen-is maca yezdi-ten yiwen n usntel d yiwet n tyassa imi di kraḍ deg-sen bdant s tenfalyin n tmucuha d ayen i ay-d-immalen d akken tettwagmernt deg timawit,

Seg tama nniḍen ilmend n tmacahut n Nadia Benmohub nezmer ad nini d akken tasekla n yigerdan tedder di tallit n timawit

Ilmend n tezri n umyedres n Gérard Gunette yezdi-ten wassay n ufeldres yeqqnen gar sin ney ugar n yiḍrisen am wakken i d-nenna uqbel deg uḥric n tezri. Iḍrisen-agi d ufellayen adris adday d win n timawit ur yesei ara bab-is.

Seg tama n wassay wiyes bnan yiḍrisen-a imi d ttwaddmen-d seg tiwamit yerna seān yiwet n tyassa ihi d anaw n ussudem deg urawas amesaley.

Adlis wis sin

Adlis wis sin d win tura "Nadia Kacer menad" ad neereḍ ad t-nesserwes d sin yiḍrisen nniḍen i d-yewwin yef yiwet n tmacahut. Tuewijet iḍarren syur "Tiddukla Numidya"⁶¹Tayri n ugellid syur "Benadjaoud Youghorten"⁶²ilmen-d n uzwel, isebṭar, unuyen, asentel d tayassa n tmacahut.

Tulmisin n tmacahut	Iferdisen	Amezwaru	Wis sin	Wis kraḍ
	Azwel	Tucmit d ugeldun azewwax	Tuewijet iḍarren	Tayri n ugellid
	Isebṭar	16	15	16
	unuyen	Asemres n wunuyen d useqdec n yiniten	Asemers n wunuyen mebla initen	Asemres n wunuyen mebla initen
	Asentel	asemyer n yiman d unadi yef tiḥerci	Anadi yef tiḥerci	Anadi yef tiḥerci,
	Tanfalit n tazwara	Macahu! Tamacahut-iw ad telhu, ad tiyzif annect n usaru	Macahu, ad yelhu, ad yedbae am usaru, ad yuḡal annect n	Amcahu ad yelhu ad iffey anect usaru.

⁶¹Tuewijt iḍarren, Tuddukla Numidya

⁶²Bendjaoud Y., *Tayri n ugellis* [S. éd],[Tizi-Ouzou], 2009.

			wejgu, yef temɛayt- iw ad telhu...	
	Tanfalit n tagara	Tamacahut-iw lwad lwad, hekkuy-tt-id i warraw n leḡwad.	Tamacahut-iw lwad lwad,mliḡ-tt-id i warraw n lejwad	Ulac
	Tutlayt	D timserreḥt	D timserreḥt	D timserreḥt
	Akud	Ḥekund zik-nni	Ulac	Ulac
	Adeg	Di yal taddart, di yal tamurt.	Taddart	...Yiwet n taddart
	Iwudam	Tucmit,ageldun, aggelid,medden,Aɛe sas n ssuq,tameṭṭut- is, yiss-is arraw-is axeddam, snat n tilawin wali deg Sb (83)	Sselṭan, At taddart, Yiwen n umyar, Tuɛwijt iḍarren, Sin n ixdamen-is, sin yiergazen yenuyen.	Agellid, imdanen Amyar n taddart, Taejuṭ, sin n iqeddacen, yiwen n umyar azeɛwali.
		Yiwen n ugellid yesɛa yiwen n uqcic d awhid-is yehḥrec mačči d kra maca d imzuxi yehḥseb iman-is yef medden.	Yiwen n Sselṭan yesɛa tamusni. yebya ad inadi yef win iḥercen di taddart-is	Yiwen n ugellid yezdey deg yiwet n taddart teḡḡuḡeg si yal tama deg-s lxir.
	Tagnit n wugur	Yiwen n wass yeffey ugeldun akken ad inadi win i t-yifen di tḥerci dya iruh yer ssuq n taddart yeffka-asen timseeraq yerna yeyleq-asen ssuq ur ten-yeḡḡa ad zenzen ur ten-yeḡḡa	Yiwen n wass ijmeɛ- d taddart yeffka-asen yiwet n temseɛreqt yeggul deg-sen ma yella ur tt-id ufin ara ad asen-yekkes iqerray, yeffka-asen tiɛad i uzekka-nni medden wehmen ur d-ufin tifart uylan	Yiwen n wass deg ussan n umaris agellid isewjed-d yiwen n wurar icudden yef lefhama ruḥen-d medden seg yal tama yebda wurar s usteqsi amezwaru n ugellid , ulac win i d-yufan

	ad ayeṇ ḥala ma ufan-d tīfrat, akken yegga ḥal ssuq yeyleq yal yiwen iruḥ s axxam-is, gar-asen yella yiwen n umyar yesḥa yiwet n teqcict d tucmit maca tfaz di tḥerci akken kkan yules-as-d timsereqt-nni tefra-as-ten-tt-id asmi i d-yuḡal ugldun yufa-d tīfrat yer umyar-nni yerfa imi yella win i t-yifen di tḥerci maca ikcem-it ccek imi amyar azeḡwali am netta yufa-as-d tiririt dya yedda yid-s yer uxxam deg ubrid ageldun yewwi-as-d kra n lemḡun maca amyar-nni yewhem dya yessusem ur d-yerri kra .Asmi leḥqen mllalen-d taqcict-nni tucmit tserḥeb-yis-sen terra temmeslay yid-sen s	yer ixxamen-nsen ttrun gar-asen yella yiwen n umyar yesḥa taqcict d tuḡwījt n iḍarren maca d tuḥricṭ mačči d kra yules-as-d ayeṇ yedran dya tessefrat s sshala amyar yefreḥ mačči d kra. Šṣbah iruḥ yer sseltan yessefra-as-tt-id, dya yesteqsa-t yef wamek it-id-yufa, yenn-as tidet dya yekker yessuter-as iwakken ad t-yay baba-s yeqbel s lferḥ ma d sseltan yecred-fell-as iwakken ameslay n teqcict ur yettḡddi ara nnig n umeslay-is netta mulac ad mfaraqen. Zzewḡen ggan tameyra n seḡḡa wuḍan d seḡḡa wussan ddren di lehna. Yiwen n wass ussan-d sin yergezen yer sseltan nuyen yef yiwet n tegmart sseltan ur yerri ara	tiririt isehḥan, ula d amyar n taddart yeḥḥsel akken kan yelḥeq yer uxxam yeles-as i yelli-s taḡjuṭ dya tetṭerdeq d taḍsa tefka-as tiririt di temlilit tis snat amyar yefka-as tirit i seḥḥan, agellid yewhem yerna-asen-d asteqsi wis sin amyar iruḥ yer yelli-s am tikkelt iḡeddān tefra-as-t-id s shala ... asmi i d-yelḥeq ass aneggaru agellid yerra-asen-d tuttra taneggarut yekker amyar yefkka-as tiririt i seḥan maca agellid ikeccem-it ccek dya isteḡsa-t, amyar yeḡred akken ur as-d-yeqqar ara tidet, agellid yugi ad yebri i temsalat dya yenna-as-d tidet agellid seg imir yuḡal iḥemmel Taḡjuṭ ḡas akken ur tt-yessin ara .Ṣeddān isegḡasen agellid ur
--	--	--	---

	kra n lemeun ageldun ur as- teeḡib-ara, deg yid ččan imensi bdan ttqešširen yekker yesfra-as ayen i as- d-tenna mi d-leḡqen ma d nettat tesefra- as ayen i as d-yenna i bab-as deg ubrid dya yeḡzeb iwakken ad t-yay acku d tin yesean tamusni maca baba-s agellid ur yeqbil ara imi d igellilen yuḡal yeqbel seg mi iteddu-as di lebyi, ma d ageldun yecreḑ yeḑ tucmit akken ur tettfat ara di tḡerci ma d nettat teqbel. Kra n ussan uqbel tameyra teqcict tceyyee i uneḡḡar akken ad as-yexdem asensuq anec n tfaka n umdan iwakken ad tawi-it yid-s. Zzewḡen ggan tameyra n sebaa wuḑan d wussan,	lheq i bab-is, yekker bab n lḡeq iruḡ ddaw n tṭaq n tuḡwijt n idarren yettru tesla-as testeḡsa-t yules-as-d taḡsiṭ-is teḑka-as tifat , yuḡal yer sselṭan yexdem akken i s-tenna sselṭan yeḡsa d tameṭṭut-is itt-yefran acku ala netta i izemren i temsal am tigi yerfa, yerra lḡeq i bab-is, iruḡ srid yur-s yessuter seg-s akken ad-terfed ayen ezizen fell-asa ad d- truḡ imi seg tazwara akka i mseḑhamen, teqbel maca tenn-as uqbel ad truḡ ad as- d-yawi izimer akken ad tessečč akk ixeddamen-is yeqbel, truḡ teddem tassa d wul n izimer texddem-asen ssekran tesew-iten akken kan yečča-ten yesrae. Terra-t deg usenduq tewwi-it s axxam n baba-s .	tt-yettu ara yiwen n wass ijmae-d sin seg iqeddacen-is akken ad as-d-xedben Taejuṭ. Agellid yezwwḡ d Taejuṭ bnan tawacult yeḑ lsas s leqder. Ma agellid-nni yerra tilisa i Taejuṭ iḡerrem fell-as ferru n tilufa n yimezday n taddart nettat teqbel yas ma ul-is ur yezmir ara ad yessusem zdat n lbaṭel. Yiwen n was, yerza-d yur-s yiwen n umyar yeqqim-as ddaw n usclu yetṭḡelil deg-s iwakken ad t-eawen deg taluft d lḡar-is Taejut seg tama tuggi lbaṭel seg tama nniden tuggad argaz- is. Tekker tenna-s acu ara yexdem azekka-nni mlallen-d yer ugellid akken kan yesla ayen i as- d-yenna urgaz-nni ifaq d Taejuṭ i d llalt
--	--	--	---

	ddren di lferḥ d laman, yemmut ugellid, yuḡal ugeldun-nni deg umkan-is yiwen n wass ruḥen-d ḡur-s snat n tlawin ttnayent yef yiwen n uqcic yal yiwet teqqar-as d mm-i agellid yewhem , tameṭṭut- is tessawel i uqeddac yules-as-d ayen yellan dḡa tefka-as tifat , akken kan yekfa tamslat d tilawin- nni iruḥ-d ḡur-s sucnef yessmekta- tt-id s leehed yellan gar-asen , yenna-s ffren ayen ezizen fell-am truḥeḍ s axxam-nwen. Tekker thegga imekli i urgaz-is maca terr-as ddwa n yides akken kan yecca yettes terra-t d axel n uṣṣenduq- nni i d-tewwi yid-s		n tifart. Yerfa fell-as yessuter-as ad terfed ayen ezizen fell-as tebda tettchemmim amek ara ad-taf tifat iwuggur-agi dḡa tessawel i wqeddac- is akken ad as-d-yay taqerret n ccrab d usenduq n lmeytin, tegga aksum s daxel n ccrab asmi i d- yekcem agellid yecca-t yeyli yesker terra-t s daxel n usenduq tewwi-t s axxam n baba-s.
--	---	--	---

		truḥ yer uxxam n yimawlan-is.		
	Tagrayt	Mi d-yekker ugellid seg yiḍes yewhem ur yefhim ara anda yella, dya yesteqsa- tt tules-as-d ayen texddem, agellid mi yesla i yiwalen-is ḥninen yecmumeh ieuhed-itt akkan ad tili d taeggalt-is ylayen d tagellid tamezwarut di tmurt, uyalen yer lberḡ-nsen ddren di lehna d talwit.	Σeddan kra n sswayeε sselṭan yukki-d yufa-d iman- is deg usenduq tekker tuεwixed iḍarren tules-as iwacu i tegga akka yefreh yefka-as lhez ieuhed-it iwakken ameslay-is ur yettēddi s nnig n umeslay-is nettat.	Asmi id-yukki yufa- d iman-is deg uxxam leēmer iwalat yebḍa yettēyyid tentaq yur- s Taejuṭ tules-as ayyer id-tewwi yid- s. Agellid yuṣal yettaḍsa ieuhed-itt akken ad tuyal d nettāt ara yettrayin deg uxxam-is.

Awennet

Ilmend n userwes i nessemres deg tfelwit-agi nufa-d d akken idlisen-a icerki-ten yiwen n usentel ṣas ulama mačči d yiwen uzwel i ten yezdin.adlis wis kraḍ tayri n ugeldun nerra tamawt d akken anamek n uzwel yebēed yef wayen yellan di tmachut.

Seg tama n yisebtar ulac amgired seg tama n tayassa n tmacahut bnan-t yef yiwet yella-d ussemres n yinawen n tazwara d taggara, deg tama n yinedruyen yall yiwet s yinedruyen-is ṣas akken tecrek-iten yiwet n tekti d yiwen n usentel.

Imyura n yiḍrisen-agi eerḍen deg uḡlam n tullas-nni ad xelqen kra n lexsas ama di tfaka am di tuεwixed iḍarren ney di ssifa am tucmit iwakken ad tsmalen s tmusni akken di taggara ad fken tamsirt i yimeyri ladya i yigerdan d akken yal yiwen d acu i t-yessemgaraden yef wiyeḍ.

Σla ḥsab n tizirn Gérard Gunette iḍrisen-a ttekan deg uḥric n ufledres imi ttwadmen-d seg tsekla timawit. Seg uḍris adday. Iḍrisen-agi d wid yebnan am uḍris adday assay i ten-yezdin d assay n usuddem anzi yettak-it yer urwas amesley.

Tamawt iḍrisen-agi amzun d tbut d akken tasekla n yigerdan tedder di timawit.

Tagrayt

Γer taggara n uḥric-agi nessawed ad nesbadu tamacahut imi d nettat i d tawsit i nextir newwi-d awal yef tulumisin-is, nesled-iten-t seg tama n uzwel, unuyen, isebtar syen yur-s nessufey-d tulumisin seg yal tamacahut seg tama nniḍen nesserwes gar kra n yiḍrisen.

Ihi tamawt wiyer nessawed d akken tasekla n yigerdan taqabyilit tewwi-d seg tsekliwin tibernayin ddeqs n yidrisen s udem n tsuqilt am wakken tewwi-d seg tmetti tamensayt s udem n ugmār.

Tasekla taqabyilit ur teqqim ara kan deg ussuqel d ugmār imi rran lwelha yer usnulfu am wamek i d-yella di tmettiyin nniḍen.

Di tsekla n yigerdan timucuha d allal n tterbiyya d allal n uselmd n tulyat, ttilin iḍrisen-is mezzyit ur yettuqt ara deg-s awal, ttwafhmen ma d unuyen-nni ttaken ccbaḥa i udlis ijebbeḍ-d imeyri ugar.

Γas akken tbdel teswiε azal n tmacahut ur ibdel ara zik tettwales seg wid imeqqren tettneḥseb d alal n uselmed tura nettaf-it deg yidlisen yal yiwen yezmer ad tiyer i yiman-is.

Tagrayt tamatut

Tasekla taqbaylit gar tsekliwin yefkan izuran-is deg yal aħric, ur teġġi tamedyazt ,ur teġġi tazuri, ur teġġi amezgun... Melba ma nettu tasrit imi deg wannar-agi tewwi-d ula d tiwsatin-nni yellan niqqal n tmura tiberanyin am tullist, ungal, d tsekla n yigerdan.

Dya nekkni deg umahil-agi nney neereḍ ad nsuk tamuylı yef yiwet seg tewsatin-agi tineggura: "*Tasekla n yigerdan*", newwi-d awal yef tsekla-agi ladya tin yettwarun s tesrit nekkes ayen akk yeenan amezgun, tizlit, asefru, acku yella wacu yettwaqedcen fell-asen uqbel.

Neddem timucuha n yigerdan imi nufa-d d akken d nettat i d tawsit i d-yufraren yef tiyaḍ deg tayult-agi , Azal n tmucuha ur ibeddel ara yas ulama tbeddel teswiε teqqim d ttawil n wurar d tukksa n lxiq d unecreħ seg tama n tulmisin mgirrdent yef tid timucuha s umata, acku tasekla n yigerdan s timad-is tebna yef kra n tulmsin i t-yessmgarraden yef lešnaf nniḍen.

Nedfer tizri n umyedres Gunette Gérard "*Palimpseste (Le Seuil) 1982*. Imi tesa assay d yidrisen n tsekla timawit ulac aḍris yallan kan akka weħd-s yettili wayen i ten-icerken.

Seg tama nniḍen newwi-d awal yef tmiḍrant n uzneḍris i nessmres deg usnked n wammud, nemmeslay-d yef tsekla n yigerdan tagraylant d umzruy n yidlisen-is imi akken nezra tasekla ur tezmir ara ad tili weħd-s, d tin ur nesei tillas .

Syen yer-s newwi-d yef tsekla taqbaylit n yigerdan nufa-d d akken tebḍa yef snat n tallyin taqbaurt yebnan yef timawit ur nezmir ara ad t-nezgel imi netta i d-inejren abrid i tsekla yettwarun i yellan d tatrart yebnan yef tira yas akken drus aya seg mi i d-tenulfa, tesa amkan s wazal-is imi tettuneħseb gar wallalen n tterbiya d usnerni n wallay n ugrud i d as-nimalen abrid yelhan d usemyer n tezmamar-is s usugen dayen tettuneħseb gar walallen swayes tettwahrez tseklad d useħbiber yef tmagit d yidles,...

Imi imeyri-ines mačči am imyri n lešnaf nniḍen d wid mezziyit yettuħtem yef umaru ad yerr lwelha-as yer kra n yiferdisn am tugniwin, amwal, isental seg wakken llan kra n yisental ur ilaq ara ad t-neyren igerdan am wid n "tadeyanit" "tameħqranit"...

Ilmend n wammud i nessemres deg unadi-nney nessaweḍ yer umgirred yella gar imyura n tsekla-agi, imi bḍan yef kraḍ yiħricen: aħric amezwaru d wid i d-igemren seg timawit imi walan ayen yellan di timawit d agerruj iwakken ur inegger ara ilaq ad t-id-gmren gar-asen : Benmouhoub Nadia, Kacher Menad Nadia, aħric wis sin d wid i d-yewwin ayen yella di tmettiwin tiberanyin ama s udem n tsuqilt ama seg teerabt am Kalila d dimna syur Messouci Boualam ney s tutlayin nniḍen am tissuqilin n Bilek Hamid d Arkat Mouhand.... Acku agrud aqbayli maci d win yettidiren weħdes yessefek ad iwali ayen yellan di tmettiwin nniḍen ladya ma yella s tutlayt-ines, S udem n umsasa am Nekkar Ahmed i d-yerran "*Les aventures d'Alice au pays des merveilles*" yer "*Aluca di tmurt n tirma*".

Ma d aħric wis krađ d wid yerran lwelha-nsen yer usnulfu imi walan d akken telħeq-d tallit anda ilaq ula d nutni ad d-ğğen kra i yigerdan imecťaħa. Am mraw n tmucuha n yiđes n Kbaili Akli, khalifi Mhenni ifker d uwtul Djaouti Aziz...

Am wakken i d-nufa wid yettarun s snat n tutlayin tafransist d tmaziťit acku tella-d yiwet n tallit anda ulac imeťri ara yeyren ayen akken yettwarun s tmaziťt lađya i yigerdan iwakken ad tishil tayuri n yidlisen-nsen emden ad rnun tutlayt nniđen, am Shamy Chami ma d wiyađ tarun s yiwen n tutlayt lađya taggara-agi segmi i tuťal tamaziťt d tutlayt tunsibt ... yalla wanda semrassen agemmay deg yidlisen-nsen akken ad tishil tayuri i wid ur nessin tamaziťt.

Gar imyura i d-yufraren neť i ijerrden iman-nsen di tsekla-agi ilmend n tfelwit i nessemres deg uħric amezwru d Bilek Hamid s wazal n 16 n yidlisen řas ulma llan wid it-yezwiren yer řřenf-agi am Kbaili Akli, Nekkar Ahmed...

Tasekla-agi d tin yettnernin seg useggas yer wayeđ lađya deg iseggasen-agi ineggura seg 2011 d asawen acku tamziťt tekcem deg unnar n yiťerbazen iwakken igerdan ad d-rren lwelha-nsen ugar yer tmaziťt yessefek řef imyura ad asen-d heggin tagnit igerrzen akken ad řren idlisen ilmend n lemer-nsen. Ma d imawlan nsen yessefek fell-asen ad asen-d fernen ayen ara řren.

Ihi nezmer ad nini d akken s yiđrisen n tsekla-agi i nezmer ad d-nrebbi, ad d-nezree deg ulawen n igerdan imecťaħ leħmmala n tutlayt taymat d leħmmala n tyuri seg temzři lađya s tamaziťt imi d nutni i d imal, d tafat n uzekka.

Ter taggara di tazrawt-agi řas akken aťas n uguren i d-nemlal maca neeređ ad nexdem ayen iwumi nezmer akken ad tili deg uswir yelhan nessaram ad tili d tin ara d-yernun xersum kra i tsekla taqbaylit, am wakken nessaram ad ilin wid ara yerren lwelha-nsen ad d-awin řef tewsatin nniđen. Seg tama nniđen ilmend n tezrawt-agi nefka tabyest i wid iqeddcen deg tayult-agi n tsekla.

Tiybula

- Aicha H, Guzi M., 2015, *Tasuqilt d liḥala-ines di tmaziyt gar yiḍelli d wass-a*, Aktay n taggara n master, Tasdawit n Tubiret.
- Basset H., 1920, *Essai sur la littérature des berbères*, Alger, Ed, Jules Carbonnel..
- Bouamara K., 2008, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Alger, HCA.
- Boulifa S A., *Méthode de langue Kabyle, cours de deuxième année. Etude linguistique et Sociologique sur la Kabylie du Djurdjura*, Editeur Adolphe Jourdan, Alger, 1913.
- Dallet J.M., 1982, *Dictionnaire Kabyle-Français, parlé des At Mangellat*, Paris, Ed SELAF.
- Djellaoui M., 2007, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Alger, HCA.
- Dubois J., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Ed. Larousse, paris.
- Dujardin C-L., 1991, *Le conte Kabyle Etude Ethnologique*, Alger, Ed. Bouchéne.
- ECO-U., 2007, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Paris, Grasset.
- Gérard G., 1982, *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Paris Ed. Essais.
- Gérard G., 1987, *Seuils*, Paris, Edition de seuil.
- Mekbel S., 2016, *Tasuqilt n tsekla n yigurdan yer tmaziyt. Iberdan n tsuqilt deg ungal« Ageldun Ameçtuh id-yerra yer tmaziyt Ḥabib Llah Mençuri*, Akatay n taggara n master, Tasdawit n Bgayet.
- Mensouri, H-A., 2004, *Amawal n tmaziyt tatrart, tafransist-tamaziyt*, Alger, HCA. 2004.
- Piégay-Gros N., 1996, *Introduction à l'intertextualité*, Paris, Dunod.
- Sadi K, 2015, *Cours de traductologie*, 3ème Année LMD, université de Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.
- Salhi M.A., 2019, *Littérature kabyle contexte, Poétique et enseignement*, Tizi-Ouzou, Ed. Achab.
- Salhi M-A., 2012, *Asegzawal amezyan n tsekla - Petit dictionnaire de littérature*, Tizi-Ouzou Ed : L'odyssée.
- Salhi M-A., 2014, «La littérature kabyle écrite pour enfants», *La langue Amazighe de la tradition orale au champ de la production écrite (parcours et défie)*, Actes du 2ème Colloque international, Université de Brouira, Organisé les 17 et 18 avril 2013, p.117,124.
- Tikobaini O., 2013, *Tirawtin n Eli Maqur : Tayuri tasnuntayt*. Nnig turagt, Tasdawit Mulud Meemri. Tizi Wezzu.

Tikobaini O., 2017, *Cours de la littérature enfantine*, Première année master, littérature amazighe et imaginaire, université de Mouloud Memmeri de Tizi Ouzou.

Zenia S., 2008, *Yella zik-nni : Timucuha*, Tizi-Ouzou, Ed. L'Odyssée.

<https://taseklataqbaylit.blogspot.com/2016/08/ticrad-n-tsekla-timawit-ef-tsekla.html?q=timawit> publié en 2016 vu le 20/01/21.

http://web.archive.org/web/20050929151220/http://pedagogie.ac-toulouse.fr/lotec/spip/journal-litteraire/article.php3?id_article=25 vu le 5/01/20

<https://www.liberte-algerie.com/actualite/nadia-benmouhoub-une-culturaliste-pleine-de-convictions-9717/print/1>. (Vu le 10/08/2020)

<https://www.facebook.com/Inedbalen> (Vu le 10/08/2020)

https://fr.wikipedia.org/wiki/La_Belle_et_la_B%C3%AAt (Vu le 10/08/2020)

https://fr.wikidia.org/wiki/La_Belle_et_la_B%C3%AAt (Vu le 30/12/2020)

https://fr.wikipedia.org/wiki/Blanche-Neige_et_les_Sept_Nains (Vu le 30/12/2020)

http://www.gelambre.fr/pmb/opac_css/ (Vu le 27/01/2021)

<https://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/iziran-n-tem%E1%BA%93i-n-fahim-messaoudene/>vu (le le 1/02/2021).

https://youtu.be/MJ4oV3_QXeY Vu le 27/01/2021)

<https://www.depechedekabylie.com/ddk-tamazight/iziran-n-tem%E1%BA%93i-n-fahim-messaoudene/>Vu (le 20/02/2021)

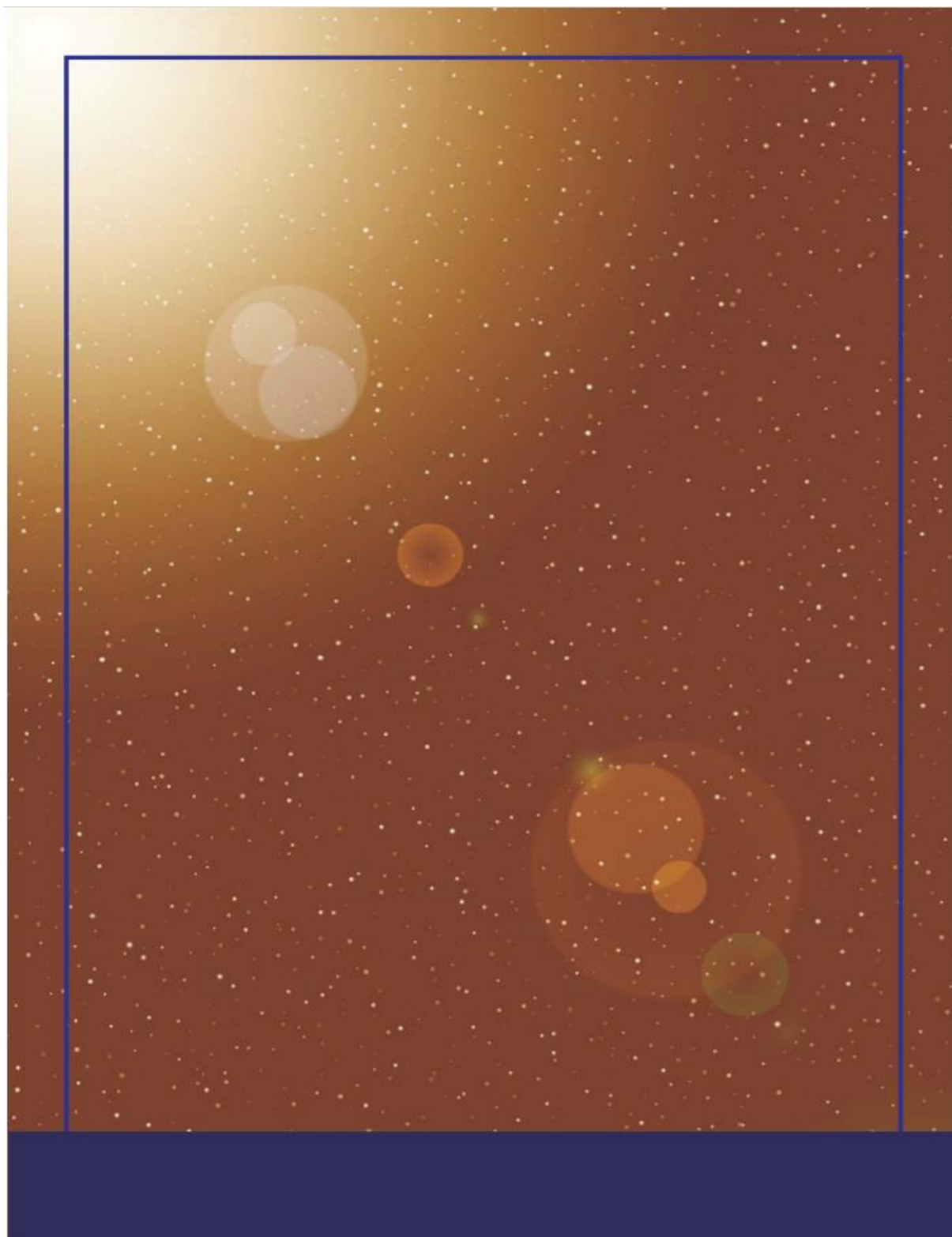
<https://www.numidya.net/2015/11/13/publication-contes-kabyle/>(vu 3/02/21)

<https://www.youtube.com/watch?fbclid=IwAR1kfn79MXIJ8O3fFuom-x7mqYZOdgliHsqmUhA2N9VQt5wtiFnDEsTtYRg&v=LYA96WZ8U5k&feature=youtu.be>
Vu (le 28/01/2021)

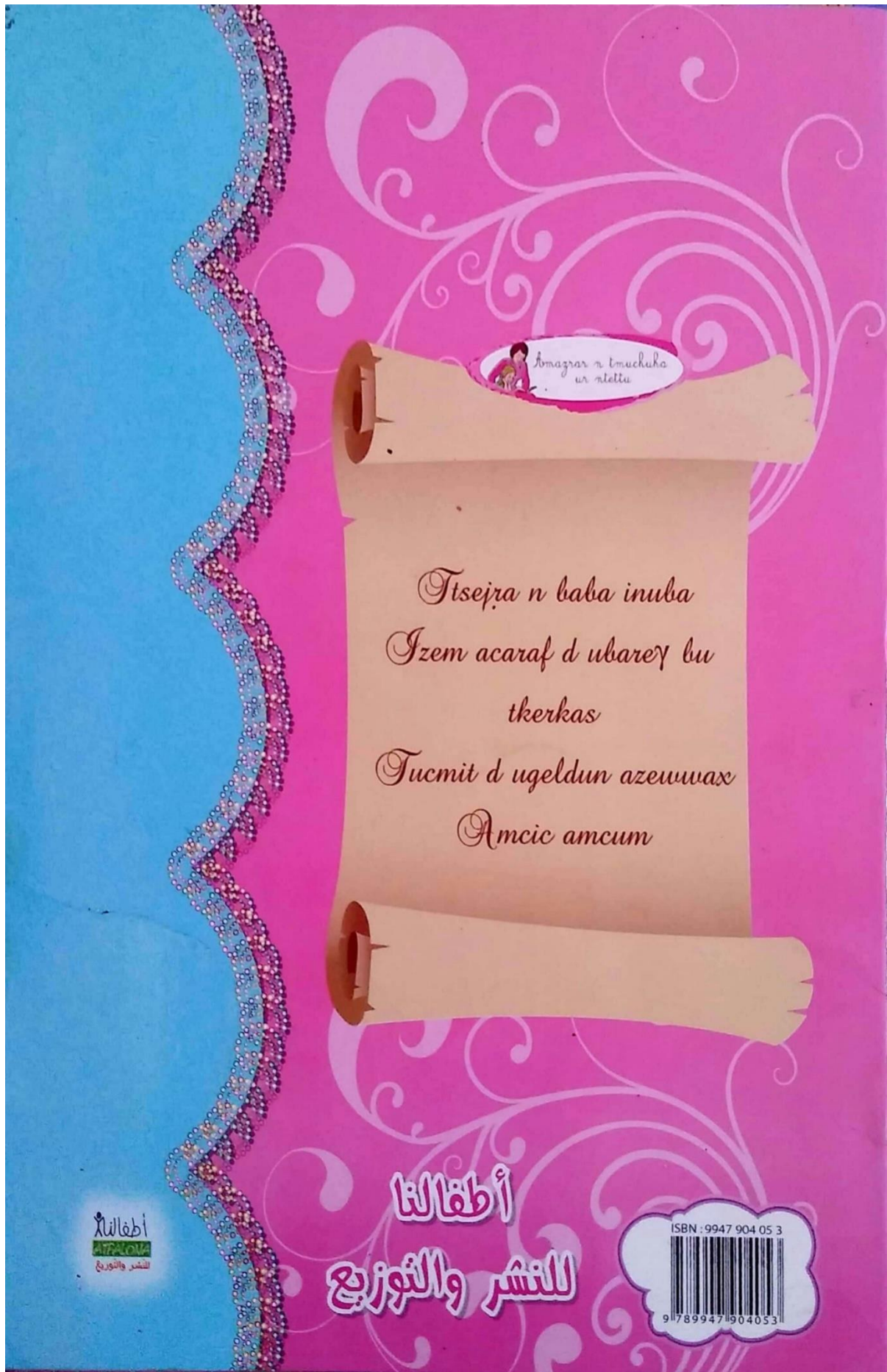
Timerna

Amawal

Adal	Vert
Aḍris adday	Hypotexte
Aḍris afellay	Hypertexte
Awal s tmaziyt	Anamek-is s trumit
Anaw Azyan	Discours critique
Afleḍris	Hypertexte
Azemzan agguran	Périodique mensuel
Imuzzag	Spécialiste
Iskiren	procéde
Takalast	Album
tlekensit	Collection
Ullisen n usna n usugen	Recits de science-fiction
Ullisen n umusni	Recit de voyage
unfares	le processus



Taylaft tis ukkuz n tfunast igujilen





Taylaft tis ukkuz n tucbiht am udfel d sa n yikran

AZRAR N TMUCUHA



السعر 100 دج

1^{er} semestre 2018

ISBN 978-9947-53-512-7



9 789947 535127

27 تجزئة الآمال 1 خرايسية ، الجزائر.
الهاتف/الفاكس: 023 31 30 14 / الجوال: 0770 58 18 24
البريد الإلكتروني: frassyrien2006@hotmail.com

أطفالنا
ATPALONA
للشعر والنويع

Awal i yimawlan n warrac

Seg timawit yer tira. Nēdda-d si tizi n usiwel n tmucuha rrif ukanun, newwed-d yer wanida i d-nnernant ula d tira. Ahat, si tama, d tamacahut i yeyra ugrud, wala tin umi yesla.

Deg warrac i ilaq yiwen ad d-yelhu, ad asen-d-yeg akk tignatin iwatan i ulmad, ad asen-yesken abrid n leali, imi d nutni i d imal, d nutni i d tafat n uzekka ma nebya. Deg umedy-a, d abrid n tmacahut, i yellan d allal igerrzen i uzṭay n teywalt akked uqcic, d usemyer n tzemmar-is n usugen.

Ulaq acu i yi-ideggren s waṭas yer ccyl-a am lebyi-nni i seiṭ ad beddley tagnit i yinelmaden d warrac-nney, ad ten-id-sukkey seg yiwen n ubrid i yifen win ansi d-kkiy. Imi cfiy mara yi-d-ttakken arrazen d timucuha deg uyerbaz amenzu, maca ttafey-tent ur urant s tutlayt-iw.

D yiwet seg ssebbat i yi-yeḡḡan ihi snulfay-d nekk timucuha akken ad tent-yren warrac-nney s tutlayt-nsen tazwawt (taqbaylit), acku yesea waya azal d ageemir.

Tamacahut-a uriy-tt ugar n tṛa (09) n yiseggasen tura yer deffir, mi d-grey di ddhen asenfar n ugmar n tmucuha si tgemmi-nney tadigant, imi di tal tamnaḍt amek i tent-ssawalen. Imir-nni, gemrey-d kra n tmuṣay tiqburi yecban «Aḥebbu n leṭs», «Tṭir myenni», «Tafunast n yigujilen», ama syur yimawlan, ney syur tlawin n taddart.

D acu, ur qqimey ara kan deg ugmar d usekfel di tallit-nni, wanag kkrey-as ula i usnulfu n kra n tmucuha syur-i, gar-asent tamacahut-a «Ifker d uwtul», akked «Aqcic d umcic» i grey deg wungal Imehbal.

Annect-nni d aseggas segmi bdiy asenfar, iban eṭṭley ayendin deg-s, imi ur t-ssamdey, ur t-id-suffey yer ulzuz. Armi dya d tura i d-yewwed lawan ad d-teffey tmacahut-a i d-heggay i warrac-nney.

Ameskar



Ssuma: 80 DA



Taylaft tis ukkuz n ifker d uwtul

“Ales-iyi-d tamacahut”

Yaw an ad nezhut, yaw ad nejbut, yaw ad nefk tilelli i tugna, ad nekkes zzerb i tmuyli, ad nessebreed igli, ad naḍaḥ akkin i tmura, akin i tɣermiwin, akin i tilawt.

İku-iyi-d tamacahut.

Yal wid iqeddcen deg wennar n usegmi d ttrebga njamalen di rray i-d-yeqqaren d akken tamacahut d yiwen wallal yesnarnayen allay n wegrud deg yehricen yemxallafen; d ayen is yettaken lewhi deg ubrid ara yawi yer sdat di tmeti d wayen is d-yezzin. Nnan-d d akken agrud yeslan ney yeḡran timucuha yettiffsus wallay-is, tettiwsia cfawat-is, ayen is yessishilen abrid n tyuri d tira. Timmucuha snarnayent ihulfan, lehna d tihherci id-yettaken tafat i tudert n umdan.

Tamacahut d yiwet si twsatn n tsekla. Daxel n tmacahut nettaf lemāun d lemtul, tizeṭ n umeslay d wayen merra ibennun tanefsit d tmagit s agrud, i wakken ad iqabel temyer-is s tulya n wallen-is d useqdec n wallay-is. Tamacahut dayen d yiwet si twsatn yessihmiln tayuri imi dayen yef i yettnadi ugrud s cuqq d lebyi.

Tamacahut tettrebi, temmal abrid yessufuyen, tessegmuy tawnafit, tesselmā azal n smaḥ, azal n tirrugza, azal n leqder, n lemyidat; tesselmā idlsan d tɣermiwin yemxallafen; tetsarih i wallay ad yejbu ad inaḍaḥ, ad ihewwes; tettak-as tagnit i usugen iwakken a-d-yessis tugna yebya akken i-tt-yebya.

İku-iyi-d tamacahut.

Zzzman ideg nettidir ass-a, d win ideg tasnafukest tewweḍ yer lhedd-is. Yal tayawsa tettawed-as-d i wegrud s imi, ur yettak kra n laātab i wallay-is ney i tarwiht-is. Allalen n taywalt d tusna ur ḡin ahric i usugen ney i useqdec n wallay, anida agrud ad t-yessexdem i wakken a-d-yaf tifat i wuguren d temsal ara d-yemager di tudert-is. Tudert n ugrud n wass-a am win itetten, yesseblaā mebla ma ihulfa i lbenna. Imusnawen n tnefsit d wid n usegmi sbarayen-d i wakken a nbedd mgal annect-a.

Yenna yiwen umejjay n igerdan d akken imawlan ihekkun timucuha i dderya-nsen ttekkān u qeddcen di tuja n lehder d uhezzeb. Ihi a yimawlan ales-t timucuha i dderya-nwen i wakken ad asen tesisehlem azekka di tudert-nsen.

Isseggassen-agi ineggura yuget wawal yef imihiten yettidir wegrud ma yella teqqim teswiāt akka.. Ger tsura i teldin tiwwura, yessenqassen si ccedda a nnaf Tulsa d tyuri n timucuha.

Ihi yaw yid-ney a yigerdan ad nyer, ad d- nales timucuha; timucuha n at zman, timucuha n at tura, n at uzekka; akka kan i nezmer ad neddu di tallit tamirant ad nelḥu d wakud s wallalen imaynuten s tugna icebhen.

Akka i nextar iwakken ad d-nessuyel timucuha-agi yellan ger iffāsen-nwen yer tmaziyt i wakken ayen yellan d idles deg umaḍal ur awen d-yettas ara d abarani imi tesseam amur-nwen deg-s, ad t-tekkim dayen deg usnemi-ines.

HAMID BILEK

للإستعمال الحسن
للكتابة الأمازيغية

I useqdec iwulmen i tira n tmaziyt
 Pour un bon usage de l'écriture de tamazight

+•◻•✱⊕Ψ+	الحروف العربية	Tamaziyt s tlalinit	Equivalence sur le clavier
⊙ +⊕⊕⊕•Ψ			
•	ا	a	a
⊕	ع	ε	A
⊕	ب	b	b
⊕	ب	b (sp)	B
⊕	ش	c	c
⊕	ش	c	C
∧	د	d	d
∨	ذ	d (sp)	D
E	ظ	ḍ	v
÷		e	e
⊕	ف	f	f
⊕	ق	g	g
⊕	ق	g (sp)	G
⊕	ج	g	o
∅	ه	h	h
∧	ح	ḥ	H
⊕	ا	i	i
I	ج	j	j
K	ك	k	k
K	ك	k (sp)	K
∥	ل	l	l
⊕	م	m	m
∥	ن	n	n
∇	ق	q	q
Ψ	غ	y	Q
⊙	ر	r	r
⊙	س	s	s
⊕	ص	ṣ	S
+	ث/ت	t	t
E	ط	ṭ	T
•	أو	u	u
∪	و	w	w
⊕	خ	x	x
∏	ي	y	y
✱	ز	z	z
✱	ز	z	Z

- Les caractères «Tifnagh» et leurs équivalences en Arabe et en Latin.
- Disposition sur les touches du clavier AZERTY.
- Utilisation de la police des caractères «Tifnagh.ttf»

Taylaft tis krađ n tucbiht d lwehc



Source gallica.bnf.fr / Ville de Paris / Fonds Heure joyeuse

Taylafet tamezwarut n udlis aybalu La belle et La bête



Taylaft tamezwarut n udlis aybalu Blanche neige et sept nains

Tamacahutt n
TUƎWIJT İDARREN



**TIDDUKLA NUMIDYA
(WEHRAN)**

Taylaft tamezwarut n tuƎwijedt idarren

BENADJAOD YUGOURTEN

Tayri n ugellid



Taylaft tamezwarut n tayri n ugellid

Sin igujilen d akniwen n Auguste Maulières

Yella yiwen n urgaz, deg yiwet n taddart, yur-s aqcic d teqcict d akniwen. Yiwen wass temmut-as tmeṭṭut-is. Qqimen warraw-is d imezyanen, mazal tetṭden. Yuy-asen-d yiwet n tfunast. Qqimen tetṭden deg-s. Seaddan kra n wussan, yemmut netta diyen. Qqimen warraw-is mazal mezziyit, Asmi yemmut yenna-as i gma-s : «*Tafunast-agi, ur tettnuzu, ur trehhen, adteqqim i yigujilen* » yenna-as gma-s : «*Yewqem* » Netta, miskin ! Yemmut. Teqqim tfunastnniar tetṭden deg-s.

Yiwen wass, tenna-asen tmeṭṭut n εemm-nsen i warraw-is : «*Ruḥet ad teṭdem ula d kunwi* » Iruḥ uqcic d amezwaru akken ad yetṭed. Terwel tfunast, tugi ad t-teḡḡ ad yetṭed. Iruḥ-d yer yemma-s, yenna-as : «*A yemma, tafunast tugi ad iyi-teḡḡ ad tṭdey*» Truḥ ultma-s tenna-as : «*D nekk ara iruḥen ad tṭdey tamara !* ». Armi tewwev yur-s, terra tfunast iman-is teḡḡa-tt ad tt-tetṭed. Taqcict tqrreb ad tt-tetṭed. Nettat tewwet-itt s ûûek, tesderyel-itt di tit-is !

Tusa-d teqcict, tettru, yer yemma-s. Teqqim yemma-s tefqeε. Armi d-yewweḍ urgaz-is, tenna-as : «*Tafunast-a ad tt-tessenzev !* » - yenna-as netta : «*Tafunast n warraw n gma ur ttsnuzuyey ara !* » - Tenna-as nettat : «*Tafunast isedreylen yelli ad tenz ney ur ttyimiy ara deg uxxam-ik* ». Yesenz-itt i taddart. Zlan-tt çčan-tt. Qqimen warrac-nni, msakit ! ttrun. Ruḥen yer tmeqbert ar ttrun. Hatan tusa-d yiwet n temyart tesssen-iten, tenna-asen : «*Iyyaw ay arraw-iw, ad teddum yur-i* » Ugin. Teqqim temyart ar tettru yid-sen ; tewwi-ten s azekka n yemma-tsen.

Nettat truḥ, teḡḡa-ten din-a ar ttrun.. Tluεa-ten-id yemmat-sen deg uzzkka, tenna-asen : «*Ay arraw-iw, azet-d yer lḡiha n yidmaren-iw* » Uzen-d. Ufan snat n tjeεbubin n lfetta, ffyen-d seg wakal yef yedmaren n yemmat-sen. Ar tetṭden. Ufan d udi d tament. Armi rwan, ruḥen s axxam. Ar ttuyalen yer dinna kul ass.

Armi d yiwen wass, twala-ten tmeṭṭut n εemm-nsen d nutni axirn warraw-is. Tenna-asen i warraw-is : «*Ass-agi, ad ten-tebeem, anda kecmen, ad tkecmem yid-sen* » Ruḥen, tebeεen-ten. Armi d-wwden igujilen yer uzekka n yemma-tsen, qqimen ar tetṭden. Arraw n εemmnsen ttwalin deg-sen. Armi rwan, ruḥen-d. Ruḥen warraw n εemm-nsen. Ufan d tjeεbubin-nni i deg i tetṭden. Qqimen diyen nutni ad tṭven. tṭden-d d idammen. Ruḥen-d s axxam nnan-as i yemma-tsen : «*A yemma, nwala-ten, teîden yef uzekka n yemmat-sen. Nerḡḡa-ten. Armi d ruḥen, nruḥ nekkni diyen. Nufa tjeεbubin i deg i tetṭden. Neṭṭed seg-sent, neṭṭed d idammen!*» Azekka yen truḥ yemma-tsen. Tewwi aqabac, teyza akk azzekka-ni, ur tufi ara tjeεbubin.

Tekkes akk akal, teḡḡa ala timedlin yef yemmat-sen igujilen, truḥ-d. Usan-d igujilen, msakit!

ad t̥t̥den. Ufan-d azzekka n yemmat-sen yettuyza ! Ruḥen ar ttrun. Azekka yin uyalen ar ttrun yef uzekka n yemmat-sen. Tenna-asen yemmat-sen : « *Ay arraw-iw, ôuêet. Mkul id, kecm̥et s axxam n babat-wen ad tafem dinn-a ara teččem* » Ruḥen. Armi d tameddit, kecm̥en s axxam n babat-sen. Ufan lmetred n sekksu d wudi. ččan armi rwan, t̥tsen.

Yiwen wass twala-ten tmeñtut n ɛemm-n̥sen qewwan ayleb n warraw-is. Tenna-as i yellis: “*Tameddit mi ruḥen warraw n ɛemm-im s axxam n babat-sen, ad t̥tsen, kemmini tbeɛ-iten, ečč ara ten-tafed tetten*” Armi d tameddit, ruḥen yigujilen s axxam-n̥sen; qqnen tawwurt, qqimen ar tetten. Yelli-s n ɛemm-n̥sen tettxezzir deg uxj̥id n tewwurt. Twala-ten tetten sekksu. Tuyal-d yer yemma-s, tenna-as: “*A yemma, arraw n ɛemm-i la tetten sekksu-d uksum*” Truḥnett̥at texzer. Tufa-ten tetten...

Armi d azekka yin, deg yid̥ kkren yigujilen ad ruḥen s axxam n̥sen, tenna-asen tmeñtut n ɛemm-n̥sen : « *Qqimet da id̥-agi ad teñsem da* » Qqimen. Tenna-asen i warraw-is : « *Ruḥet kunwi* » Ruḥen. Ww̥den yer din-a. Ur ufin ara ula d ḥetta. Uyalen-d yer yemmat-sen, n̥nan-as : « *A yemma, ur nufi ara!* » Armi d azekka yin ar yid̥, tenna-asen tmeñtut n ɛemm-n̥sen i yigujilen : « *Ruḥet ad teñsem deg uxxam-nwen* » Ruḥen, armi ww̥den, qqnen tawwurt, qqimen ar tetten. Tusa-d nett̥at, tmeñtut n ɛemm-n̥sen ad texzer, twala-ten la tetten seksu d uksum tuyal̥d, armi d azekka yin, ar id̥, kkren yigujilen ad ruḥen ad t̥tsen. Tenna-asen : « *Qqimet da! Ur tettuyalem ad truḥem yer uxxam nwen, qqimet ad tegganem da*. Qqimen. Ara sen-tettak agercal tetten. Arraw-is ruḥen diyen yer uxxam n yigujilen. Ur ufin ara maḍi diyen. Qqimen igujilen msakit tetten deg ugercal ar almi meqqrit.

Yiwen wass, yusa-d yiwen d bab n wayla, d aberrani, yebya ad yay tagujilt-n̥ni. Tenna-as tmeñtut n ɛemmi-s i urgaz-n̥ni: « *Iyya ad tayed̥ yelli* » yenna-as : « *Endah, ma d tagi ad ttayey, ma ulac, yelli-m ur tt-ttayey ara* » Fkan-as tin-a. Netta iruḥ s axxam-is ad iheggi iwakken arayewqem tameyra. Yeqqim ugujil ar yettru yer ultma-s, iqqar-as : « *uyur ad iyi-teğğed̥ a weltma-a!* » teqqim ar tettru ula d nett̥at, asmi i d-yuyal urgaz-n̥ni ad yawi tmeñtut-is. Reb̥bi l̥alaminyerra aqcic d agernic. Yusa-d urgaz ad yawi tmeñtut-is, tenna-as teqcict i urgaz-is : « *Ini-as i ɛemmi, aqelwac-a ad yeddu d teqcict* » iruḥ urgaz, yenna-as i ɛemmi-s n tmeñtut-is : « *A wlidi, aqelwac-agi ad yeddu d teqcict* »

Yenna-as : « *Ad yeddu* », iruḥ, yewwi-ten, yewqem tameyradeg uxxam-is. Yuyal uqelwac-n̥ni ansi i tekka ultma-s ad yekk, ur yezmir ara ad tt-ifareq. Taqcict teffey-d am t̥ḥuret. Argaz-is iḥemmel-itt xilla.

ɛemm-n̥sen yuyal yettḥer̥rif, iruḥ akk wayen yellan yer-s. Yiwen wass, yusa-d yer taddart-n̥ni ideg tella yelli-s n gma-s. Ibedd yef tewwurt-is, yettḥer̥rif. Twala-t-id yelli-s n gma-s, teeqel-it. Netta ur tt-yeɛqil ara. Teffey-d yur-s tenna-as : « *Roh kra* » Yeqqim yetragu-tt,

nattat tekcem s axxam tegga-d ayrum, tuqem daxel-is lwizan, tesseww-it tefka-as-t-id ; Yewqem-it i tqelmunt-is. Armi d-yewwev s axxam-is, yefka-as-t i tmeîttut-is a\$rum-nni, yenna-as: « *Efk-it iwarrac ad t-ččen* » Tebda-t tmeîttut-is tufa daxel-is lwizan. Tenna-as : « *Ansi i d-tewwiv ayrum-agi ?* »

- yenna-as: “*Di taddart i deg tella yelli-s n gma* » - Tenna-as : « *Ihi ! D nettat i ak-t-idyefkan* »

-Yenna-as « *Endah, nettat, ssney-tt, tameîttut iyi-t-id-yefkan ur tt-ssiney ara* » Tennaasnettatt : « *Yelli-s n gma-k tura terwa ! ur tt-tæeqlev ara* » - Yenna-as : « *Ahat* ».

Tenna-as : « *Azekka, ad ruêe\$ \$ur-s* » - Yenna-as : « *Ruħ* ». Azekka yin truħ nettat d yelli-s m teyrewt, isem-is Σmimi. Armi d-wwdent yer yur-s tenna-asent tgujilt : « *Mreħba yis-kunt!* » Qqiment krasin wussan ney tlata. Tettent d læali, gganent d læali.

Yiwen wass, teffey temyart-nni yer deffir n uxxam. Tufa yiwen n lbir. Tewwi-d tagertilt, tessa-tt yef lbir-nni. Taqcict-nni, meskint ! deg wasmi d-tewwev yer din-a ur teffiy, ulac yur-s lexbar s lbir-nni. Tessawel-as-d temyart tenna-as : « *Iyya, a yelli, ani-yi-d aqerruy-iw* » Teffey yer yur-s. Tenna-as temyart : « *Qim da.* » Tusa-d ad teqqim, teyli-d yer lbir. Nettat meskint tella s uæebbuð, aqelwac yella din imi teyli ultma-s yer lbir. Truħ-d temyart yer yelli-s tenna-as : « *Iyya tura. Yak nettat nvegger-itt i lbir. Tura ad telseð lewayeo-is, teqqimev deg umkan-is. Arecki mi d-yusa urgaz-is, sider i wallen-im, yur-m ad d-iwali tiŕ-im taderyalt !* »

-Tenna-as : « *Yewqem* ». Tamyart tuyal s axxam-is, yelli-s teğğa-tt din. Armi d tameddit yewweð-d urgaz. Arecki ar as-yini : « *Awî-yi-d lêaoa* » - ad tessidir i wallen-is kan. Iyil d tameîttut-is. Yeqqim uqelwac-nni ar yettruħu yer lbir-nni yettru. Yuyal, meskin ! yeðæef.

Yiwen wass yenna-as urgaz i Σmimi : « *Aqelwac-agi inem yevæef tura* »

- Tenna-as nettat : « *Yuðen* ». Ar syettak uççi yugi ad yeçč. Aêuli-nni yettruħu yer lbir-nni, yettru. Ultma-s, imi teyli, iga-as Rebbi læalamin taxxamt di lħið n lbir, teqqim deg-s, turew sin warrac d akniwen, yiwen tsemma-as Hsen wayev Lħusin. Yiwen wass iôê uêuli-nni yer lbir, ar yettru. Tenna-as ultma-s : « *Ina-s i urgaz-iw ad dyawið tafunast taberkant ad tt-yezlu, ad tt-id iħub di tðbsiyin, ad yali Hsen d Lħusin* » Iruħ-d uħuli, yewwev ar urgaz n ultma-s, ar t-yetthkkku yur-s. Argaz, meskin ! ulac yur-s lexbar s wanect-nni.

Yiwen wass yeqqim netta deg uxxam-is. Aħuli iruħ, yewweð yer lbir. Yekker netta, yetbeæ-it. Armi d-yewweð, iwala aħuli yer yimi n lbir, yettru. Yuyla d netta yer dinna, yeslaas, mi as-d-teqqar: “*Ini-as ad d-yawi tafunast teberkant, ad tt-izlu, ad tt-id-işşub deg tðbsiyin. Ad yali Hsen d Lêusin, a ten-in lulen*”. Iruħ, yewwi tafunast taberkant. Yezla-tt, yeħubb-itt di tðbsiyin i lbir-nni. Yessers yiwet n tsennajt s umrar, tuli-d nettat d warraw-is i sin. Yewwi-tt-id s axxam-is. Nettat tekka-as ddeæwa amek tella. Yenna-as netta : « *Ihi ! Acu tetthibið ad as-txedmey ?* »

TIMERNA

- Tenna-as : « *Zlu-tt.Ad tt-sewwey. Ad t-awiy aksum i yemma-s ad tt-tečč !* » Izla tirrewt-nni. Tesseww-itt. Tewwi-ttdeg uđellaε, truḥ yerr tmettut n εemmi-s, yemma-s n tirrewt. Armi tewweđ, ar tessidir i wallen-isakken ur tt-tεeqqel ara. Tenna-as: “*A yemma, aqli zliḥ aḥuli-nni, wwiḥ-awen aksum, ad teččem* »

Qqimen ar tetten aksum. Aqcic-nni yufa tiṭṭ-nni taderyalt n weltma-s Σmimi. Yenna-as : « *A yemma, d tiḥ n nanna aεmimi ayagi !* » - Tenna-as yemma-as : « *Nanna-k Σmimi tečča tellexlex*», -Yenna-as « *Ih, wellah ar d tiṭṭ n nanna Σmimi tagi !* » -Tenna-as : « *Ečč kan aksum, ečč tessusmeđ* »

- Tenna-as temyart i tgujilt : « *A yelli, yak tura ur kem-ixuṣ wara ?* »

-Tennaas tgujilt : “*Lḥemdu lleh, ur yelli wa ixuṣšen* »

-Tenna-as temyart : « *Ihi ! a yelli, yak nettatnđegger-itt i lbir ?* »

- Tenna-as tgujilt : « *Ih, nettat teyli i lbir. Aḥuli-ines, zliḥ-t, uggadey d win id gma-s* » ččan aksum n Σmimi. Qqimen. Armi d azekka yin, tekker teqcict, truḥ s axxam-is.

Σeddan kra n sin wussan, tenna temyart i urgaz-is : « *Nekkini ad ruḥey yer yelli* »

-Yenna-as : “*Ruḥ*” Truḥ. Armi tewwev, tenna-as tgujilt-nni : « *Mreḥba yis-m !* » Tekcem s axxam, teqqim. Yekcem-d urgaz n tgujilt, tenna-as temyart : « *Σeslama !* » Ur tt-id-iwuoeb ara. Texzer temyart yer teqcict-nni, twala allen-is berqent am lyamand (Diamant) Dya teḥsa ! Yennaas urgaz-is i tgujilt : « *Amek tebyiđ ad as-xedmey dayen i tagi ?* »

- Tenna-as : “*Gzem-as avar-isyeḥ tmeccact ; tgezmeđ-as imezzuyen, ternuđ-as tinzar* ».

Armi d azekka yin, tenna-as temyart : « *Nekk ad ruḥey s axxam-iw* »

- Tenna-as teqcict-nni : « *Aruḥ a tafuḥant, yelli-m teččiđ-tt ! Ruḥ a tafuḥant, yelli-m teččiđ-tt ! arou diyen !* » Ikker urgaz-is ixdem-as akken i as-tenna. Teqqim tem\$art ur temmut ur teddir, ḡḡan-tt akken sin wussan, ass wis tlata, međlen-tt akkeni, rruḥur yeffy ara deg-s !

Teqqim teqcict-nni tettrebba deg warraw-is. Gma-s aḥuli yuḡal iqebba am zik; yeqqim yid-s ur tt-ifureq ara mađi. Yeqqim urgaz-is iḥemmel iḥemmel gma-s aḥuli, iḥemmel-iten xilla.

Legande conte mervilleue de la grande kabylie de Auguste Maulières

" **Tafunast igujilen** " tukist seg linternet

Macahu !

Ahu !

Rebbi ad tt-yesselhu ad tiyzif anect usaru.

Yella yiwen wass, sin n watmaten aqcic d teqcict d igujilen, temmut yemmat-sen, babat-sen iɛawed zwağ, yewwi-d yiwet n tmeṭṭut d taweɛrant, tekreh-iten msakit. Yambabat-sen-agi ula d nettat tesɛa snat n yessi-s. Ihi arrac-nni igujilen ɛan tafunast, ttawin-tt kessen-tt. Yambabat-sen ur asen-tettak ara ad ɕɕen ɛaca uraw n yiniyman ixerbucen, i ttaken medden i lmal, d tceqqimin n uyrum. Ad ffyen seg uxxam seg šbeḥ ar alma d lmešbeḥ ad ksen tafunast nsen di lexla. Yambabat-sen tewhem, yessi-s simmal ttaɛifent, irbiben-is simmal ttafen iman nsen. Almi d yiwen wass tenna-as i Sica, yellis-nni tameqrant, ad ten-tetbeɛ ad ten tqareɛ d acu i xedmen. Taqcict tetbeɛ-iten tewwev-d ɣer yemma-s tɛawed-as akk ayen twala:

- «*A yemma walay-ten la tetṭden tafunast di lexla. »*

Dya tameṭṭut tamcumt tenna-as i yelli-s ad teddu d warrac nni:

- «*Anda i ruḥen ad tṛuḥed, anda qqimen ad teqqimed ayen xedmen ad txedmed. »*

Taqcict tetbeɛ-iten, akken temmey ad tetṭed tafunast am warrac-nni, tafunast tewwet-itt-id s uɗar-is ɣer deffir tesseyli-as-d tiɛ-is. Akken twala yemma-s yelli-s tuyal d taderɣalt, tettmeğğid ar tafunast yesdreylan yelli-s ala akcam ara tekcem ssuq.

Yewweɗ-d wass n ssuq, yekker urgaz yewwi yid-s tafunast ad tenz. Tafunast-nni telha maɕçi d kra. Akken kan yewweɗ ssuq, imsewqen akk zzin-d fell-as ad tt-sawmen. Cwiɛ kan akka iɛeddi-d tṭir deg yigenni yessawal s lqedra n Rebbi:

«*Tafunast igujilen! ur tettunuzu ur tṛehhen ! Tafunast igujilen! ur tettunuzu ur tṛehhen !*»

Akken i d-as-slan yemmsewqen-nni, mkul yiwen s anida i yerra, wa yeqqar i wa:

«*Ad ay-yemneɛ Rebbi si deɛwessu n yigujilen!*»

Yettawi-tt akkenni urgaz tlata ledwar ɣer ssuq, yettara-tt-id ɣer uxxam, ur tt-yettsawam ɛedd. Tameṭṭut-is teggul, tenna-as:

«*Alatuyalin ur d-tettuyal tfunast isedreylan yelli, zenz-itt i uksum, efk-itt i ugezzar!*»

Akken i tt-yewwi urgaz i ugezzar, arrac-nni imeyban ruḥen ɣer uzekka n yemmat-sen ttrun, ttrun , ttrun ar almi d-yenteq ɣer-sen yiwen n šsut yenna-asen:

«*Ruḥet ɣer ugezzar, tessutrem deg-s ad awen-d-yefk akerciw-nni-ines, awit-tt-id akken yeɕɕur d leybar, tessarsem-t yef uzekka-inu.*»

Arrac xedmen akk ayen i asen-d-yenna šsut-nni, dya s leun n Rebbi myin-d sin n yiffan deg uzekka nni n yemmat-sen, yiwen n yif yettak-d udi ma d wayeɗ yettak-d tament. Uyalen warrec-nni mi yewwin cwiɛ n tceqqimin-nni n uyrum, ad ruḥen ad ɕɕen yef uzekka- nni n yemmat-sen, tikkelt seg yif-nni n tament, tikkelt seg yif-nni n wudi. Dya arrac simmal ttizwiyen ɛellun.

Yiwen wass tenna – as i yelli-s :« *Ruḥ tbeɛ-iten ad tezred d acu i xedmen ayen i ten-in-tufiɗ xedmen, xdem .*»

Tetbeɛ-iten Σica, ad twali dacu xeddmɛn. Tufa-ten-in la tetten seg yiffan-nni i d-yeffyen deg ɣɛkka n yemmat-sen. Akken truh ula d nettat ad temceɣ seg-sen, dya yiwen yefka-as-d tafuyi ma d wayeɣ yefka-as-d idammen. Tuɣal-d s axxam la tettru, teɣka-as-d i yemma-s i yeɣran yid-s . Truh tmettut tamcunt yer ɣɛkka n takna-s, tafɛn iffan-nni i yef d as-d-teɣka Σica, tuɣal-d s axxam tenna-as i urgaz-is ad yawi amger ad ten-id-icerref.

Iruh urgaz, icerref iffan-nni lameɛna xelfen-d uyalen-d xir n zik. Tuɣal tenna-as dayen ad yuɣal ad ten yeqlɛ, argaz niqal yugi, yenna-as: «*Anef-asen a tameɣtut ur tesseɣ deg acu i aɣ-durɣen !*». Nettat tugi tenna-as ala tukksa ara tt-wakksen. Lameɛna xas akken yuɣ-as awal, iffan ttuyalen-d xir n zik. Tuɣal tmettut tenna-as i urgaz-is: «*Ilaq, abrid-agi ad truheɣ ad tent-mesxeɣ*». Argaz akken iruh ad ten-yemmsex dya yettewwet-d di tmeqbert, yemmut yef ɣɛkka n tmettut-is. Arrac igujilen qqimen-d yer yambabat-sen tesserwa-asen lemraɣ. Aqcic, tefka-t yer yiwet n taddart tebɛɛd, ad ikes lmal i ccix n taddart-nni. Ma d taqcict teggra-d ɣur-s am txeddamt-is.

Yiwen wass, ccix nni n taddart yenna-asen i warrac-is yebya ad yezweɣ. Dya mkul yiwen deg warrac-nni yehder-as-d yef weltama-s. Yesla - asen-d umeksa-nni yenna-as: «*Nekkini a sidi ccix, seiɣ yiwet n ultma ma tettru d lehwa, ma teɣsa d itij, mi ara temceɣ, yiwet n tama d ddheb, tayeɣ d lfeɣta*». Dya ccix-nni yenna-as: «*Γef akka iyi-d-wessfeɣ weltma-k-agi, aqlihi uyeɣ-tt!*»

Yekker uqcic iceggeɛ-as-d i weltma-s ad tessewɣed iman-is ad tt-yay ccix n taddart. Akken tesla yambabat-sen s wayen yellan, tenna-as ad teddu yid-s Σica. Thegga-asent aɛwin; yelli-s tefka-as yal lɛez, terna-as ayeddid n waman, ma yella d tarbibt-is, tefka-as taɣbult n uɣrum ugar lemleɣ smid, d sin n yiniyman-nni ixerbucen i tuy tannumi tettak-asen-ten nettat d gma-s. Tameɣtut tamcunt tenna-as i yelli-s: «*Mi tewwɣemt ad testaɛfunt, ddmemt ad teɣcemt, ɣader anida i as-tettakeɣ aman ad tsew alamma tekkes-am-d tiɣ-is, ilaq d kem ara yay ccix!*»

Tiqcicin tfent abrid yer taddart n ccix, lehɣunt, lehɣunt, lehɣunt ar almi ɛyant, ɣɛbsent ad staɛfunt, ddmemt ad ɣɣent, yiwet teddem-d ad teɣ ayen i as-tefka yemma-s di mkul lxir, ma d tayeɣ teɣɣa cwiɣ deg uɣrum-nni ameryan. Tuɣal tenna-as:

«*A weltma, efk-iyi ad sweɣ cwiɣ n waman*». Tenna-as: «*Ur am-ttakeɣ ara alamma tekkseɣ-iyi-d tiɣ-im*»

Tenna-as: «*Ah! A weltma ad iyi-tefkeɣ d taderɣalt yer tmurt n medden?!*»

Tuɣal teqqim cwiɣ tessuter-as dayen cwiɣ n waman. Tin terr-as-d am tikkelt-nni tamezwarut. Taqcict tameɣbunt tcaɣ si fad ur tezmir ara ad tesbeɣ. Tekker tekkes-as-d tiɣ-is, tefka-as aman, ula akken ur tt-teɣgi ara ad terwu.

Kemmlent abrid-nsent, lhant ddeqs, uyalent hebsent, ddment ad ccent, tagujilt-nni tecca dayen seg uyrum-nni ameryan ; tuyal tessuter-as i tikkelt niden ad as-tefk ad tsew, taqcict tugi. Tenna-as: « *Ur am-ttakey ara alamma tekkseḍ-iyi-d tiġ-nni inem tis snat.* »

Taqcict tameybunt tekkas-as-d dayen tiġ-nni ines tis snat. Lhant akken, tin ur tettwali ara abrid. Leħħunt ar almi wwvent yer yiwet n teẓgi, tekker Σica tessegareb weltma-s, ma d nettat tkemmel abrid-is yer taddart. Tewweḍ deg yid yer uxxam n ccix, tenna-asen:

« *A yat wexxam nekkini d weltma-s n umeksa.* », dya skecment yer uxxam. Ma yella d ultma-s nni tettegririb, tettegririb almi i d-teṭerdeq deg uxxam n yiwen n ufeħħam. Akken i tt-id-yufa ufeħħam, yewhem, yenna-as: « *A tamexluqt-agi d acu ara txeddmedḍ dagi weħdem?!.* »

Taqcict teħka-as-d taswiṭ amek i tella, tessuter deg-s ad tt-yawi s axxam. Argaz yugi ad tt-yawi, yenna-as: « *Seiγ snat n tlawin deg uxxam, lukan ad kem-awiγ yid-i, ad aγ d-wwtent s teqjemyar.* »

Taqcict tetthellil deg-s ar almi i tt-yewwi. Akken yewweḍ yer wexxam, yekcem kan wtent-t-id tlawin-is, nnant-as: « *Nekkunti di snat ur d aγ-tezmireḍ ara terniḍ tis tlata!?* »

Tenteq-d teqcict-nni, tenna-asant: « *Semmħemt-iyi, semmħemt-iyi, ttxilkamt eḡḡemt-iyi ard ħluy, ad ruhey* »

Tilawin xas akken ur d asent-d-yehwi ara lhal, ḡḡant-tt . Taqcict teqqim deg uxxam n ufeħħam kra n wussan.

Di taddart n ccix, Σica ma tettru ulac lehwa, ma teḍsa ulac itij, ma temceḍ ulac ddheb, ulac lfeṭṭa. Iruħ ccix yer wanida yella umeksa, yeddem ielleq-it, yenna-as:

« *Teskadbev-iyi ! Ayen yakk iyi-tenniḍ ur tessei ara weltma-k!.* »

Dya aqcic ameybun ielleq-it ccix di teymert i wabbu. Ma yella d ultma-s, yiwen was tekker ad temceḍ, tenna-asen i tlawin ufeħħam ad as-d-fkent lizar ad temceḍ yer-s acebbub-is, dya tilawin la ttaḍsant amek ara s-fkent lizar ad d-temceḍ yer-s tilkin-is ! Dya taqcict tesfeḡ taqaet, tenna:

« *Besmelleh!* » Tiden ttkemmlent taḍsa fell-as. Akken i tebda imceḍ, bdant twiztin n ddheb d lfeṭṭa la d-yellint yer lqea, tilawin-nni wehment, teḡḡebent deg ayen ara ttwalint! Kkrent s myawla, ssant-as lizar ad temceḍ yer-s.

Akken tfuk imceḍ, teddem tefka-asent ayen i asent-yekkeb Rebbi. Tilawin ferħent atas maḥḥi cwiṭ ! Aħric tefka-t i ufeħħam, ma d wayeḍ tefka-as-t i ufeħħam ad t-yawi yer taddart nni n ccix i deg yella gma-s yak d Σica. Ad ileħħu abrid abrid ad yeqqar:

« *Anwa ara yaγen ddheb s wallen?* ».

Iruħ urgaz yer taddart nni i yef tweṣṣa teqcict ; mi yewweḍ yexdem akken i as-d-tenna, yessawal: « *Anwa ara yaγen ddheb s wallen? Anwa ara yaγen ddheb s wallen?* »

Kra n win i as-yeslan yewhem: anwa ara isebblen allen-is s ddheb? Akken i as-tesla Σica teffey-d yer-s, tenna-as: «*D acu akka ara teqqared?*»

Argaz yenna-as: «*Ala snuzuyey ddheb s wallen ad tayed.*»

Taqcict temmey kan yef wallen-is tefka-as-tent, tewwi ddheb-nni. Afeħħam yewwi-d allen-nni yeqqel yer wexxam, taqcict tessuter yer tlawin-nni aceqquf n times, dya wwint-as-t-id, teddem cwiṭ di ccæṛ-nni i as-yefka uzrem tessery-it, ccæṛ-nni yefka-as asmi i t-tufa deg ubrid yegzem-it ugris, iænna deg-s ad t-tejmeε ad as-yer lxiṛ maççi d ayen i deg ara tendem. Teddem tewwi-t yid-s yer uxxam, teffer-it deg ukufi almi d asmi yehma lħal, tessufey-it-id, akken yekker ad iṛuħ, yefka as cwiṭ si cæṛ-nni n temgerdt-is yenna-as mi t-teħwağ ad t- tessery. Ihi, tessery ccæṛ-nni n uzrem almi hatan yewweđ-d tawwurt, yenna-as i teqcict-nni:« Dacu i tebyid?» Taqcict tenna-as: «*Aqli-k la tettwalid liħala-w!*» Yenna-as:«*Ddem allen-nni, err-itent yer wallen-im !*».

Dya yemceħ-as-tent abrid akka, abrid akka, uyalent wallen n teqcict xir n zik, taqcict tefreħ s wallen-is, tenna-as i uzrem:«*Σfi-k şşahħa, aqli-k teqđid ddin-ik!*»

Tekker teqcict tetṭef abrid-is yer taddart n ccix, tewweđ deg yid teštebteb, tessuter tin Rēbbi. Yeffey-d ccix d tmeṭṭut-is, nettat ur tt-teeqil ara axaṭer tban-d kan d tinebgit n Rēbbi, yessekcem-itt ccix yer uxxam. Σica, ur tebyi ara mi tt-yessekcem teğğa-tt di tesga yer tama n umeksa-nni iæelqen. Akken i as-d-wwin ad teçç tugi, tenna-asen:«*Ur tettey ara alamma tsersem-d lxelq-inna ad yeçç!*»

Ccix-nni yugi, yenna-as:«*Wahin d akeddab d axeddaε d wahin i d amkan-is !*».Tenna-as:«*Yirbeħ a sidi, dacu mi yeççiγ, erret-t s amkan-is.*» Ddmen sersen-d ameksa ad yeçç lqut netta d tnebgit n Rēbbi, dya tebda la d-ħekku taqṣiṭ-is seg wasmi d tebda ar almi d-tewweđ yer din-a.Ccix-nni yefhem yak taqṣiṭ amek tella. Yenna-as dacu i tebya ad as-txedem tura i Σica. Taqcict tenna-as:«*Ur tt-neqqey ara elaxaṭer d weltma .*»

Dya terra-tt d taxeddamt-is, ma yella d gma-s fsin-as-d, yuyal am netta am ccix deg uxxam. Dya taqcict ma tettru d lehwa, ma teđsa d ittγ, ma temceđ sya ad yeγli ddheb sya d lfeṭṭa.

Seddan kra n wussan taqcict terfed tadist, yiwen wass, teqqim rrif n lbir la tmecced. Tessawel-as i Σica ad as-temceđ, akken tṛuħ, tesyafel-itt kan tdegger-itt yer daxel n lbir. Ikcem-d ccix yaf-d tameṭṭut-is ulac-itt. Yesteqsa fell-as Σica, tenna-as teffey seg uxxam seg şşbeħ ur d-tuyal ara, argaz yekka ddunit n Rēbbi meṛra fell-as ur tt-yufi ara.

Yiwen wass, Σica tṛuħ yer uxxam n yiwet n stut ad tt-tciweṛ dacu ara texdem i gma-s nni ameksa, tenna-as:«*Ad am-d-awiγ aman n temda, mi ten-yeswa ad yuyal d izerzer.*».Dya akken i teđra: aqcic akken kan yeswa aman-nni yuyal d izerzer, lameεna yessfuħ rriħa n weltma-s di lbir, dya itezzi kan yef lbir-nni ur yezmir umeybun ad d-yini din i tella. Ttæddin wussan taqcict

tesea-d akniwen, ma yella d izerzer yettawi yakk lqut ara t-id-işihen yetteggir-it yer daxel n lbir, nettat tettru tcennu:

Gma izerzer meskin

Nekkini di lbir leymiq

Hsen d lêusin deg yirebbi-inu

Talafsa nnig uqerru-inu.

Ruḥ ya zman zzi ya zman, almi d yiwen wass iwala ccix izerzer idegger ayrum yer daxel n lbir. Akken idal, isel işşut n tmeṭṭut la tcennu, yessawel yer daxel ad izer anta-tt tmexluqt-agi yellan din, amek ara tt-id yessukkes syin. Tameṭṭut tenna-d anta i d nettat, dachu kan ur tezmir ara ad teffey kan akka si lbir axaṭer tella tlafsa la tt-tettqarae nettat d warraw-is ad tent-teçç. Tenna-as : «I wakken ad nefyen, ilaq ad tezluḍ tafunast tamezgult ,tin lemeṛ nuriw, ad tt-tebdud mnasef, nnefs ad t-id-degreḍ ad nessaliy arraw-iw, nnefs niḍen mi t-id-degreḍ ad naliy nekkini .»

Yekker urgaz yexdem i as-tenna. Mi d-teffey yenna-as urgaz-is ad as-d tini d acu i yeḍran yid-s, tenna-as : « *Awit-d qbel stut i yerran gma d izerzer !* »

Wwin-d stut tefka-as aman i yizerzer, yesswa-ten, yuḡal-d gma-s akken yella. Ma yella d ultma-s, tessuter teqcict deg urgaz-is ad tt-zlun, ad tt-tesseww d lweeda, tceggee taklit yer uxxam n yambaba-s tenna-as : «*Ad truḥeḍ ad as-tawiḍ tunṭict-agi i yambaba ad as-tiniḍ d yelli-m i am-tt-id-yefkan, rnan ɣur-s wakniwen.*»

Truḥ teklit texdem akk ayen i as-tenna, yambaba-s tamcumt teffef tunṭict s lferḥ d ameqran tesliliw rnan wakniwen yer yelli-s, tefreq lweeda i tğiratin d teḥbibin, teqqim nettat d yelli-s tamecṭuḥt ad çcent, tettent, tettent ar almi twala teqcict-nni tiṭ n ultma-s, tenna-as : «*A nnay a yemma tagi d tiṭ n Nanna Σica !* .»

Tin, tini-as : «*Ečč, ad yečč Rebbi aqerru-m nanna-m, terbeḥ attan deg uxxam-is s werraw-is.*»

Taqcict ar tetteqlilih, tetteawad-as akken i yemma-s, almi twala tufa d tidet, dya tekker i umeğğed d usemmermey : «*A nnay a tiğiratin, ččiy aksum n yelli, akra n tin i wumi fkiy tunṭict ru fell-i timeqqict* ».

Ma yella d tagujilt-nni teac nettat d warraw-is, d gma-s, d urgaz-is di lehna d lferḥ. Tamacahut-iw lwad lwad, wwiṭ-tt-id i warraw n lleğwad, uccanen ad ten-yeqqed Rebb Ma d nekkni ad aṭ-yeəfu Rebbi.

Tenṭeq temyart n jida
tebda-tt-id s macahu
Ahaw zzit-d a tarwa
cfiy-as tebda tḥekku
Γef tfunast taqsiḏt n wass-a
tewwi-tt-id am usefru
Nemlal-d ad nsel i lmeena
Tasekla akken i tetteddu

Tagi d taqsiḏt igujilen

TIMERNA

Ad wen-tt-id bduy si rrif
Mi ten-id-teġġa yemma-tsen
Qqimen-d rwan lhif
A Rebbi ili yid-sen
Ma ulac ad ten-yeddem wasif
Ned hey yurek assiten
Ad tekfu temēict n bessif

Ula d yiwen ur t-yađen
Baba-tsen yeffey-it nnif
Tafunast i ten-yessuđen
Tiyita-s tewweđ-iten s adif
Seg wayen yedran yid-sen
Anta tin ur ten-nettīf

Tekseb-itt lall n wexxam
Tezdi ddunit s leenana
Ul-is s kra yessaram
Ad tyellet ayen tezree
Kulci ad yeddu s lewqam
Ulamma d lmal teħša
Ur tezri ad tegri di tṭlam
Tef tarwa-s ad tēddi lmeħna

Ffyent-as tirga mxalfa
Mi d-tusa yur-s lmut
Tendeh tsuy a tarwa
Dayen yenneqdee šsut
Seg wassen rwan lmeħna
Itij tyumm-it tagut
Tyunza-ten akk leħnana
Baba-tsen yewwi-d tameṭṭut

Tafunast i ten-irebban

TIMERNA

Asmi temmut yemma-tsen
Ulaç win i ten-yebyan
Yettu-ten ula d baba-tsen
Di sin yedren-ten wussan
Qqimen la smiglizen s wallen
Uḥeqq ayen i sen-yuran
Ad qablen kulci s leḥzen

Asmi tella yemma-tsen
Deg wexxam seṇ amkan
Ulaç anwa i ten-yifen
Şşifa d axellaq i sen-tt-yefkan
Ma tura imi ggujlen
Dayen yedren-ten wussan
Xeşren akk wudmawen-nsen
Nneedamen mebla lawan

Ssetḥan lhif-nsen
S tfunast i sen-d-teğğa
Mi lluḥen ad tt-id-ttḍen
Am akken ur temmut ara
Tewhem amek la ferrşen
Tedda yid-sen Ayca
Tekkes-asen lqut lluḥen
Udem-nsen yecbeḥ yedşa

Tameṭṭut n baba-tsen
Ur tebyi ad walin tafat
Tettæessa d acu ara xedmen
Ad sen-trennu di nnehtat
Teḥsed arrac mezziyen
Yiwwas ad beddlen lewqat
Teffey iberdan dayen
I d-yexleq Rabbi yezra-t

TIMERNA

S weħric n wayen icebħen

Teydel-d tiṭ n Ayca

Yekksen nšib i watma-s

Tuzzel-d tsuy a yemma

Tetti ddunit fell-as

A tamaezuzt n tasa

Lemeahda n Rebbi ma tawed-as

Afus n Rebbi yella

Yalwa ad tass nnuba-s

Tqubel arrac s nncaf

Tugi ad ten-twali zdat-s

I lebda rwan maħyaf

Si ddunit ala axnunes

Terra-ten gar iyuraf

Ma d Rebbi lexbar yur-s

Win ixeddmən kra at yaf

Kulci izerriṭ weħd-s

Teggul akken ur tħennet

Tafunast ad taweḍ rreħba

Imi tt-twala nħinet

I igujilen d lemwanša

Tudert tuyal rzaget

Mi d-tenyel tiṭ n Ayca

Yiwwas ad yennunet

Wayen texdem n tlufa

Argaz yewwi-tt yer ssuq

Ad yeddu lebyi i tmettut

Arrac yečča-ten uħaruq

Imi yemma-tsen temmut

Tinna d-yegran d m lexruq

Yiwwas ad txelleş ad s-necfut

Baba-tsen am useħluq

Ur t-id-yettali şşut

Yenţeq lmelk deg igenni
Tafunast igujilen
Yewhem d acu ara s-yini
I tmeţţut-is yeggulen
S rreud ddunit tetti
S lehwa kkren isaffen
Ayen yeđran d awezyi
Arrac amek ara yidiren

Ur ntettu yella Rebbi
D netta i ten-id-ixelqen
Ad yeyli yas seg igenni
Wayen akken i sen-iketben
Ŧas ma yedderyel yezri
Si lehmum d imetţawen
Tafat yur-sen ad tezzi
I telhiđ a win işebren
Truḥ telsa axeccabi
Tcewweq yis-s iberdan
Ŧer deffir ur d-tezzi
Tebya ad rwun urfan
Tewweđ-d tmeddit ur tenzi
Yiwen n ccyel i d-yegran
Ad tt-tawi s adrar ad tali
Arrac seg-sen wi icelæen

Tyil ad tenz ad terbeḥ
Ad as-terwel i Rebbi
Am akken i texdem yecbeḥ
Win yenḥafen ur t-tezri
Tḥar yer s udem n şşbeḥ
İtj mazal i d-yuli

Lehwa s lqedd tserreh
Yerna s lǧehd webruri
Tyil Rebbi ad s-isemmeh
Rebbi ur s-irewwel hedd
Ama d lxir ney d ccer
Mi ifat ass-is yewwed-d
Ayen yexdem ad as-t-yerr
Mi twala lehwa teǧhed
Abrid am zun d lebḥer
S yir awal thedder-d
Ur tezri asmi ara temmen̄ter

Tewwi-tt nettat d ugezzar
Akken ad ihenni wul-is
Tuli abrid n wedrar
Wi hn̄inen yejreḥ yezri-s
Tebya seg-s ad terr t̄sar
Amek ad tegri tmeddit-is
S arrac ulac lxetyar

Dayen kulwa d zzher-is
Tdegger-itt-id seg babder
La ttazzalen idammen-is
Yegguma yimi ad yehder
Amek i s-isemmeḥ w-ul-is
Deg-s tebda-d azu̇yer
T̄har ad tečč aksum-is
Tasa n warrac teqqezder
Amcum ad t-id-yas wass-is

Yexleq ifrax deg igenni
Yal yiwen s lmektub-is
Yerna lewḥuc di tezgi
Nekni yakk d arraw-is

TIMERNA

Ad yettwali di lyaci
Yal wa ilmend n wul-is
Ulac ayen ur yezri
La yettnadar di lqum-is

Imi ur tenzi tewwi-tt s adrar
Tqedder-itt d ticrihin
Nutni anwa ara sen-igen leqrar
Yemma-tsen s ddaw tmedlin
Ur tugad ass-is mi ara d-yehder
fell-as ad bedlent teginatin
Lemmer tehric ad ten-thader
Nettat tefka-ten yef tudrin

Uyen abrid n lexla
Ur zrin anda ara awden
Taqcict la tettru am lehwa
Tehzen yef gma-s mezziyen
Tifrat ur tt-zrin ara
D acu ara ten-id-iqablen
Dayen tekfa lehnanana
Ula seg win ten-yurwen

Wwden taddart n lmumnin
Rebbi yella d amwanes
La ttmuqulen tizyiwin
Kul wa lehbab-is yur-s
Ğgan açal n tudrin
Rewlen ugaden times
S anda lehhun ur zrin
Ammer ccedda ad tekkes

D abrid wis sin i ggujlen
Ula d tagnawt la tettru

TIMERNA

Anda-tt tin i ten-yessuṭṭen
Ur bnin ara yef beṭṭu
D acu i y-d-yeqqimen
A gma ezizen ad as-necfu
Ad nruḥ yer tmurt nniḍen
Yiwwas ccedda ad tefru

A gma ansi ara d-yekk ššber
Anwa i neṣea d imawlan
Ula d Rebbi deg-neṣ yehḍer
yefka-yay lhif d wurfan
Wissen ma ad yiṣzif laemer
fell-aṣ ad šeggmen wussan
Γas akka ma nenṭer
Ad d-tban tagnawt yešfan

Ad nruḥ ddunit tewsẹ
Anda nedda ad nečč lqut
Tameict yur Rebbi tella
Yiwwas ad d-tas tsarut
Γas ma teḡḡa-yay yemma
I yeḍran fell-aṣ d lmut

Wwḍen tamurt n medden
Amek ara qablen ddunit
Sufella n tezdayt i zedyen
Am zun ddren di targit
Izerzer ixeddem ad ččen
Hemnu twala-tt taklit
Yezzi leeql-is dayen
Amek tedder di twayit

Tewwi lexbar i šselṭan
Tugi ad texdem lecyal-is

TIMERNA

Teggul ma tewwi-d aman
Tettyil yecbeḥ wudem-is
Tɛawed-as ayen yellan
Yecmumeh ḍṣan clayem-is
Mel-iyi-d acu yeḍran
Yerwa taḍṣa deg wul-is

Yedda-d wawal n taklit
Yuy abrid-is yer tala
Iwala taqcict teeḡeb-it
Tecba ageṭṭum n ččina
Yewhem i txeddem ddunit
Ur yezri ansi i d-tekka
Ur tewwiḍ d tilemzit
Amek tezdey di ttejra

Tussa-d temyart s tazla
D nekk ara k-tt-id-isersen
Nekkini ur byiy kra
Ččaret-iyi taxxamt-iw d-isyaren
Ad rrey uskir di tala
Sufella ad rrey amulen
Nettat ad ters s tyawla
Ad tzer d acu iyi-yuyen

Šselṭan yeqbel ccerṭ-is
Ur yelli d ayen iweeren
Mbaeid yettmuqul s wallen-is
Taqcict, tamyart i tt-iyaden
Teḡzen la yettru yezri-s
ters-d yettef-itt seg ifassen
Akken i d-tezzel afus-is
Thulfa i ddunit ibedden

Mi d-wwden s axxam wehmen
Ferhen tedša-d ddunit
Lħif rwan igujilen
Kulci ieedda am targit
Ma d-mmektin yemma-tsen
D wasmi llan mezziyit
Sæddan ussan ħlawen
Mi nwan ad sent-tdum talwit

Laman n Rebbi fell-awen
Ad ken-ħesbey d arraw-iw
Ad ken-awiğ di sin yid-wen
Ad tilim deg wexxam-iw
Ulaç d acu ara ken-ixaşsen
Ad tidirem di læerc-iw
Ur tufið anwa ara ken-iðurren
Am imezday n tmurt-iw
Yuy-itt ugellid i mmi-s
Læerc yezha d ayen kan
Ulaç win ur nesei æeric-is
Tebya ad tidir di laman
D gma-s ad tawed lebyi-s
Budden-ten s wayen yellan
Dayen yekfa lħif-is
A medden sean imawlan

Mi twala izerzer yezha
Ulaç d acu i tt-ixuşsen
Ayen akken ieeddan yekfa
Γur zdat i ttmuqulen
Yefka-yasen Rebbi ayla
Di tmurt-nni ur ssinen
Γef wayen i d-yexleq yecfa
Akka i d-ikes medden

Tsawel ay izerzer u yemma
Ur ttagad aql-i yur-k
A gma ur tettmezlav ara
ur seiγ hedd nnig-k
I baba agellid anda yella
awi-t-id yer da ttxil-k
Ad as-ħkuy liħala
Ad d-yas ad ay-isellek

Agellid yesla lexbar
Yewhem deg wayen iwala
Tidet mačči d aqeşşer
D tafunast i d ddwa
I wakken ad s-neg leqrar
Maena tamezgult ur nuriw ara
Ijmee-d laerac d tuddar
D ṭ̣bel yuqqem tameyra

Agellid yedşa wudem-is
Yebda tafunast d iħricen
Akken idegger azgen-is
Ulin-d warrac di sin yid-sen
Iyumm-iten-id deg ubernus-is
Ma d Ĥemnu tedda-d ferħen
Yeemer wexxam a lxir-is
Zzhan yakk iεeggalen

Tugi ad tt-teğğ ad thenni
Ur tebyi win ara tt-i-ħemmlen
Γas truħ di lexlawi
Nettat d gma-s mezziyen
Di sin ur eyin di tikli
Γer deffir ur d-muqlen

TIMERNA

Ur sein ɣedd d lwali

Ur inuda ɣedd fell-asen

Asmi i s-yehwa i Rebbi

Rebɣen am nutni am medden

S axxam truɣ-d ad tt-tawi

Am akken tɣemmel-itt dayen

Yewhem deg wayen yettwali

Yezra asmi ttmentaren

izri-s yeyleb leɣmali

Yecfa d tazdayt i zedyen

Nettat d gma-s i tettili

Ala Rebbi i ten-iwunsen

Seg udlis n Nadia Ben Mouhoub sb 30 yer 43.